Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act to implement conventions between Canada and the Kingdom of the Netherlands and Canada and Japan and agreements between Canada and the People's Republic of China and Canada and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation with respect to income tax

First reading, October 9, 1986

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-2

Loi de mise en œuvre d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, d'une convention conclue entre le Canada et le Japon, d'un accord conclu entre le Canada et la République populaire de Chine et d'un accord conclu entre le Canada et la République de Malte, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Première lecture le 9 octobre 1986

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.

29227

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

PROJET DE LOI S-2

An Act to implement conventions between Canada and the Kingdom of the Netherlands and Canada and Japan and agreements between Canada and the People's Republic of China and Canada and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, d'une convention conclue entre le Canada et le Japon, d'un accord conclu entre le Canada et la République populaire de Chine et d'un accord conclu entre le Canada et la République de Malte, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

CANADA-NETHERLANDS INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Netherlands Income Tax Convention Act, 1986.*

Definition of "Convention"

2. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in Schedule II.

Convention approved

3. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

PARTIE I

CONVENTION CANADA-PAYS-BAS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

1. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1986 sur la Convention Canada-Pays-Bas en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition de «Convention»

2. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont le texte figure à l'annexe I, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe II.

Approbation

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

4. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

5. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purposes of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the Canada Gazette within sixty days after the coming into force or ceasing to be in force, and a notice of such publication shall be prima facie evidence.

PART II

CANADA-JAPAN INCOME TAX CONVENTION

7. This Part may be cited as the Canada-Japan Income Tax Convention, 1986.

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Japan set out in Schedule III, as amended by the Protocol set out in Schedule IV.

9. The Convention is approved and is declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

11. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purposes of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur ou la cessation d'effet; une telle publication vaut alors avis officiel.

PARTIE II

CONVENTION CANADA-JAPON EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

7. Titre abrégé de la présente partie: Loi de 1986 sur la Convention Canada-Japon en matière d'impôts sur le revenu.

8. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon et dont le texte figure à l'annexe III, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe IV.

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par ses dispositions.

10. Les dispositions de la présente partie ou de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Inconsistent laws

4. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Publication of notice

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'un avis

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART II

CANADA-JAPAN INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part II

7. This Part may be cited as the *Canada-Japan Income Tax Convention Act, 1986.*

Titre abrégé

7. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1986 sur la Convention Canada-Japon en matière d'impôts sur le revenu.*

Definition of "Convention"

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Japan set out in Schedule III, as amended by the Protocol set out in Schedule IV.

Définition de «Convention»

8. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon et dont le texte figure à l'annexe III, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe IV.

Convention approved

9. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

10. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

11. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Publication of notice

12. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'un avis

12. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART III

CANADA-CHINA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part III

13. This Part may be cited as the *Canada-China Income Tax Agreement Act, 1986.*

Definition of "Agreement"

14. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China set out in Schedule V, as amended by the Protocol set out in Schedule VI.

Agreement approved

15. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

16. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

17. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of notice

18. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

PARTIE III

ACCORD CANADA-CHINE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

13. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1986 sur l'Accord Canada-Chine en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition d'«Accord»

14. Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du de la République populaire de Chine et dont le texte figure à l'annexe V, ainsi que du protocole modifiant cet accord et dont le texte figure à l'annexe VI.

Approbation

15. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

16. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

17. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Publication d'un avis

18. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART IV

CANADA-MALTA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part IV

19. This Part may be cited as the Canada-Malta Income Tax Agreement Act, 1986.

Definition of "Agreement"

20. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Malta set out in Schedule VII.

Agreement approved

21. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistency laws

22. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

23. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of notice

24. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the Canada Gazette within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

PARTIE IV

ACCORD CANADA-MALTE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

19. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1986 sur l'Accord Canada-Malte en matière d'impôts sur le revenu.

Définition de l'«Accord»

20. Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Malte tel que figure à l'annexe VII.

Approbation

21. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

22. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

23. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'application de tout ou partie de l'Accord.

Publication d'un avis

24. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART IV

CANADA-MALTA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part IV

19. This Part may be cited as the *Canada-Malta Income Tax Agreement Act, 1986.*

Definition of "Agreement"

20. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Malta set out in Schedule VII.

Agreement approved

21. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

22. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

23. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of notice

24. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

PARTIE IV

ACCORD CANADA-MALTE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

19. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1986 sur l'Accord Canada-Malte en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition d'«Accord»

20. Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Malte dont le texte figure à l'annexe VII.

Approbation

21. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

22. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

23. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Publication d'un avis

24. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada
and
The Government of the Kingdom of the Netherlands

Desiring to replace by a new convention the existing Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherland, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on 2 April 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 28 October 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 3 February 1965,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Canada:

— the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the Netherlands:

— the income tax (de inkomstenbelasting),

— the wages tax (de loonbelasting),

— the company tax (de vennootschapsbelasting), including the government share in the net profits of the exploitation

SCHEDULE I

(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada
and
The Government of the Kingdom of the Netherlands

Desiring to replace by a new convention the existing Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on 2 April 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 28 October 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 3 February 1965;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) in Canada:

— the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the Netherlands:

— the income tax (*de inkomstenbelasting*),

— the wages tax (*de loonbelasting*),

— the company tax (*de vennootschapsbelasting*), including the Government share in the net profits of the exploitation

ANNEXE I

(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES DOULES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada
et
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Désireux de remplacer par une nouvelle convention la Convention actuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965;

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État ou des deux États.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) au Canada :

— les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) aux Pays-Bas :

— l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*),

— l'impôt sur les salaires (*de loonbelasting*),

of natural resources levied pursuant to the Mining Act 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat, 1965),

— the dividend tax (*de dividendbelasting*),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The States or the competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "State" means Canada or the Netherlands, as the context requires; the term "States" means Canada and the Netherlands;

(*b*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*c*) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and in the case of Canada an estate and a trust;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(*g*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places located in the other State;

(*h*) the term "national" means:

— l'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris la participation gouvernementale aux bénéfices nets tirés de l'exploitation des ressources naturelles perçue conformément à la Loi 1810 sur l'exploitation minière (Mijnwet 1810) à l'égard des concessions émises depuis 1967, ou conformément à la Loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (*Mijnwet* Continentaal Plat, 1965),

— l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*),

(ci-après dénommés «impôt néerlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États ou les autorités compétentes des États se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme «État» désigne le Canada ou les Pays-Bas, suivant le contexte; le terme «États» désigne le Canada et les Pays-Bas;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

c) l'expression «les Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains conformément au droit international;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions «entreprise de l'un des États» et «entreprise de l'autre État» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des

1. any individual possessing the nationality of one of the States;

2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in any of the States.

(3) the term "competent authority" means:

1. in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;

2. in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of

Étude sommaire de textes en l'an 2000 n'en explique qu'une partie en tels cas l'autre [illegible]

a) le terme «résident» désigne:

1. toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États;

2. toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des États.

(3) l'expression «autorité compétente» désigne:

1. en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

2. aux Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État, tout terme qui n'y est pas défini a le sens qui lui est attribué le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résidence

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des États» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est présumée n'avoir comme résidence que celle de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est présumée avoir pour résidence celle de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où elle possède le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidant de l'État où elle possède un habitat habituel;

c) si elle possède un habitat habituel dans les deux États ou en aucun, elle est considérée comme résidant de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si elle possède la nationalité des deux États ou de ni l'un ni l'autre, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des États, les autorités compétentes des États tâchent de trouver d'un commun accord un statut [illegible]

1. any individual possessing the nationality of one of the States;

2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

(*i*) the term "competent authority" means:

1. in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

2. in the Netherlands, the Minister of Finance of his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of

États, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) le terme «national» désigne :

1. toute personne physique qui possède la nationalité de l'un de États;

2. toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des États;

i) l'expression «autorité compétente» désigne :

1. en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

2. aux Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des États» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économique sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des États, les autorités compétentes des États s'efforcent de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son

effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors in the circumstances of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive and Articles 23 and 24.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop, and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises, in one of the States, an authority to conclude contracts in the name of the enter-

prise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other company.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or the right of enjoyment of immovable property.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises, in one of the States, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Notwithstanding les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

mener de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée ou à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, cette personne ne sera, dès comme n'étant pas un résident d'aucun des Etats pour l'application des articles 6 à 21 inclus et des articles 23 et 24.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou une installation stable que si ce chantier dure plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive and Articles 23 and 24.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop, and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enter-

siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas un résident d'aucun des États pour l'application des articles 6 à 21 inclus et des articles 23 et 24.

Article 6

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une perosnne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

prise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Sides controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law regarding landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

conditions des contrats au sens de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités qui sont prévues exclusivement pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'un des Etats du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou sous une autre forme) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens qui lui est donné par le droit du l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

prise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'un des États du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés ocmme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in one of the States, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

(a) the rental of ships or aircraft operated in international traffic;

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in one of the States, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

(*a*) the rental of ships or aircraft operated in international traffic;

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des États, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles selon la législation de cet État si l'établissement stable constituait une entreprise séparée) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 12, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

(*b*) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and

(*c*) the rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, or sub-paragraphs (*a*) or (*b*) of this paragraph.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State,

or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent

a) la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international; et

c) la location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, ou aux alinéas *a*) ou *b*) du présent paragraphe.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements, tels des arrangements à frais partagés ou des accords de services généraux, pour la répartition, ou fondés sur la répartition, des dépenses de direction, des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales, des dépenses pour la recherche et le développement et d'autres dépenses analogues, n'est pas, en lui-même, une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des

enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged thereon on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. However, the provisions of the preceding sentence shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State

enterprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par ses législations nationales et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsque une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État

enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. However, the provisions of the preceding sentence shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State

entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État

may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing one of the States from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under paragraph 2(*a*) of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

(*b*) all taxes chargeable in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein,

(*c*) the profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and

(*d*) five hundred thousand Canadian dollars ($500,000) or its equivalent in Netherlands currency, less any amount deducted

1. by the company, or

2. by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company

under this sub-paragraph (*d*); for the purposes of this sub-paragraph (*d*) a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'un des États de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que le taux de l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue au paragraphe 2*a*), du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés dans cet État, (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) tous les impôts applicables dans cet État auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

c) des bénéfices réinvestis dans cet État pourvu que, lorsque cet État est le Canada, le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) cinq cent mille dollars canadiens ($500,000) ou son équivalent en monnaie des Pays-Bas, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa *d*)

1. par la société, ou

2. par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa *d*), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(a) is paid by a person engaged in a trading or business in connection with the sale on credit of any goods, merchandise, except where the sale is made between persons dealing with each other at arm's length; or

(b) is paid in respect of a loan, debenture or other similar obligation of the government of one of the States, or of a political subdivision or local authority thereof; or

(c) is paid to the other State or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of the other State or to any agency, wholly owned by a financial institution controlled by that State or subdivision or authority thereof; or

(d) is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any financial institution specified and agreed to in notes exchanged between the competent authorities of the States.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Canada and paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Netherlands which is the beneficial owner thereof, with which that company is dealing at arm's length, on any obligation where the evidence of the indebtedness was issued by that company after June 22, 1975, shall be taxable only in the Netherlands if the obligation of any associated company to the company may not, under any circumstances, be discharged in any more than 24 months of the principal amount thereof and still after 5 years from the date of issue except in the event of a failure or default under the said obligation or in the event of a voluntary or involuntary bankruptcy or other change by legislation, a court, regulatory board or commission, in taxable status in the Netherlands.

(b) Notwithstanding the provisions of Article 11 Canada may tax any dividends paid by the Netherlands, through diplomatic channels, within some of the provisions of sub-paragraph (a) for any period for which the taxation legislation of Canada does not provide for a withholding tax on interest from unrelated withholding tax on dividends within the sub-paragraph. In such cases recipients shall have no effect in respect of such interest paid on debt issued after the date of issue unless the debt is not and (1) December 31 the calendar year in which the notice is given.

Article 12

Royalties

1. Royalties provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat où elles prennent naissance selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif desdites redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans ce dernier Etat dans la mesure où elles :

a) sont payées par l'entreprise exploitée à l'étranger pour une maison en liaison avec la vente à crédit d'un quelconque de la marchandise quelconque, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance ou

b) sont payées au titre d'une obligation, d'un bon ou d'un autre titre analogue de prêt émanant du gouvernement d'un des Etats ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou

c) sont payées à l'autre Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet Etat, ou à une personne morale (y compris les institutions financières) possédant à son droit public contrôlée par cet Etat ou par l'une de ses subdivisions ou collectivités, ou

d) sont payées en raison d'un prêt, fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit octroyé, garanti ou assuré par toute institution financière désignée et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats.

4. a) Nonobstant les dispositions de paragraphe 2, les intérêts provenant du Canada et payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif et avec lequel traite à pleine n'a aucun lien de dépendance, sur toute obligation émanant de cette société émise après le 22 juin 1975 ne sont imposables dans les Pays-Bas si, selon les modalités de l'obligation, la société ne peut, en aucune circonstance, sauf en cas d'inobservance de ces modalités ou de cette mission ou si des modifications ou cette société devenant différente en vertu de la législation, une société, par les intérêts, conseil ou commission, ou autre, dans un délai de cinq ans après la date de l'émission.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 11, le Canada peut taxer tout dividende aux Pays-Bas par le biais diplomatique, au sein de l'application de l'alinéa a) pour toute période au cours de laquelle la législation fiscale du Canada ne prévoit pas d'exonération de la retenue à la source des non-résidents sur les intérêts versés à des sociétés. Dans ce cas, l'alinéa a) ne s'applique que à l'égard de tels intérêts versés au titre des obligations émises au plus tard au cours de l'année

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or

(*b*) is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of one of the States, or of a political subdivision or local authority thereof; or

(*c*) is paid to the other State or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of that other State or to any instrumentality (including a financial institution) controlled by that State or subdivision or authority thereof; or

(*d*) is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any financial institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the States.

4. (*a*) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Canada and paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Netherlands which is the beneficial owner thereof, with which that company is dealing at arm's length, on any obligation where the evidence of the indebtedness was issued by that company after June 23, 1975, shall, if under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the company may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25 per cent of the principal amount thereof until after 5 years from the date of issue except in the event of a failure or default under the said terms or agreement or if the said terms or agreement become unlawful or are changed by legislation, a court, statutory board or commission, be taxable only in the Netherlands.

(*b*) Notwithstanding the provisions of Article 31 Canada may at any time give to the Netherlands, through diplomatic channels, written notice of suspension of sub-paragraph (*a*) for any period for which the taxation legislation of Canada does not provide for an exemption from non-resident withholding tax on interest as dealt with in that sub-paragraph. In such event sub-paragraph (*a*) shall not have effect in respect of such interest paid on obligations issued after the later of six months after the date of such notice and 31 December of the calendar year in which the notice is given.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

a) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance; ou

b) sont payés au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement de l'un des États ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

c) sont payés à l'autre État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État ou à une personne morale (y compris les institutions financières) ressortissant à son droit public contrôlée par cet État ou par l'une de ses subdivisions ou collectivités; ou

d) sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États.

4. *a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant du Canada et payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif et avec lequel cette société n'a aucun lien de dépendance, sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette société après le 23 juin 1975 ne sont imposables qu'aux Pays-Bas si, selon les modalités de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la société ne peut en aucune circonstance, sauf en cas d'inobservation de ces modalités ou de cette entente ou si ces modalités ou cette entente deviennent illégales ou sont modifiées par législation ou par un tribunal, conseil ou commission statutaire, être obligée de verser plus de 25 pour cent du montant principal de l'obligation dans les 5 années de la date de l'émission.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 31, le Canada peut en tout temps donner aux Pays-Bas, par la voie diplomatique, un avis écrit de non-application de l'alinéa *a*) pour toute période au cours de laquelle la législation fiscale du Canada ne prévoit pas d'exonération de la retenue à la source des non-résidents sur les intérêts visés à cet alinéa. Dans ce cas, l'alinéa *a*) ne s'applique pas à l'égard de tels intérêts payés sur les obligations émises au plus tard six mois après la date

For the purposes of this paragraph, where all or any portion of the interest payable on an obligation is contingent or dependent upon the use of or production from property in Canada, the interest shall be deemed not to be interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. However, the term "interest" does not include items dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

d'un tel revenu et la 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis a été donné.

4. Au sens du présent paragraphe, le montant de la taxation en vertu du présent article s'applique sur une obligation dépend de l'usage de biens situés au Canada, ou d'une production tirée de ces biens, les intérêts sont réputés ne pas être des intérêts.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'un droit de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots qui y sont attachés, ainsi que tous autres produits assimilés au régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat où prennent naissance les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans ce Etat des services personnels indépendants au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable, ou une base fixe pour lequel la dette du paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec d'autres personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le surplus demeure imposable selon la législation de chacun des Etats et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

(*c*) For the purposes of this paragraph, where all or any portion of the interest payable on an obligation is contingent or dependent upon the use of or production from property in Canada, the interest shall be deemed not to be interest.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

d'un tel avis et le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis a été donné.

c) Au sens du présent paragraphe, lorsque la totalité ou une partie des intérêts payables sur une obligation dépend de l'usage de biens situés au Canada, ou d'une production tirée de ces biens, les intérêts sont réputés ne pas être des intérêts.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivison politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television), arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State; or

(b) royalties arising in one of the States and paid to the Government of the other State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two States, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic or scientific work (including motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire qui reçoit les redevances est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1,

a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres redevances similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinées à la télévision) provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat; ou

b) les redevances provenant de l'un des Etats et payées au gouvernement de l'autre Etat ou à un organisme de cet autre Etat agréé par les autorités compétentes des deux Etats, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme redevances employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou le droit d'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinées à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou le droit d'usage de l'outillage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résidant de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat où prennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou la chose générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont réputées prises prévalant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou le résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au règlement des redevances a été contractée et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations de dépendance spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entre-

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State; or

(*b*) royalties arising in one of the States and paid to the Government of the other State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two States, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État; ou

b) les redevances provenant de l'un des États et payées au gouvernement de l'autre État ou à un organisme de cet autre État agréé par les autorités compétentes des deux États, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entre-

some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall apply.

4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of:

(*a*) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(*b*) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or a substantial interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (*b*), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 10 per cent or more in a partnership, trust or estate.

tiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débitgeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Au sens du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'applique.

4. Les gains qu'un résident de l'un des États tirent de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*), mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une

5. Where a resident of one of the States alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other State and which was owned by a resident of the first-mentioned State on the date of signature of the Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force. However, this provision shall not apply to gains from the alienation of property which in accordance with the existing Convention may already be taxed in the other State.

6. Where a resident of one of the States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the right of either of the States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

société ou ont une participation d'au moins 10 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

5. Lorsqu'un résident de l'un des États aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État et qui appartenait à un résident du premier État à la date de signature de la Convention, le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, conformément à la Convention actuelle, sont déjà imposables dans l'autre État.

6. Lorsqu'un résident de l'un des États aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'espression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépen-

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

1. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "Bestuurder" or a "Raad van Bestuur" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Where the remuneration mentioned in paragraph 1 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration to the extent to which it is so deductible may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

1. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Where the remuneration mentioned in paragraph 1 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

dantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, d'un «bestuurder» ou d'un «commissaris» d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les rémunérations visées au paragraphe 1 sont reçues par une personne qui exerce des activités de façon régulière et substantielle dans un établissement stable situé dans l'État autre que l'État dont la société est un résident et que les rémunérations sont déductibles dans le calcul des bénéfices imposables de cet établissement stable les rémunérations sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et dans la mesure où elle sont déductibles, imposables dans l'État où l'établissement stable est situé.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions, Annuities, Social Security Payments and Alimony

1. Pensions, annuities and other similar payments, as well as lump sum payments on or a pension plan or arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but in the case of pensions, annuities and other similar payments the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount thereof which is taxable under the law of that State.

3. The limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to pensions paid by, or out of funds created by the Netherlands or a political subdivision or a local authority of the Netherlands to an individual. This paragraph shall not apply:

(a) to pensions paid to an individual who is a resident of, and a national of, Canada; and

(b) to pensions in respect of services rendered in connection with a business not being a business of a governmental nature.

4. Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Canadian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act may be taxed in Canada.

5. Pensions and other similar payments paid under the social security legislation of:

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions, Annuities, Social Security Payments and Alimony

1. Pensions, annuities and other similar payments, as well as lump sum payments out of a pension plan or arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but in the case of pensions, annuities and other similar payments the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount thereof which is taxable under the law of that State.

3. The limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to pensions paid by, or out of funds created by the Netherlands or a political subdivision or a local authority of the Netherlands to an individual. This paragraph shall not apply:

(*a*) to pensions paid to an individual who is a resident of, and a national of, Canada; and

(*b*) to pensions in respect of services rendered in connection with a business not being activities of a governmental nature.

4. Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act may be taxed in Canada.

5. Pensions and other similar payments paid under the social security legislation of:

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectable, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectable ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste du spectable ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personnes visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions, rentes, paiements de sécurité sociale et pensions alimentaires

1. Les pensions, les rentes et les autres paiements semblables, ainsi que les paiements forfaitaires d'un régime de pension ou découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais dans le cas des pensions, des rentes et d'autres paiements semblables, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant qui est imposable en vertu de la législation de cet État.

3. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux pensions versées par les Pays-Bas ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique. Le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) aux pensions payées à une personne physique qui est un résident du Canada et qui en possède la nationalité; et

b) aux pensions pour services rendus dans le cadre d'une acitivité qui n'est pas de caractère public.

4. Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique sont imposables au Canada.

5. Les pensions et autres paiements semblables payés en vertu de la législation sur la sécurité sociale :

(a) Canada, to an individual who is a resident of the Netherlands, may be taxed in Canada;

(b) the Netherlands, to an individual who is a resident of Canada, shall be taxable only in the Netherlands.

3. Alimony and other similar payments arising in one of the States and paid to an individual who is a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Income from Estates and Trusts

1. Income from an estate or a trust which is a resident of Canada according to a resident of the Netherlands who is the beneficiary thereof, may be taxed in the Netherlands.

2. However, such income may also be taxed in Canada, and according to the law of Canada, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such income shall be exempt from tax in Canada to the extent of any

a) du Canada, à une personne physique qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables au Canada;

b) des Pays-Bas, à une personne physique qui est un résident du Canada, ne sont imposables qu'aux Pays-Bas.

6. Les pensions alimentaires et autres prestations semblables provenant de l'un des Etats et payées à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19

Fonctionnaires publics

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique en est résidant de cet Etat qui :

1. possède la nationalité de cet Etat ou

2. n'est pas devenu un résidant de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, un résidant de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Revenus des successions et fiducies

1. Les revenus provenant de succession ou fiducie dont l'un des résidants des Pays-Bas a droit, et dont il est en outre le bénéficiaire éventuel, provenant d'une succession ou d'une fiducie qui est un résidant du Canada, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables au Canada et selon la législation du Canada, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exonérés d'impôt au Canada dans la mesure de tout

(*a*) Canada, to an individual who is a resident of the Netherlands, may be taxed in Canada;

(*b*) the Netherlands, to an individual who is a resident of Canada, shall be taxable only in the Netherlands.

6. Alimony and other similar payments arising in one of the States and paid to an individual who is a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Income from Estates and Trusts

1. Income from an estate or a trust which is a resident of Canada accruing to a resident of the Netherlands who is the beneficiary thereof, may be taxed in the Netherlands.

2. However, such income may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such income shall be exempt from tax in Canada to the extent of any

a) du Canada, à une personne physique qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables au Canada;

b) des Pays-Bas, à une personne physique qui est un résident du Canada, ne sont imposables qu'aux Pays-Bas.

6. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant de l'un des États et payés à une personne physique qui est un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1. possède la nationalité de cet État, ou

2. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Revenus de successions et fiducies

1. Les revenus auxquels un résident des Pays-Bas à droit, et dont il en est le bénéficiaire effectif, provenant d'une succession ou d'une fiducie qui est un résident du Canada, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables au Canada, et selon la législation du Canada, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exonérés d'impôt au Canada dans la mesure de tout

amount paid, credited, or required to be distributed to each beneficiary out of income from sources outside Canada.

CHAPTER IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the base upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Canada.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Articles 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 and subparagraph (a) of paragraph 5 of Article 16 and Article 19 of this Convention may be taxed in Canada and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under these provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax as computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 3 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Canada on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and in any subsequent modification of these provisions — which shall not affect the general principle hereof — and subject to a prior deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

amount paid, credited, or required to be distributed to each beneficiary out of income from sources outside Canada.

CHAPITRE IV

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, lorsqu'ils imposent leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments du revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15 et au paragraphe 1 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 et à l'article 19 de la présente Convention, peuvent être imposables au Canada et sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent des éléments de revenu en question une réduction d'impôt. Cette réduction est calculée en conformité avec les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter la double imposition. A cette fin, lesdits éléments du revenu sont réputés être compris dans le montant total des éléments du revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. De plus, les Pays-Bas accordent, sur l'impôt néerlandais alors calculé, une déduction pour les éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 3 de l'article 13 à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé au Canada sur ces éléments du revenu, mais ne peut excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments du revenu inclus étaient les seuls éléments du revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter la double imposition.

4. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affecte en rien le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un [illegible] plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison du bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est imputé sur l'impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

amount paid, credited, or required to be distributed to such beneficiary out of income from sources outside Canada.

CHAPTER IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Canada.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 4 and subparagraph (*a*) of paragraph 5 of Article 18 and Article 19 of this Convention may be taxed in Canada and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 8 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Canada on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

montant payé, crédité ou requis d'être distribué à ce bénéficiaire à même des revenus provenant de l'extérieur du Canada.

CHAPITRE IV

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

Élimination de la double imposition

1. Lors de l'imposition de ses résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments du revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 4 et à l'alinéa *a*) du paragraphe 5 de l'article 18 et à l'article 19 de la présente Convention, sont imposables au Canada et sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en accordant une réduction de son impôt. Cette réduction est calculée en conformité avec les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions. À cette fin, lesdits éléments du revenu sont réputés être compris dans le montant total des éléments du revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. De plus, les Pays-Bas accordent, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une déduction pour les éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 8 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé au Canada sur ces éléments du revenu, mais ne peut excéder le montant de la réduction qui serait accordé si les éléments du revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments du revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions.

4. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Pays-Bas est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Netherlands.

3. For the purposes of paragraph 2:

(a) profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Netherlands in accordance with this Convention shall be deemed to arise in the Netherlands;

(b) the taxes referred to in paragraphs 3(a) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of those taxes the investment payments and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening"), and the investment taxes as meant in the Netherlands Industrial Decentralization Act ("Wet selective investeringsbeleid") shall not be taken into account.

CHAPTER V

OFFSHORE ACTIVITIES

Article 23

Offshore activities

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. An enterprise of one of the States which carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 2 and 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months period. For the purposes of this paragraph:

(a) where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 1 in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same

(b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exempté d'une compagnie étrangère affiliée et de sous modifications ultérieures de ces dispositions qui n'en affectent pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exempté d'une compagnie étrangère affiliée résidente aux Pays-Bas.

3. Aux fins du paragraphe 2 :

a) les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposés aux Pays-Bas conformément à la Convention sont considérés comme provenant des Pays-Bas;

b) les impôts visés aux paragraphes 3(a) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des paiements et bonus d'investissement et des paiements à la désinstitution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte d'investissement néerlandais ("Wet investeringsrekening"), et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la décentralisation industrielle néerlandaise ("Wet selectieve investeringsbeleid").

CHAPITRE V

ACTIVITÉS EN MER

Article 23

Activités en mer

Nonobstant toute autre disposition de la présente convention :

1. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État dans le cadre de l'exploitation ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État est, sous réserve des paragraphes 2 et 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, des activités industrielles ou commerciales dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) lorsque une entreprise qui exerce des activités tout dans l'autre État au paragraphe 1 est associée avec une autre entreprise qui y exerce des activités sensiblement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Netherlands.

5. For the purposes of paragraph 4:

(*a*) profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Netherlands in accordance with the Convention shall be deemed to arise in the Netherlands;

(*b*) the taxes referred to in paragraphs 3(*b*) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of these taxes the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening"), and the investment levies as meant in the Netherlands Industrial Deconcentration Act ("Wet selectieve investeringsrekening") shall not be taken into account.

CHAPTER V

OFFSHORE ACTIVITIES

Article 23

Offshore Activities

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. An enterprise of one of the States which carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 2 and 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period. For the purposes of this paragraph:

(*a*) where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 1 in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(*b*) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente aux Pays-Bas.

5. Aux fins du paragraphe 4 :

a) les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt des Pays-Bas conformément à la Convention, sont considérés comme provenant des Pays-Bas;

b) les impôts visés aux paragraphes 3*b*) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des primes et bonus d'investissement et des paiements à la diminution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte à l'investissement néerlandais («Wet investeringsrekening»), et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la déconcentration industrielle néerlandaise («Wet selectieve investeringsrekening»).

CHAPITRE V

ACTIVITÉS EN MER

Article 23

Activités en mer

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :

1. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État est, sous réserve des paragraphes 2 et 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) lorsqu'une entreprise qui exerce dans l'autre État des activités visées au paragraphe 1 est associée avec une autre entreprise qui y exerce des activités substantiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps comme ses propres activités;

b) une entreprise est considéreé comme étant associée à une autre entreprise si une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les

persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

3. A resident of one of the States who derives an income in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of profit-sharing services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 months' period.

4. Profits from the transportation by aircraft or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 8 and paragraph 1 of this Article.

5. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the international transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

6. For the items of income which may be taxed in Canada according to paragraphs 1 and 2, the Taxes Act shall allow a deduction from tax as such shall be recognized in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 22.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to sub-paragraph (a) of paragraph 5, the Netherlands shall allow a remission of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

8. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 1 and 2 and sub-paragraph (a) of paragraph 5, double taxation shall be avoided in

accordance with the provisions of Article 23 of the Convention, as if Canada were the other State referred to in that Article.

9. A resident of one of the States who derives an income in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of profit-sharing services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 months' period.

10. Profits from the transportation by aircraft or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 8 and paragraph 1 of this Article.

11. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the international transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

12. For the items of income which may be taxed in Canada according to paragraphs 1 and 2, the Taxes Act shall allow a deduction from tax as such shall be recognized in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 22.

13. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to sub-paragraph (a) of paragraph 5, the Netherlands shall allow a remission of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

14. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 1 and 2 and sub-paragraph (a) of paragraph 5, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of Article 23 of the Convention, as if Canada were the other State referred to in that Article.

15. A resident of one of the States who derives an income in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of profit-sharing services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque ces activités s'un exercées dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

16. Les bénéfices tirés du transport de marchandises ou de passagers vers un point où des activités dans le cadre de l'exploitation ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'un des États, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et autres bateaux similaires dans le cadre de telles activités, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 et de la partie 1 du Protocole.

17. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploitation ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi salarié est exercé en mer dans cet autre État.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport international de marchandises ou de passagers vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploitation ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État, ou à bord d'un remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État où l'employé est un résident.

18. Pour les éléments de revenu qui sont imposables au Canada en vertu des paragraphes 1 et 2, la Loi prévoit, sous réserve du paragraphe 22 de l'article 22.

19. Lorsqu'il produit un document de preuve qui atteste que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments de revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles du paragraphe 2 de l'article 22.

20. Pour les éléments du revenu qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu des paragraphes 1 et 2 et du alinéa a) du paragraphe 5, la double imposition est évitée au Canada conformément aux dispositions de l'article 23 de la Convention, comme si le Canada était l'autre État mentionné à cet article.

persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

3. A resident of one of the States who carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activities are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period.

4. Profits from the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 8 and part II of the Protocol.

5. (*a*) Subject to sub-paragraph (*b*) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

(*b*) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the international transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

6. For the items of income which may be taxed in Canada according to paragraphs 1 and 3, the Netherlands shall allow a deduction from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 22.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to sub-paragraph (*a*) of paragraph 5, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

8. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 1 and 3 and sub-paragraph (*a*) of paragraph 5, double taxation shall be avoided in

mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

3. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État (activités au titre d'une profession libérale ou autres activités de caractère indépendant) est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque ces activités sont exercées dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Les bénéfices tirés du transport de marchandises ou de passagers vers un point où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'un des États, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et d'autres bateaux similaires dans le cadre de telles activités, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 et de la partie II du Protocole.

5. *a*) Sous réserve de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi salarié est exercé en mer dans cet autre État.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport international de marchandises ou de passagers vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État, ou au titre d'un emploi salarié à bord d'un bateau remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État où l'employé est un résident.

6. Pour les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu des paragraphes 1 et 3, les Pays-Bas accordent sur son impôt une déduction qui est calculée conformément aux règles stipulées au paragraphe 3 de l'article 22.

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'alinéa *a*) du paragraphe 5, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

8. Pour les éléments du revenu qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu des paragraphes 1 et 3 et de l'alinéa *a*) du paragraphe 5, la double imposition est évitée au Canada confor-

Canada in accordance with the provisions of each paragraph (a) of paragraph 4 of Article 22.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 34

Non-discrimination

1. Nationals of one of the States Parties, not of a nationality in the other State Party, but of a nationality connected with the territory of that other State Party, shall not be subjected in the first-mentioned State Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the first-mentioned State Party in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any allowances, reliefs, deductions, exemptions and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs, deductions, exemptions and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Contributions by a resident of a contracting State to a pension fund of the other State, or to a pension fund which is recognized for tax purposes in that other State, shall be deductible in the first-mentioned State in the same way for tax purposes as contributions made to a pension fund recognized by the first-mentioned State as a contribution made to a pension fund which is recognized for tax purposes in the other State, shall be deductible in the first-mentioned State in the same way for tax purposes as contributions made to a pension fund recognized by the first-mentioned State which is generally accepted as a pension fund for the purposes of the taxation of pensions in the other State, provided that the pension fund is accepted by the competent authority of the other State as a pension fund which corresponds to a pension fund which is recognized for the purposes of the taxation of pensions in the first-mentioned State.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any allowances, reliefs, deductions, exemptions and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

7. Contributions by a resident of a contracting State to a pension fund of the other State, or to a pension fund which is recognized for tax purposes in that other State, shall be deductible in the first-mentioned State in the same way for tax purposes as contributions made to a pension fund recognized by the first-mentioned State which is generally accepted as a pension fund for the purposes of the taxation of pensions in the other State, provided that the pension fund is accepted by the competent authority of the other State as a pension fund which corresponds to a pension fund which is recognized for the purposes of the taxation of pensions in the first-mentioned State.

8. Nothing in this Article shall be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs, deductions, exemptions and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 34

Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis les nationaux de cet autre Etat dans les mêmes conditions, notamment en ce qui concerne la résidence, se trouvant dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable dans un Etat de l'un des Etats à autre Etat ne sera pas moins élevée que celle qui frappe les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut pas être interprétée comme obligeant un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en raison de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses résidents.

3. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont pas soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Les cotisations versées à l'actif de retraite d'un résident d'un des Etats, ou à un fonds de retraite reconnu à des fins fiscales dans l'autre Etat, sont déductibles dans le premier Etat de la même manière que les cotisations versées à un fonds de retraite reconnu par ce dernier Etat comme ayant droit à des avantages fiscaux au titre de l'imposition des pensions dans l'autre Etat, à condition que le fonds de retraite ait été reconnu aux fins d'imposition dans le premier Etat comme correspondant à un fonds de retraite reconnu à des fins d'imposition des pensions dans l'autre Etat.

5. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont pas soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions de l'article 1 ne sont pas opposables à une personne qui ne possède pas la nationalité d'un des Etats contractants au motif que les dispositions de ce article s'appliquent à une personne qui ne possède pas la nationalité de l'un ou de l'autre Etat.

7. Les cotisations versées à l'actif de retraite d'un résident d'un des Etats, ou à un fonds de retraite reconnu à des fins fiscales dans l'autre Etat, sont déductibles dans le premier Etat de la même manière que les cotisations versées à un fonds de retraite reconnu par ce dernier Etat comme ayant droit à des avantages fiscaux au titre de l'imposition des pensions dans l'autre Etat, à condition que le fonds de retraite ait été reconnu aux fins d'imposition des pensions dans le premier Etat comme correspondant à un fonds de retraite reconnu à des fins d'imposition des pensions dans l'autre Etat.

8. Les dispositions de l'article 1 ne sont pas opposables à une personne qui ne possède pas la nationalité d'un des Etats contractants au motif que les dispositions de ce article s'appliquent à une personne qui ne possède pas la nationalité de l'un ou de l'autre Etat.

Canada in accordance with the provisions of sub-paragraph (*a*) of paragraph 4 of Article 22.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan (that is, in the case of Canada, not an employee benefit plan) that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(*a*) such individual was contributing to the pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(*b*) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

mément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 4 de l'article 22.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État ou des deux États.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut-être interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension (à l'exception d'un régime de prestations aux employés dans le cas du Canada) qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué au régime de pension avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État, ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the relation of such taxation or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities may agree to the same attribution of income, deductions, credits or allowances of an enterprise of one of the States to its permanent establishment in the other State or between related enterprises as provided for in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any

Aux fins du présent paragraphe, régimes de pensions, comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale.

Article 27

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsque une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. La demande doit être soumise dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État, après l'expiration des délais prévus par la législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent conviendre d'un accord pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à une entreprise de l'un des États et à son établissement stable dans l'autre État ou entre entreprises associées -tels à l'article 9, soient imputés d'une manière identique. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 28

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities may agree to the same attribution of income, deductions, credits or allowances of an enterprise of one of the States to its permanent establishment in the other State or between related enterprises as provided for in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any

Aux fins du présent paragraphe, «régime de pension» comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à une entreprise de l'un des États et à son établissement stable dans l'autre État ou, entre entreprises associées visées à l'article 9, soient imputés d'une manière identique. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

information received by one of the States shall be treated in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is subject there to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected there to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 28

Entry into Force

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts constituting or forming part of the income of a person of a foreign affiliate of a

les renseignements reçus par l'un des Etats sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'à des personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la procédure ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire usage de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administratives de l'Etat lui-même et à celle de l'autre Etat;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique de l'un ou de l'autre Etat;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats établie dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un national de l'Etat accréditant est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition que cette personne soit soumise à des obligations, en matière d'impôts sur le revenu, aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, et aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsque ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats et ne sont pas soumis dans l'un et l'autre Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

Article 28

Dispositions diverses

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les bénéfices attribuables à un établissement de revenus étrangers

information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is subject therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts consisting of foreign accrual property income of a foreign affiliate of a

Les renseignements reçus par l'un des États sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États établie dans l'autre État ou dans un État tiers et qui est un national de l'État accréditant est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des États et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet État.

Article 28

Dispositions diverses

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants représentant du revenu étranger accumulé, tiré

resident of Canada, included in the income of such resident according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. Articles 6 to 21 of the Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of the Convention.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of Articles 10, 11, 12 and 21.

4. The competent authorities of each of the States, in consultation with the provinces of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of the Convention.

5. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 29

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and, subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6, its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force;

de leurs, d'une exemption ou réduction d'un résident du Canada, qui sont inclus dans le revenu de ce résident en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Les articles 6 à 21 de la Convention ne s'appliquent pas aux corporations de placement à actionnaires non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des articles 10, 11, 12 et 21.

4. Les autorités compétentes de chacun des Etats, conformément aux prérogatives de cet Etat, peuvent établir les réglementations nécessaires à l'exécution des autres dispositions de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 29

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba si ce pays perçoit des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui seront fixées d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin à l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dernier des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, ses dispositions auront effet:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou inscrits au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

resident of Canada, included in the income of such resident according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. Articles 6 to 21 of the Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of the Convention.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of Articles 10, 11, 12 and 21.

4. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of the Convention.

5. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 29

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and, subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6, its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force;

de biens, d'une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada, qui sont inclus dans le revenu de ce résident en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Les articles 6 à 21 de la Convention ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature de la Convention.

3. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application des articles 10, 11, 12 et 21.

4. Les autorités compétentes de chacun des États, conformément aux pratiques de cet État, peuvent établir les règlements nécessaires à l'exécution des autres dispositions de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 29

Extension territoriale

1. La présente Convention peut-être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises, et/ou à Aruba si ce pays perçoit des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui seront fixées d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas aussi fin à l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention has entered into force.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 this existing Convention shall cease to have effect as regards taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 applies.

3. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision, except those shall with in paragraphs 4, 5 and 6, of the existing Convention than is due under this Convention, any such provision so afforded shall continue to have effect for any taxation year beginning before the entry into force of this Convention.

4. Where a dividend is paid by a company which is a resident of one of the States on the date of signature of this Convention, and where the conditions set out in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 3 of Article VII of the existing Convention are met with respect to the dividend, paragraph 3 of Article VII of the existing Convention shall apply to the dividend in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years and for the purposes of this paragraph:

(a) gains derived by a company which is a resident of one of the States from the alienation of shares in a company which is not a resident of that State shall be deemed to be income received or receivable by the former company as, or in lieu of, the payment of dividends by the latter company, and

(b) a reference to "company" in this paragraph and in paragraph 3 of Article VII shall be taken to include a reference to a successor company thereof resulting from a merger.

However, this paragraph shall not apply in any event to a dividend paid after December 31, 1988.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of the Netherlands in respect of interest (other than debenture interest) from any mortgage of immovable property situated in Canada and where the mortgage secured an obligation that provision shall continue to apply for such interest received in the year of signature of this Convention and in the three calendar months following that year. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to interest received after June 30, 1987 or interest received before that date that relates to a period after that date.

6. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention as a resident of one of the States in respect of payments of any kind received as consideration for the use of, or right to use, industrial, commercial or scientific equipment, made pursuant to an agreement in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply with respect to any

5) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable, sauf celles mentionnées aux paragraphes 4, 5 et 6, que celui accordé par la présente Convention, lesdites dispositions continueront d'avoir effet à l'égard de toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsque un dividende est payé par une société qui est un résident de l'un des Etats à la date de la signature de la présente Convention, et lorsque les conditions énoncées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle sont satisfaites à l'égard du dividende, le paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle s'applique au dividende au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivantes, et aux fins du présent paragraphe:

a) les gains dérivés par une société qui est un résident de l'un des Etats d'un de l'aliénation d'actions d'une autre société qui n'est pas un résident de cet Etat seront considérés être des revenus reçus ou à recevoir par la première société à titre de dividendes, en substitution du versement de dividendes, provenant de l'autre société; et

b) le terme «société» dans le présent paragraphe et dans le paragraphe 3 de l'article VII comprend une société issue de fusion par voie d'une fusion.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un dividende payé après le 31 décembre 1988.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident des Pays-Bas à l'égard des intérêts (à l'exception des intérêts sur les obligations d'emprunt) provenant d'un gravage hypothécaire d'un bien immobilier situé au Canada et que le gravage hypothécaire réalise d'une obligation existante à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continuera de s'appliquer aux intérêts reçus au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des 3 mois suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique plus à l'égard des intérêts reçus après le 30 juin 1987 ou des intérêts reçus avant cette date relativement à une période postérieure à cette date.

6. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident de l'un des Etats à l'égard des rémunérations de toute nature reçues pour l'usage, ou le droit de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, en application d'un accord existant à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux rému-

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 the existing Convention shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 applies.

3. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision, except those dealt with in paragraphs 4, 5 and 6, of the existing Convention than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any taxation year beginning before the entry into force of this Convention.

4. Where a dividend is paid by a company which is a resident of one of the States on the date of signature of this Convention, and where the conditions set out in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 3 of Article VII of the existing Convention are met with respect to the dividend, paragraph 3 of Article VII of the existing Convention shall apply to the dividend in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years and for the purposes of that paragraph:

(*a*) gains derived by a company which is a resident of one of the States from the alienation of shares in a company which is not a resident of that State shall be deemed to be income received or receivable by the former company as, or in lieu of the payment of, dividends by the latter company, and

(*b*) a reference to "company" in this paragraph and in paragraph 3 of Article VII shall be taken to include a reference to a successor company thereof resulting from a merger.

However, this paragraph shall not apply in any event to a dividend paid after December 31, 1988.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of the Netherlands in respect of interest (other than debenture interest) from any mortgage of immovable property situated in Canada and where the mortgage secured an obligation in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply for such interest received in the year of signature of this Convention and in the 18 calendar months following that year. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to interest received after June 30, 1987 or interest received before that date that relates to a period after that date.

6. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of one of the States in respect of payments of any kind received as consideration for the use of, or right to use, industrial, commercial or scientific equipment, made pursuant to an agreement in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply with respect to any

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable, sauf celles mentionnées aux paragraphes 4, 5 et 6, que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard de toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsqu'un dividende est payé par une société qui est un résident de l'un des États à la date de signature de la présente Convention, et lorsque les conditions établies aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle sont satisfaites à l'égard du dividende, le paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle s'applique au dividende au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivantes, et aux fins dudit paragraphe :

a) les gains qu'une société qui est un résident de l'un des États tire de l'aliénation d'actions d'une autre société qui n'est pas un résident de cet État sont considérés être des revenus reçus ou à recevoir par la première société à titre de dividendes, ou en remplacement du versement de dividendes, provenant de l'autre société; et

b) le terme «société» dans le présent paragraphe et dans le paragraphe 3 de l'article VII comprend une société remplaçante par suite d'une fusion.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un dividende payé après le 31 décembre 1988.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident des Pays-Bas à l'égard des intérêts (à l'exception des intérêts sur les obligations d'emprunt) provenant d'un garantie hypothécaire d'un bien immobilier situé au Canada et que la garantie hypothécaire résulte d'une obligation existante à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux intérêts reçus au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des 18 mois suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des intérêts reçus après le 30 juin 1987 ou des intérêts reçus avant cette date relativement à une période postérieure à cette date.

6. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable à un résident de l'un des États à l'égard des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, en application d'un accord existant à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux rému-

with provisions made in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years. However, this provision shall not apply in any event with respect to any such payment made after December 31, 1989 or any taxation made before that date for the year of, or the right to any exemption after that date.

7. The existing Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

8. The termination of the existing Convention as provided in paragraph 7 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands constituted by an exchange of notes dated 23rd September, 1929, for the prevention of double taxation of income and of income arising from the operation of ships, the entry into force of this Convention shall [illegible].

9. In this Convention the term "the existing Convention" means the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on April 3, 1957, as modified by the Supplementary convention signed at Ottawa on October 28, 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on February 3, 1965.

Article 21

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of the fifth year after the year of the entry into force. In such event this Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at The Hague this 5th day of May, 1980, in duplicate in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

such payment made in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to any such payment made after December 31, 1988 or any payment made before that date for the use of, or the right to use, equipment after that date.

7. The existing Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

8. The termination of the existing Convention as provided in paragraph 7 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands constituted by an exchange of notes, dated 23rd September, 1929, for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

9. In this Convention the term "the existing Convention" means the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on April 2, 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on October 28, 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on February 3, 1965.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of the fifth year after the year of the entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague this 27th day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

nérations payées au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des rémunérations payées après le 31 décembre 1988 ou aux rémunérations avant cette date, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement après cette date.

7. La Convention actuelle est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

8. L'abrogation de la Convention actuelle de la manière prévue au paragraphe 7 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituée par une échange de notes en date du 23 septembre 1929, portant exemption réciproque de l'impôt sur le revenu à l'égard des revenus provenant de l'exploitation de navires. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention de 1929 est abrogée.

9. Au sens de la présente Convention, l'expression «Convention actuelle» désigne la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965.

Article 31

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États. Chaque État peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, sous réserve d'un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile une fois révolue la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 27 mai 1986, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Lawrence A. H. Smith

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Van Den Brock

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Lawrence A. H. Smith

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :
Van Den Brock

SCHEDULE II

(Section 2)

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between Canada and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. With reference to Article 2, paragraph 1(a)

In the French version of the Convention, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

II. With reference to Article 3, paragraphs 1(g) and Article 5, 6 and 7:

Ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between points in one of the States shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in one of the States and used regularly in such operations by such boats or vessels shall, for the same purpose applying such boats or vessels, constitute a permanent establishment in that State.

III. With reference to Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

IV. With reference to Article 6, paragraph 1

The provisions of paragraph 1 of Article 6 shall also apply to income or profits from the alienation of property referred to therein.

V. With reference to Article 8

In the event that one of the States ceases to permit residents of the other State who are liable to tax in the first mentioned State on income from immovable property situated therein to compute, in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State, the tax on such income on a net basis, then a resident of the other State who is so liable to tax on such income may consider the tax on such income in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State as it read at the time that State ceases to permit the computation. Interest on any mortgage or other indebtedness secured by immovable property situated in one of the States shall be deemed to arise in that State in the manner that, pursuant to any computation referred to in the preceding sentence, such interest is deducted in computing the tax on income of a resident of the other State from immovable property situated in the first-mentioned State.

ANNEXE II

(Article 2)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclue ce jour entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne le paragraphe 1(a) de l'article 2

Dans la version française de la Convention, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

II. En ce qui concerne le paragraphe 1(g) de l'article 3, et les articles 5, 6 et 7:

Les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans l'un des Etats, en dérivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, dans considérés en trafic international le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des Etats et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet Etat un établissement stable à des fins semblables en ce qui concerne ces bateaux ou bâtiments.

III. En ce qui concerne l'article 4

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire, sans avoir de domicile réel dans l'un des Etats, est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le port d'attache du navire.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices provenant de l'aliénation de biens visés à ce paragraphe.

V. En ce qui concerne l'article 6

Lorsque l'un des Etats cesse de permettre aux résidents de l'autre Etat qui sont assujettis dans le premier Etat à un impôt sur le revenu provenant de biens immobiliers qui y sont situés, de calculer, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier Etat, l'impôt sur ce revenu sur une base nette, un résident de l'autre Etat qui est assujetti à un impôt sur ce revenu peut calculer l'impôt sur ce revenu, compte tenu de, et sous réserve de, la législation domestique du premier Etat telle que libellée au moment où l'Etat a cessé de permettre ce calcul. Les intérêts sur les hypothèques ou autres dettes garanties par des biens immobiliers situés dans l'un des Etats sont considérés comme provenant de cet Etat dans la mesure où, conformément au calcul visé dans la phrase précédente, ces intérêts sont déduits par un résident de l'autre Etat lors du calcul de l'impôt sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans le premier Etat.

SCHEDULE II

(Section 2)

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between Canada and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *With reference to Article 3, paragraph 1(e)*

In the French version of the Convention, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

II. *With reference to Article 3, paragraph 1(g) and Articles 5, 8 and 23*

Ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in one of the States shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in one of the States and used regularly in such operation by such boats or vessels shall, for the enterprise operating such boats or vessels, constitute a permanent establishment in that State.

III. *With reference to Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

IV. *With reference to Article 6, paragraph 1*

The provisions of paragraph 1 of Article 6 shall also apply to income or profits from the alienation of property referred to therein.

V. *With reference to Article 6*

In the event that one of the States ceases to permit residents of the other State who are liable to tax in the first-mentioned State on income from immovable property situated therein to compute, in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State, the tax on such income on a net basis, then a resident of the other State who is so liable to tax on such income may compute the tax on such income in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State as it read at the time that State ceased to permit the computation. Interest on any mortgage or other indebtedness secured by immovable property situated in one of the States shall be deemed to arise in that State to the extent that, pursuant to any computation referred to in the preceding sentence, such interest is deducted in computing the tax on income of a resident of the other State from immovable property situated in the first-mentioned State.

ANNEXE II

(article 2)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, les sousignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I. *En ce qui concerne le paragraphe 1e) de l'article 3*

Dans la version française de la Convention, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

II. *En ce qui concerne le paragraphe 1g) de l'article 3, et les articles 5, 8 et 23*

Les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans l'un des États, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic internationl; le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.

III. *En ce qui concerne l'article 4*

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire, sans avoir de domicile réel dans aucun des États, est considérée comme un résident de l'État où se trouve le port d'attache de ce navire.

IV. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6*

Les disposition du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices provenant de l'aliénation de biens visés à ce paragraphe.

V. *En ce qui concerne l'article 6*

Lorsque l'un des États cesse de permettre aux résidents de l'autre État qui sont assujettis dans le premier État à un impôt sur le revenu provenant de biens immobiliers qui y sont situés, de calculer, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier État, l'impôt sur ce revenu sur une base nette, un résident de l'autre État qui est ainsi assujetti à un impôt sur ce revenu peut calculer l'impôt sur ce revenu, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier État telle que libellée au moment où l'État a cessé de permettre ce calcul. Les intérêts sur les hypothèques ou autres dettes garanties par des biens immobiliers situés dans l'un des États sont considérés comme provenant de cet État dans la mesure où, conformément au calcul visé dans la phrase précédente, ces intérêts sont déduits par un résident de l'autre État lors du calcul de l'impôt sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans le premier État.

VI. With reference to Article 7

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities, only so much of them shall be attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of such activities by that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, supplies or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

VII. With reference to Articles 10, 11, 12 and 21

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11, 12 and 21, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. With reference to Article 11, paragraph 3

The term "international" means any entity created or organized by the Governments of either State or political subdivisions or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

IX. With reference to Article 12, paragraph 4

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering operations including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial, or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

X. With reference to Article 13, paragraph 4

The term "persons related thereto" means in the case of companies, related companies as mount in sub-paragraph (a) of paragraph 7 of Article 10 and in the case of an individual, his spouse and relatives in the direct line and in the second degree in the collateral line.

XI. With reference to Article 19

It is understood that the term "pensions, annuities and maintenance payments" includes only periodic payments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 27th day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

VI. *With reference to Article 7*

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities, only so much of them shall be attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of such activities by that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

VII. *With reference to Articles 10, 11, 12 and 21*

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11, 12 and 21, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. *With reference to Article 11, paragraph 3*

The term "instrumentality" means any entity created or organized by the Government of either State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

IX. *With reference to Article 12, paragraph 4*

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial, or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

X. *With reference to Article 13, paragraph 4*

The term "persons related thereto" means in the case of companies, related companies as meant in sub-paragraph (*d*) of paragraph 7 of Article 10 and in the case of an individual, his spouse and relatives in the direct line and in the second degree in the collateral line.

XI. *With reference to Article 18*

It is understood that the term "pensions, annuities and other similar payments" includes only periodic payments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 27th day of May, 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

VI. *En ce qui concerne l'article 7*

Il est entendu que, dans le cas des bénéfices provenant de sondages, d'approvisionnements, d'activités de construction ou de montage, ceux-ci ne sont imputables à un établissement stable que dans la mesure des activités exercées par cet établissement stable. En conséquence, les bénéfices provenant de la livraison de marchandises à cet établissement stable, qu'ils soient ou non reliés à cette activité, par le siège social, un autre établissement stable ou une tierce personne ne sont pas imputables à cet établissement stable.

VII. *En ce qui concerne les articles 10, 11, 12 et 21*

Lorsque l'impôt qui a été perçu est supérieur au montant qui aurait dû être perçu en vertu des dispositions des articles 10, 11, 12 et 21, les demandes de remboursement de la partie excédentaire doivent être faites auprès de l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VIII. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11*

L'expression «personne morale ressortissant à son droit public» désigne toute entité créée ou organisée par le gouvernement de l'un ou l'autre État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue d'exercer des fonctions de caractère public.

IX. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 12*

Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, ou pour les services de consultation ou de supervision, sont réputés ne pas être des paiements reçus au titre d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, la vente, le rendement, les bénéfices ou toute autre base semblable se rapportant à l'usage de cette information.

X. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13*

L'expression «personnes qui lui sont associées» désigne, dans le cas des sociétés, les sociétés associées au sens de l'alinéa *d*) du paragraphe 7 de l'article 10 et, dans le cas d'une personne physique, son conjoint et ses parents en ligne directe et ceux au second degré dans la ligne collatérale.

XI. *En ce qui concerne l'article 18*

Il est entendu que l'expression «pensions, rentes et autres paiements semblables» comprend seulement les paiements périodiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 27 mai 1986, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Lawrence A. H. Smith

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Van Den Brock

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Lawrence A. H. Smith

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :
Van Den Brock

SCHEDULE III

(Section 8)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Japan,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in Japan:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, and includes

(i) every area beyond the territorial sea of Canada that is in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the sea above every area described in subparagraph (i) to the extent that the rights of Canada in those areas are recognized in international law;

(b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea,

SCHEDULE III

(Section 8)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Japan,

Desiring to conclude a new convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(*a*) in Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in Japan:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, and includes

(i) every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the seas above every area described in sub-paragraph (i) to the extent that the rights of Canada in these seas are recognized in international law;

(*b*) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea,

ANNEXE III

(article 8)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure une nouvelle convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) au Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) au Japon :

(i) l'impôt sur le revenu, et

(ii) l'impôt sur les sociétés,

(ci-après dénommés «impôt japonais»).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient à ceux visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives dans une période de temps raisonnable après de telles modifications.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers au-dessus de la région visée à l'alinéa (i) dans la mesure ou les droits du Canada à l'égard de ces mers sont reconnus par le droit international;

b) le terme «Japon», employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris la mer

in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Japan, as the context requires;

(*d*) the term "tax" means Canadian tax or Japanese tax, as the context requires;

(*e*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*f*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State;

(*j*) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà de sa mer territoriale y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a juridiction, et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;

c) les expressions un «État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Japon.

d) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt japonais;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un ou l'autre État contractant et toutes les personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet État contractant et toutes les organisations n'ayant pas la personalité juridique qui sont considérées, pour l'application de l'impôt de cet État contractant, comme des personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet État contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Japon, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son siège du principal établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants font du département d'un commun accord de quel Etat contractant cette personne est considérée comme résidente aux fins de la présente Convention.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un établissement stable que si ce chantier ou ce projet dure plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux fins exclusives du stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul présente un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qui la habilitent à conclure habituellement des contrats au nom de l'entreprise

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord de quel État contractant cette personne est considérée comme un résident au sens de la présente Convention.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise,

a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the same project, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if carried out through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise

may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from so determining the profits to be taxed; the method of apportionment adopted must however be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated if the enterprise operates ships or aircraft in international traffic and the place of effective management of the enterprise is situated on a ship or aircraft.

3. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

Article 9

1. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment, or to that person, the profits that it might make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly with the person of which it is a permanent establishment or with the person.

2. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

3. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

4. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

5. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

6. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

7. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

8. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

9. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

10. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

11. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

12. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

13. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

14. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

15. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

16. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

17. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

18. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

19. Where a person is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State but not through a permanent establishment situated therein, the profits of the enterprise shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

20. Where a permanent establishment has been attributed profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, the profits of the enterprise of which it is a permanent establishment shall be determined in accordance with the provisions of this Convention.

a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit interne concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de

may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

l'entreprise sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Profits

(a) an enterprise of a Contracting State borrows capital from a person who is indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or of Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is not a resident of a Contracting State to a resident of a Contracting State shall not be subject to any tax in the Contracting State by reason of any profits of the company not derived from sources in that State.

Article 9

Profits

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société en raison des bénéfices dont résultent les dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant des actions ou autres droits participant aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux assimilés au régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résidant d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui verse les dividendes est un résident, une activité indépendante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation au titre de laquelle les dividendes sont versés y est effectivement rattachée. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans ce dernier Etat contractant.

Article 9

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case,

Article 9

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfices a eu lieu;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme dividendes employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(*a*) in the case of Canada:

(i) the Bank of Canada;

(ii) the Export Development Corporation of Canada; and

(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Canada as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(*b*) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Export-Import Bank of Japan;

(iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;

(iv) the Japan International Cooperation Agency; and

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant que reçoit le gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, ou tout résident de l'autre État contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions la banque centrale et institution financière détenue en totalité par le gouvernement désignent:

a) en ce qui concerne le Canada :

(i) la Banque du Canada;

(ii) la Société pour l'expansion des exportations du Canada; et

(iii) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Canada et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux États contractants;

b) en ce qui concerne le Japon :

(i) la Banque du Japon;

(ii) la Banque pour les exportations et les importations du Japon;

(iii) le Fonds de Coopération Economique d'Outre-mer;

(v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial

(iv) l'Agence Japonaise de Coopération Internationale; et

(v) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Japon et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances

owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a

en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établisse-

permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or for any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 1 to 3 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remunerations derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(*a*) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

ment stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans cet autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant; et

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 18

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 19

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

Article 18

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement permanent ou une base fixe que l'employeur a dans ledit Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 18

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 19

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de la télévision ou de la musique, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans ce dernier Etat contractant, conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats contractants, les activités sont exercées par des personnes physiques qui sont résidentes de l'autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qui ont été exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif reviennent non à ce dernier mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités ont été exercées, sans qu'il y ait lieu de tenir compte des dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le premier Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant si ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats contractants.

Article 20

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans l'exercice de fonctions de caractère gouvernemental, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si le personnel physique est un résident de cet autre Etat contractant qui :

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

Article 18

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif,sont imposables dans cet autre État contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si, conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux États contractants, ces activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre État contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le premier État contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant si ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux États contractants.

Article 18

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :

(b) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of Articles 13, 15 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax payable in a territory outside Canada, such amount of tax payable under the laws of Japan and in accordance with the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) profits or gains arising in a territory outside Canada shall not be subject to Canadian tax if they are taxable in Japan and are not paid or accrued to a resident of Canada and if such profits or gains are taxable in Japan in accordance with the laws of Japan and in accordance with the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, such profits or gains shall be deemed to arise in Japan in the proportion which the gross income from sources in Japan bears to the total gross income.

2. The provisions of Articles 13, 15 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax payable in a territory outside Canada, such amount of tax payable under the laws of Japan and in accordance with the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) profits or gains arising in a territory outside Canada shall not be subject to Canadian tax if they are taxable in Japan and are not paid or accrued to a resident of Canada and if such profits or gains are taxable in Japan in accordance with the laws of Japan and in accordance with the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, such profits or gains shall be deemed to arise in Japan in the proportion which the gross income from sources in Japan bears to the total gross income.

2. Les dispositions des articles 13, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un étudiant ou stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de ce premier Etat contractant.

Article 20

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, où qu'ils prennent naissance, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, par une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou par une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions du l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 21

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt étranger payé sur l'impôt canadien payable et de toute modification subséquente de ces dispositions qui n'en affectent pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus généraux prévus par la législation canadienne, l'impôt du au Japon à raison de bénéfices, revenus ou gains

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of foreign tax paid and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(i) possède la nationalité de cet autre État contractant, ou
(ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de ce premier État contractant.

Article 20

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 21

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt étranger payé sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Japon à raison de bénéfices, revenus ou gains

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the allowable credit against Canadian tax of a resident of Canada for income tax paid in a country other than Japan, the amount of tax payable in Japan in respect of profits, income or gains from sources within Japan shall be allowed as a credit against the Canadian tax payable in respect of those profits, income or gains.

(c) Where a resident of Canada derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable by that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(d) Where the profits derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 22

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the allowable credit against Canadian tax of a resident of Canada for income tax paid in a country other than Japan, the amount of tax payable in Japan in respect of profits, income or gains from sources within Japan shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of those profits, income or gains. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(c) Where a resident of Japan derives income from Canada which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable by that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(d) Where the profits derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 22

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

(*b*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Japan.

For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Japan.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(*a*) Where a resident of Japan derives income from Canada which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(*b*) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 22

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxa-

provenant du Japon est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Japon.

Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt du Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées au Japon.

2. Sous réserve de la législation japonaise concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt dû en dehors du Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus du Canada qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt canadien dû à raison de ces revenus est imputé sur l'impôt japonais dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant à ces revenus.

b) Lorsque le revenu provenant du Canada est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident du Japon et qui détient au moins 25 pour cent soit des actions avec droit de vote de la société qui paie le dividende soit du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt canadien dû par la société qui paie le dividende au titre de ses revenus.

Article 22

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles,

tion purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article 23

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 24

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion

abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 23

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 24

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de la présente Con-

with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State or by any agreement between the Governments of the Contracting States.

2. Except to the extent provided in paragraph 3, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the benefits provided under Articles 18, 19, 21, 22 and 23.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..... as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of

with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State or any agreement between the Governments of the Contracting States.

2. Except to the extent provided in paragraph 3, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the benefits provided under Articles 18, 19, 21, 22 and 23.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..... as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of

vention, ou pour prévenir l'évasion fiscale à l'égard de ces impôts. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant ou par tout accord entre les gouvernements des États contractants.

2. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 3, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'imposition de ses résidents par un État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux bénéfices prévus en vertu des articles 18, 19, 21, 22 et 23.

Article 26

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ..... aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du

January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(*b*) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Canada and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

4. The termination of the Convention between Canada and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964 as provided in paragraph 3 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan made by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(*b*) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

b) au Japon :

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La Convention entre le Canada et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964 est abrogée et cessera d'avoir effet à l'égard des revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

4. L'abrogation de la Convention entre le Canada et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964, de la manière prévue au paragraphe 3 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon constituée par les notes échangées à Ottawa le 21 septembre 1929 concernant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des bénéfices tirés de l'exploitation de navires. Cet Accord est abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au trentième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant, et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) au Japon :

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on the 7th day of May, 1986, in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Barry C. Steers

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
Shintaro Abe

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 7 mai 1986, en langues française, anglaise et japonaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Barry C. Steers

POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON :
Shintaro Abe

SCHEDULE IV

(*Section 8*)

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to sub-paragraph (*e*) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "person" shall include an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, where an individual or a company is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement by applying the following rules:

(*a*) in the case of an individual,

(i) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(ii) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(iii) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*b*) in the case of a company, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.

3. With reference to Articles 6 and 13 of the Convention, in the case of Canada, income from the alienation of immovable property shall be subjected to taxation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 6 of the Convention.

4. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to the permanent establishment, such profits may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles contained in Article 7 of the Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 11 of the Convention, in the case of Canada, the term "dividends" as defined in paragraph 3 of Article 10 of the Conven-

ANNEXE IV

(*article 8*)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée «la Convention»), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa *e*) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le terme personne comprend les successions et les fiducies.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, lorsqu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, la question est tranchée d'un commun accord en appliquant les règles suivantes :

a) dans le cas d'une personne physique,

(i) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(ii) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(iii) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) dans le cas d'une société, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

3. En ce qui concerne les articles 6 et 13 de la Convention, dans le cas du Canada, les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont assujettis à l'impôt conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y était situé, reçoit, après que l'entreprise a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État contractant conformément aux principes contenus à l'article 7 de la Convention.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention, en ce qui concerne le Canada, le terme «dividendes» tel que défini au paragraphe 3 de l'article 10 de la

this shall include income from bonds or debentures which is treated as a distribution of profits.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 15 and of paragraph 3 of Article 22 of the Convention, a professor or teacher who enters a Contracting State before the date of entry into force of the Convention and stays for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, and who is, immediately before his entry was a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

7. (a) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishment in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:

(i) business losses attributable to such permanent establishments (excluding losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;

(ii) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and

(iii) the profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1)(*b*) of Section 219 of the Income Tax Act of Canada as they are in force at the date of signature of the Convention regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

(*b*) The provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall apply only in the extent that the total earnings in the taxation year and previous taxation years of the company and of any associated company with respect to the same or a similar business exceed five hundred thousand Canadian dollars ($500,000), or an amount that may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the two Contracting States for the purposes of this sub-paragraph (*b*), a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons.

(*c*) For the purposes of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of

Convention concerning taxes on income and on capital

this small include income from bonds or debentures which is treated as a distribution of profits.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 15 and of paragraph 3 of Article 22 of the Convention, a professor or teacher who enters a Contracting State before the date of entry into force of the Convention and stays for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, and who is, immediately before his entry was a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

7. (a) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishment in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:

(i) business losses attributable to such permanent establishments (excluding losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;

(ii) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and

(iii) the profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1)(*b*) of Section 219 of the Income Tax Act of Canada as they are in force at the date of signature of the Convention regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

(*b*) The provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall apply only in the extent that the total earnings in the taxation year and previous taxation years of the company and of any associated company with respect to the same or a similar business exceed five hundred thousand Canadian dollars ($500,000), or an amount that may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the two Contracting States for the purposes of this sub-paragraph (*b*), a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons.

(*c*) For the purposes of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of

Convention en matière d'impôts sur le revenu 55

ne doit pas inclure les revenus des obligations d'emprunts qui sont considérés comme une distribution de bénéfices.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention, un professeur ou un enseignant qui se rend dans un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention et qui y séjourne pour une période n'excédant pas deux ans en vue d'enseigner dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans cet Etat contractant et qui est, un peu avant immédiatement avant son arrivée en résidant de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant à l'égard des rémunérations pour cet enseignement.

7. a) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir un impôt sur les revenus (autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international) d'une société qui est un résident du Japon et qui est imposable à son établissement stable au Canada, qui s'ajoutera à l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident du Canada. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne le montant des bénéfices imputables aux établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour une année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures, qui est en sus du total :

(i) des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures;

(ii) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur lesdits bénéfices; et

(iii) des bénéfices réinvestis au Canada pourvu que ce montant soit déterminé conformément aux dispositions du paragraphe (1)(*b*) de l'article 219 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, en vigueur à la date de signature de la Convention, concernant le calcul de l'allégement relatif aux investissements dans des biens au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecteront pas le principe général.

b) Les dispositions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où le total des revenus pour l'année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures de la société et de toute société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue est au plus de cinq cent mille dollars canadiens ($500,000), ou d'un montant qui est agréé de temps à autre par les autorités compétentes des deux Etats contractants, au sens du présent alinéa *b*), une société est associée à une autre société si l'une contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes.

tion shall include income from bonds or debentures which is treated as a distribution of profits.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 15 and of paragraph 2 of Article 25 of the Convention, a professor or teacher who enters a Contracting State before the date of entry into force of the Convention and stays for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before his entry was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

7. (*a*) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishments in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:

(i) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;

(ii) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and

(iii) the profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1)(*h*) of Section 219 of the Income Tax Act of Canada as they are in force at the date of signature of the Convention regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

(*b*) The provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall apply only to the extent that the total earnings in the taxation year and previous taxation years of the company and of any associated company with respect to the same or a similar business exceed five hundred thousand Canadian dollars ($500,000), or an amount that may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the two Contracting States; for the purposes of this sub-paragraph (*b*), a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons.

(*c*) For the purposes of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of

Convention comprend les revenus des obligations d'emprunts qui sont considérés comme une distribution de bénéfices.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, un professeur ou un enseignant qui se rend dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention et qui y séjourne pour une période n'excédant pas deux ans en vue d'enseigner dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans cet État contractant, et qui est, ou était immédiatement avant son arrivée un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État contractant à l'égard des rémunérations pour cet enseignement.

7. *a*) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir un impôt, sur les revenus (autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international) d'une société qui est un résident du Japon et qui sont imputables à ses établissements stables au Canada, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident du Canada. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour une année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures, qui est en sus du total :

(i) des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures;

(ii) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur lesdits bénéfices; et

(iii) des bénéfices réinvestis au Canada pourvu que ce montant soit établi conformément aux dispositions du paragraphe (1)*h*) de l'article 219 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, en vigueur à la date de signature de la Convention, concernant le calcul de l'allégement relatif aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

b) Les dispositions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où le total des revenus pour l'année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures de la société et de toute société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue est en sus de cinq cent mille dollars canadiens ($500,000), ou d'un montant qui est agréé de temps à autre par les autorités compétentes des deux États contractants; au sens du présent alinéa b), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes.

the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the 7th day of May, 1986, in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Barry C. Steers

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
Shintaro Abe

c) Au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, tout impôt additionel ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 7 mai 1986, en langues anglaise, française et japonaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Barry C. Steers

POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON :
Shintaro Abe

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EVITANT LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

La Convention de Canada et la Convention de la République populaire de Chine en matière d'impôts sur le revenu

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes dont l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'accord sont :

a) en ce qui concerne la Chine :

(i) l'impôt sur le revenu des sociétés chinoises ;

(ii) l'impôt sur le revenu des ressortissants chinois ;

(iii) l'impôt local sur le revenu des sociétés et des ressortissants chinois ;

(ci-après dénommés « impôts chinois ») ;

b) en ce qui concerne le Canada :

(i) l'impôt sur le revenu prélevé par le Canada ;

(ci-après dénommé « impôt canadien »).

2. La présente convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après la date de signature de la présente convention en sus des impôts actuels ou en remplacement des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient chacune à l'autre les modifications importantes apportées à leurs législations respectives concernant leurs impôts visés par la convention.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris la mer territoriale du Canada et le plateau continental du Canada, tel que ces zones sont définies par la législation du Canada et conformément au droit international ;

b) le terme « Chine » désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris la mer territoriale de la Chine et le plateau continental de la Chine, tel que ces zones sont définies par la législation de la Chine et conformément au droit international ;

c) le terme « personne » comprend une personne physique, une société et toute autre association de personnes ;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

e) les termes « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident du Canada et une entreprise exploitée par un résident de la Chine ;

f) le terme « ressortissant » désigne :

(i) une personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) une personne morale, une société de personnes ou une association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

g) le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant ;

h) le terme « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de la Chine, le ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé ;

i) le terme « impôt » désigne l'impôt canadien ou l'impôt chinois, selon le contexte.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, le sens de tout terme non défini par ailleurs aura, à moins que le contexte n'en exige une interprétation différente, le sens qui lui est attribué par la législation de cet Etat contractant concernant les impôts visés par la convention, sauf si le droit fiscal de cet Etat contractant donne à ce terme un sens différent de celui qui lui est attribué par les autres dispositions de droit de cet Etat contractant.

Article 4

Résidence

1. Au sens de la convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne :

a) en ce qui concerne le Canada :

(i) une personne physique qui y réside habituellement, y possède un foyer permanent d'habitation ou y séjourne plus de 183 jours au cours de l'année civile considérée ;

(ii) une personne morale constituée ou enregistrée au Canada ;

(iii) une société de personnes ou une association constituée ou enregistrée au Canada ;

(ci-après dénommées « personnes canadiennes ») ;

b) en ce qui concerne la République populaire de Chine :

(i) une personne physique qui y réside habituellement ;

(ii) une personne morale, une société de personnes ou une association constituée ou enregistrée en Chine ;

(ci-après dénommées « personnes chinoises »).

2. La présente convention s'applique aussi aux fonds de retraite et aux régimes de retraite collectifs.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou un autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) un chantier de construction ou de montage ou une installation ou un forage en mer ou une activité de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles en mer, dans la mesure où ce chantier, cette installation ou ce forage ou cette activité dure plus de douze mois.

3. Le terme « établissement stable » ne comprend pas :

a) l'utilisation d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) le maintien de stocks de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) le maintien de stocks de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de transformation par une autre entreprise ;

d) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux fins d'achat de marchandises ou de collecte de renseignements pour l'entreprise ;

e) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux fins de toute autre activité préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux fins des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ci-dessus, à condition que l'activité d'ensemble du lieu fixe d'affaires résultant de ces activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel le paragraphe 5 ne s'applique pas — est considérée comme un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle y exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne se limite à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un agent autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel le paragraphe 6 ne s'applique pas.

6. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est réputée constituer un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle y exerce une activité de courtage ou de commerce de marchandises ou de valeurs mobilières pour l'entreprise.

7. Le fait que une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (qu'elle y ait ou non un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans un Etat contractant peuvent y être imposés par cet Etat.

2. Le terme « biens immobiliers » désigne :

a) en ce qui concerne le Canada, le droit fédéral et le droit de la province où les biens immobiliers sont situés, y compris les droits visés par les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit public concernant les biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit général concernant les droits de propriété foncière, les droits à des versements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession d'exploitation de gisements de minerais, de sources et autres richesses naturelles, les droits de participation à ces versements ou versements et les droits à des versements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession d'exploitation de gisements de minerais, de sources et autres richesses naturelles ;

b) en ce qui concerne la Chine, le droit national et le droit local.

3. Le terme « biens immobiliers » comprend en tout cas le bétail et le matériel utilisés dans l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit général concernant les droits de propriété foncière, les droits d'usufruit de biens immobiliers et les droits à des versements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession d'exploitation de gisements de minerais, de sources et autres richesses naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation des biens immobiliers.

5. Le droit de percevoir des revenus d'un bien immobilier appartenant à une entreprise est imposable dans l'Etat contractant où le bien immobilier est situé.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice de professions indépendantes.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité de la manière susmentionnée, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement la part des bénéfices imputable à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qui auraient été imputables audit établissement stable s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admis en déduction les frais d'exploitation exposés aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les frais de direction et les charges générales d'administration ainsi exposés, qu'ils aient été contractés dans l'Etat où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Dans la mesure où, dans un Etat contractant, il a été coutume de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base du partage du total des bénéfices de l'entreprise entre ses différentes parties, rien ne s'oppose à ce que le bénéfice imposable soit déterminé par ce partage conformément à la coutume en vigueur. La méthode adoptée doit toutefois donner des résultats conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il achète des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, le bénéfice imputable à un établissement stable doit être déterminé chaque année par la même méthode, à moins qu'il ne soit opportun de déterminer le bénéfice imposable d'une autre manière.

7. Lorsque le bénéfice comprend des éléments de revenu ou de gain traités séparément dans d'autres articles de la convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de l'entreprise.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ;

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, sont liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais qui ne le sont pas du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices pour lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices compris de la sorte sont des bénéfices qui auraient été alloués à l'entreprise du premier Etat susmentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent au besoin.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent y être imposés.

2. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant où la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne dépasse pas :

a) 15 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 25 % du montant brut des dividendes dans les autres cas.

3. Le terme « dividendes » désigne les revenus provenant des actions, des parts de fondateur ou de jouissance, des parts sociales et des autres parts bénéficiaires, à l'exclusion des créances ayant un caractère de créance spéciale participant aux bénéfices, ainsi que les revenus des parts de fondateur ou de jouissance, des parts sociales et des autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances ayant un caractère de créance spéciale participant aux bénéfices, lorsque ces revenus sont assimilés par la législation de l'Etat dont la société qui distribue les revenus est résidente à des revenus provenant des actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsque une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut ni prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués prélevé sur les bénéfices de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant où ils prennent naissance et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne dépasse pas 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non d'une hypothèque, ainsi que les revenus des parts de fondateur ou de jouissance, des parts sociales et des autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances ayant un caractère de créance spéciale participant aux bénéfices, ainsi que les revenus des parts de fondateur ou de jouissance, des parts sociales et des autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances ayant un caractère de créance spéciale participant aux bénéfices, lorsque ces revenus sont assimilés par la législation de l'Etat dont la société qui distribue les revenus est résidente à des revenus provenant des actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont les intérêts prennent naissance une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés prendre naissance dans un Etat contractant lorsque le débiteur est lui-même un résident de cet Etat. Lorsque le débiteur des intérêts, qu'il ait ou non sa résidence dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel a été contractée la dette donnant lieu au versement des intérêts et que ces intérêts sont imputés à cet établissement stable, ils sont réputés prendre naissance dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre d'entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions de la convention ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le montant excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où elles prennent naissance et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne dépasse pas 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature reçues pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont les redevances prennent naissance une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées prendre naissance dans un Etat contractant lorsque le débiteur est lui-même un résident de cet Etat. Lorsque le débiteur des redevances, qu'il ait ou non sa résidence dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel a été contractée l'obligation donnant lieu au versement des redevances et que ces redevances sont imputées à cet établissement stable, elles sont réputées prendre naissance dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre l'un et l'autre d'entre eux et une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu du droit ou du bien pour lesquels elles sont versées, excède le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions de la convention ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, le montant excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent y être imposés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie du patrimoine d'exploitation d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant peuvent y être imposés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers autres que ceux visés au paragraphe 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est résident.

Article 14

Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que reçoit un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé de la manière susmentionnée, les rémunérations y afférentes sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement la part des rémunérations imputable à cet emploi.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations que reçoit un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat susmentionné lorsque :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total douze mois au cours de l'année civile considérée ;

b) les rémunérations sont versées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ;

c) les rémunérations ne sont pas imputées à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les rémunérations afférentes à un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 15

Rémunérations des administrateurs

Les rémunérations que reçoit un résident d'un Etat contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que reçoit un résident d'un Etat contractant en sa qualité de musicien, de comédien, de chanteur, de danseur, de conférencier, de musicien de jazz, de mannequin, de sportif ou de toute autre personne exerçant une activité de spectacle ou de sport dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat susmentionné lorsque le montant brut de ces revenus, y compris les frais remboursés à l'artiste ou à l'organisateur de spectacles, dépasse 5 000 $ CA ou son équivalent en monnaie de l'autre Etat contractant.

2. Les revenus que reçoit un résident d'un Etat contractant en sa qualité de musicien, de comédien, de chanteur, de danseur, de conférencier, de musicien de jazz, de mannequin, de sportif ou de toute autre personne exerçant une activité de spectacle ou de sport dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat susmentionné lorsque :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total douze mois au cours de l'année civile considérée ;

b) les revenus sont versés par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ;

c) les revenus ne sont pas imputés à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les revenus afférents à un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 17

Pensions

1. Les pensions et les rentes que reçoit un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des échéances fixes en vertu d'un engagement de la nature d'une obligation de payer la rente en contrepartie de l'acquisition d'un bien suffisant.

Article 18

Fonctionnaires

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues versés par un Etat contractant à ses agents diplomatiques ou ses fonctionnaires consulaires ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées au titre d'un emploi salarié ou d'un service rendu dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou une de ses collectivités locales.

Article 19

Etudiants

Les sommes que reçoit un étudiant ou un stagiaire résidant d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour y poursuivre ses études ou y suivre un stage ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat et qu'elles soient nécessaires à son entretien, à son éducation ou à son perfectionnement.

Article 20

Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas mentionnés aux articles précédents de la convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les éléments de revenu autres que les revenus de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire en est résident lorsque le bénéficiaire exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 21

Imposition du capital

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peut y être imposé.

2. Le capital constitué par des biens mobiliers faisant partie du patrimoine d'exploitation d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant peut y être imposé.

3. Le capital constitué par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Le capital constitué par des biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le propriétaire du capital est résident.

Article 22

Elimination de la double imposition

1. Au Canada, la double imposition est éliminée comme suit :

a) lorsque un résident du Canada tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Chine, le montant de l'impôt sur le revenu payé en Chine sera déduit de l'impôt canadien sur le revenu du résident du Canada, sous réserve des dispositions de droit canadien concernant la déduction du montant de l'impôt étranger du revenu imposable ou de l'impôt canadien, sans toutefois que le montant déduit ne dépasse la fraction de l'impôt canadien sur le revenu imputable au revenu imposable en Chine ;

b) lorsque un résident du Canada tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Chine, le montant de l'impôt sur le revenu payé en Chine sera déduit de l'impôt canadien sur le revenu du résident du Canada, sous réserve des dispositions de droit canadien concernant la déduction du montant de l'impôt étranger du revenu imposable ou de l'impôt canadien, sans toutefois que le montant déduit ne dépasse la fraction de l'impôt canadien sur le revenu imputable au revenu imposable en Chine.

2. En Chine, la double imposition est éliminée comme suit :

a) lorsque un résident de la Chine tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables au Canada, le montant de l'impôt sur le revenu payé au Canada sera déduit de l'impôt chinois sur le revenu du résident de la Chine, sous réserve des dispositions de droit chinois concernant la déduction du montant de l'impôt étranger du revenu imposable ou de l'impôt chinois, sans toutefois que le montant déduit ne dépasse la fraction de l'impôt chinois sur le revenu imputable au revenu imposable au Canada ;

b) lorsque un résident de la Chine tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables au Canada, le montant de l'impôt sur le revenu payé au Canada sera déduit de l'impôt chinois sur le revenu du résident de la Chine, sous réserve des dispositions de droit chinois concernant la déduction du montant de l'impôt étranger du revenu imposable ou de l'impôt chinois, sans toutefois que le montant déduit ne dépasse la fraction de l'impôt chinois sur le revenu imputable au revenu imposable au Canada.

Article 23

Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations fiscales autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les apatrides résidents d'un Etat contractant ne sont pas soumis dans chaque Etat contractant à une imposition ou à des obligations fiscales autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis les ressortissants de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

3. Les établissements stables d'une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposés dans cet autre Etat de façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

4. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 5 et du paragraphe 6 de l'article 7 s'appliquent, les intérêts, les redevances et les autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, pour la détermination du bénéfice imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si ils avaient été payés à un résident du premier Etat susmentionné.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un résident de l'autre Etat contractant ne sont pas soumises dans le premier Etat susmentionné à une imposition ou à des obligations fiscales autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises les autres entreprises de cette nature du premier Etat susmentionné.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la convention.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsque une personne estime que les mesures prises par l'un ou l'autre des Etats contractants ou par l'un ou l'autre d'entre eux entraînent pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit national de ces Etats, présenter son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si elle relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être présenté dans les trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

2. Si l'autorité compétente reconnaît le bien-fondé de la réclamation et si elle-même ne peut y apporter une solution satisfaisante, elle s'efforce de régler le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la convention. Tout accord conclu doit être appliqué quels que soient les délais prévus par le droit national de ces Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels donne lieu l'application de la convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue de l'élimination de la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter directement en vue de conclure un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application de la convention ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus au nom des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par la convention ne s'y oppose pas. Les renseignements échangés sont considérés comme secrets et ne peuvent être communiqués qu'à la personne ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées de l'imposition ou de la perception des impôts visés par la convention, de l'exécution des poursuites et des décisions concernant ces impôts, ou de l'instruction des recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements à d'autres fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative courantes de l'un ou de l'autre Etat contractant ;

c) de communiquer des renseignements révélant un secret commercial, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la convention ne portent atteinte ni aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions des accords spéciaux.

Article 27

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements du Canada et de la République populaire de Chine se notifient l'accomplissement de leurs procédures respectives requises pour l'entrée en vigueur de la convention.

2. La convention entre en vigueur le trente-unième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et elle prend effet :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants imposables versés ou crédités à partir du premier jour de janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la convention entre en vigueur ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des revenus imposables de l'exercice financier ou de l'année d'imposition commençant au plus tôt le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la convention entre en vigueur.

Article 28

Dénonciation

La convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique, sous réserve de préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle a pris effet, par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la convention cesse d'exercer ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants imposables versés ou crédités à partir du premier jour de janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la dénonciation a été notifiée ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des revenus imposables de l'exercice financier ou de l'année d'imposition commençant au plus tôt le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la dénonciation a été notifiée.

SCHEDULE V

(Section 14)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

(iii) the income tax concerning foreign enterprises; and

(iv) the local income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The relevant authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the

ANNEXE V

(article 14)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République populaire de Chine :

(i) l'impôt sur le revenu individuel;

(ii) l'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;

(iii) l'impôt sur le revenu des entreprises étrangères; et

(iv) l'impôt local sur le revenu;

(ci-après dénommés «impôt chinois»).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités appropriées des États contractants se communiquent, dans des délais raisonnables, les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située

territorial seas of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(h) the term "the People's Republic of China", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese taxes apply, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese taxes apply;

(i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or the People's Republic of China, as the context requires;

(j) the term "tax" means Canadian tax or Chinese tax, as the context requires;

(k) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(l) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(m) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(n) the term "nationals" means all individuals having the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and other bodies of persons deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(o) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(p) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the People's Republic of China, the Minister of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

au-delà des limites territoriales de la Chine qui, conformément au droit international et aux lois de Canada, constitue une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

h) l'expression «la République populaire de Chine», lorsqu'employée dans un sens géographique, désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris la mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent, et toute la région située au-delà de la mer territoriale, y compris le fond et le sous-sol de la mer, sur lequel la République populaire de Chine a juridiction conformément au droit international et dans lequelles les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent;

i) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République populaire de Chine;

j) le terme «impôt» désigne l'impôt canadien ou l'impôt chinois;

k) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

l) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'impôt;

m) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

n) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres groupements de personnes constitués conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

o) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

p) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de présent accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

territorial seas of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(*b*) the term "the People's Republic of China", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax apply, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax apply;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or the People's Republic of China, as the context requires;

(*d*) the term "tax" means Canadian tax or Chinese tax, as the context requires;

(*e*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*f*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) the term "nationals" means all individuals having the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and other bodies of persons deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*j*) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the People's Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative.

au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) l'expression «la République populaire de Chine», lorsqu'employée dans un sens géographique, désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent, et toutes les régions situées au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond et le sous-sol de la mer, sur lesquelles la République populaire de Chine a juridiction conformément au droit international et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt chinois s'appliquent;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République populaire de Chine;

d) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt chinois;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres groupements de personnes constitués conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article 3

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop and

Article 2

Résidence

1. Au sens de présent Accord, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme ayant la résidence de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme ayant la résidence de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme ayant la résidence de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme ayant la résidence de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article 3

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

Article 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

(*l*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise comprises:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(*b*) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State provided that such activities continue (for the same project or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant pour toutes les activités que cette personne mène pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une société qui réside d'un Etat contractant et qui y exerce des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant y est imposable à l'égard des bénéfices de ses activités qui sont imputables à cet établissement stable.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, lorsque quelque personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et dispose dans le premier Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne mène pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(*a*) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(*b*) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue (for the same project or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

a) un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel dans l'autre État contractant, à condition que ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans le premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé il est imputé, dans chacun des Etats contractants, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses administratives et générales de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, qu'elles aient été effectuées à l'intérieur de l'Etat contractant où est situé cet établissement stable ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient le cas échéant, versées (à l'autre bureau de l'entreprise) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, commissions, à titre de redevances ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou encore commissions, pour des services précis rendus ou pour la gestion, ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, intérêts au titre de sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans la mesure des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que celles de remboursement des frais réels) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Sil est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, comme dispose du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de présent Accord, les

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les

provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or the place of effective management is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions de présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège social ou le siège de direction effective est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat contractant, mais si le bénéficiaire qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt alors établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes.

provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or the place of effective management is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège social ou le siège de direction effective est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

6. Notwithstanding any provision in this Agreement, a company which is a resident of the People's Republic of China and which has permanent establishments in Canada, shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such additional tax shall not exceed 10 per cent. For the purpose of this paragraph, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in Canada in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

(*b*) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and

(*c*) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, une société qui est un résident de la République populaire de Chine et qui dispose d'établissements stables au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne à l'impôt additionnel sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que l'impôt additionnel n'excède pas 10 pour cent. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,

b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et

c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions

with the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of the allowances in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

7. The additional tax referred to in paragraph 6 shall be levied only in the event that the contracting Canadian company of the company, or of a person related thereto from the same or similar business as that carried on by the company, exceeds five hundred thousand Canadian dollars ($500,000).

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, if it is paid:

(a) to the Government of Canada;

(i) to the Government of Canada;

(ii) to the Bank of Canada;

(b) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Canadian Export Development Corporation;

(c) to a financial establishment owned by the Government of Canada and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

(d) in the case of the People's Republic of China:

(i) to the Government of the People's Republic of China;

(ii) to the People's Bank of China;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China or the Chinese International Trust and Investment Company (CITIC);

(e) to a financial establishment owned by the Government of the People's Republic of China and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article includes income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, as well as premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

[illegible] la République de Chine conformément à la loi de la République populaire de Chine relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et des modifications ultérieures qui ne dérogent pas à ces dispositions qui ne le contredisent pas, pour le principe général.

7. Le supplément mentionné au paragraphe 6 n'est perçu dans le mesure où le montant, [illegible] des revenus de la société, ou d'une personne qui lui est apparentée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société, est en sus de cinq cent mille dollars canadiens ($500,000).

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peut aussi être imposables dans l'État contractant dans lequel ils prennent naissance, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi perçu ne doit pas excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État contractant s'ils sont payés:

a) à ce titre au gouvernement du Canada;

(i) au Gouvernement du Canada;

(ii) à la Banque du Canada;

(b) à raison d'un prêt financé ou garanti directement ou indirectement, par la Société canadienne pour l'exportation des capitaux;

(c) à un établissement financier que possède le Gouvernement du Canada et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

d) en ce qui concerne la République populaire de Chine:

(i) au Gouvernement de la République populaire de Chine;

(ii) à la Banque populaire de Chine;

(iii) à un prêt ou à un financement garanti directement ou indirectement, par la Banque de Chine ou la Compagnie de prêts de l'étranger et de la [illegible] chinoise;

(e) à un établissement financier que possède le Gouvernement de la République populaire de Chine et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article comprend les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics, des obligations ou des bons, ainsi que les primes et lots attachés à ces titres.

with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

7. The additional tax referred to in paragraph 6 shall be levied only to the extent that the cumulative amount of earnings of the company, or of a person related thereto from the same or similar business as that carried on by the company, exceeds five hundred thousand Canadian dollars ($500,000).

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, if it is paid:

(*a*) in the case of Canada:

(i) to the Government of Canada;

(ii) to the Bank of Canada;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Canadian Export Development Corporation;

(iv) to a financial establishment owned by the Government of Canada and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

(*b*) in the case of the People's Republic of China:

(i) to the Government of the People's Republic of China;

(ii) to the People's Bank of China;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China or the Chinese International Trust and Investment Company (CITIC);

(iv) to a financial establishment owned by the Government of the People's Republic of China and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article includes income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, as well as premiums and bonuses attaching to such securities, bonds or debentures.

existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

7. L'impôt additionnel visé au paragraphe 6 n'est prélevé que dans la mesure où le montant cumulatif des revenus de la société, ou d'une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société, est en sus de cinq cent mille dollars canadiens ($500,000).

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État contractant s'ils sont payés :

a) en ce qui concerne le Canada :

(i) au Gouvernement du Canada;

(ii) à la Banque du Canada;

(iii) à raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Société canadienne pour l'expansion des exportations;

(iv) à un établissement financier que possède le Gouvernement du Canada et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) en ce qui concerne la République populaire de Chine :

(i) au Gouvernement de la République populaire de Chine;

(ii) à la Banque populaire de Chine;

(iii) à raison d'un prêt financé ou garanti, directement ou indirectement, par la Banque de Chine ou la Compagnie chinoise de fiducie et d'investissements internationaux;

(iv) à un établissement financier que possède le Gouvernement de la République populaire de Chine et qui est agréé d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article comprend les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt ainsi que les primes et lots attachés à ces titres.

3. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not be if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade-mark, trade name, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou télédiffusion, d'un brevet, d'un procédé technique, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the

ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers

operation of such ships or aircraft, which are received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares in the capital of a company, the assets of which consist wholly, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 above, may be taxed in the Contracting State in which they arise.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

(b) if his stay in the other Contracting State for a period or periods totalling in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

situés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs et reçus par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions du capital d'une société dont les biens consistent à titre prépondérant, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus sont imposables dans l'Etat contractant où ils prennent naissance.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf dans les cas suivants, où ils peuvent également être imposés dans l'autre Etat contractant:

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable à cet autre Etat contractant;

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes s'élevant au total à plus de 183 jours au cours de l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Dépendances personnelles

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si:

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

operation of such ships or aircraft which are received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares in the capital of a company, the assets of which consist mainly, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 above, may be taxed in the Contracting State in which they arise.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(*a*) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs et reçus par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

Directors' Fees and Remuneration of Top-Level Managerial Officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities of an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State exercised in the other Contracting State within the framework of an official cultural exchange program between the Contracting States, shall not be taxed in that other Contracting State.

4. If the transactions with persons by an employer who is not a resident of that other Contracting State and

(a) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 16

Jetons de présence et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

1. Les jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations annuelles qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou un sportif mène personnellement et en cette qualité sont crédités non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités d'un artiste du spectacle ou d'un sportif, qui est un résident d'un Etat contractant, exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels entre les Etats contractants, sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant.

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

Directors' Fees and Remuneration of Top-Level Managerial Officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities of an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State, exercised in the other Contracting State within the framework of an official cultural exchange program between the Contracting States, shall not be taxed in that other Contracting State.

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 16

Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société que est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif,sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités d'un artiste du spectacle ou d'un sportif, qui est un résident d'un État contractant, exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les États contractants, sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant.

Article 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:

(i) is a national of that Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 5, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and arising in

Article 18

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:

(i) is a national of that Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and arising in

Article 18

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui:

(i) possède la nationalité de cet État contractant, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État contractant.

Article 20

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord

the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the People's Republic of China on profits, income or gains arising in the People's Republic of China shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the credit against tax of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the People's Republic of China, and for this purpose, the Canadian participant in a Chinese-Canadian joint venture established according to the law of the People's Republic of China concerning joint ventures with Chinese and foreign investment shall be considered as having a foreign affiliate in respect of its interest in the joint venture.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in the People's Republic of China by a company which is a resident of Canada shall be deemed to include any amount which would have been payable to Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Chinese law:

(a) Articles 3 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;

(b) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Foreign Enterprises;

(c) Articles 1, 11, 19, IV and X of Part I, Articles 1, II, III and IV of Part II and Articles 1, II and III of Part III of the Interim provisions of the State Council of the People's Republic of China concerning reductions or exemptions from enterprise income tax in special economic zones and coastal cities;

et qui prévoient de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 21

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affectent pas le principe général, et sauf prévision d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République populaire de Chine à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant de la République populaire de Chine est imputé sur tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains ;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exempté d'une compagnie étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affectent pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exempté d'une compagnie étrangère affiliée résidant en République populaire de Chine et à cette fin, le participant canadien dans une entreprise mixte sino-canadienne établie conformément à la législation de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers est réputé avoir une participation étrangère affiliée à l'égard de sa participation dans l'entreprise mixte.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt du en République populaire de Chine par une société qui est un résidant du Canada est réputé comprendre tout montant qui serait payable en Chine de l'impôt chinois pour l'année, sans une exemption ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, en partie de cette année, conformément aux dispositions suivantes de la loi chinoise :

a) les articles 3 et 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers et l'article 3 des règles et règlements détaillés pour la mise en application de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers ;

b) les articles 4 et 5 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères ;

c) les articles 1, 11, 19, IV et X de la Partie I, les articles 1, II, III et IV de la Partie II et les articles 1, II et III de la Partie III des dispositions provisoires du Conseil d'État de la République populaire de Chine concernant la réduction ou l'exemption

the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the People's Republic of China on profits, income or gains arising in the People's Republic of China shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the People's Republic of China, and for this purpose, the Canadian participant in a Chinese-Canadian joint venture established according to the law of the People's Republic of China concerning joint ventures with Chinese and foreign investment shall be treated as having a foreign affiliate in respect of its interest in the joint venture.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in the People's Republic of China by a company which is a resident of Canada shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Chinese law:

(*a*) Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Venture with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;

(*b*) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Foreign Enterprises;

(*c*) Articles I, II, III, IV and X of Part I, Articles I, II, III and IV of Part II and Articles I, II and III of Part III of the interim provisions of the State Council of the People's Republic of China concerning reduction or exemption from enterprise income tax in special economic zones and coastal cities;

et qui proviennent de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 21

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République populaire de Chine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République populaire de Chine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de la République populaire de Chine et à cette fin, le participant canadien dans une entreprise mixte sino-canadienne établie conformément à la législation de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers est reconnu avoir une corporation étrangère affiliée à l'égard de sa participation dans l'entreprise mixte.

2. Pour l'application du paragraphe 1 *a*), l'impôt dû en République populaire de Chine par une société qui est un résident du Canada est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt chinois pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions suivantes de la loi chinoise :

a) les articles 5 et 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers et l'article 3 des règles et règlements détaillés pour la mise en application de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;

b) les articles 4 et 5 de la Loi de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères;

c) les article I, II, III, IV et X de la Partie I, les articles I, II, III et IV de la Partie II et les articles I, II et III de la Partie III des dispositions provisoires du Conseil d'État de la République populaire de Chine concernant la réduction ou l'exoné-

as far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(e) For the application of this paragraph, the amount of Chinese tax shall be deemed to be:

(i) In the case of dividends:

(i) 10 per cent if the recipient of the dividends is the beneficial owner of at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent in all other cases;

(ii) In the case of interest 10 per cent; and

(iii) In the case of royalties 15 per cent.

3. In the case of the People's Republic of China, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of the People's Republic of China derives income from Canada, the amount of tax payable in Canada in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of the People's Republic of China.

(b) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of the People's Republic of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax payable in Canada by the company paying the dividend in respect of its income.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 22

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall,

nation de l'impôt sur le revenu des entreprises localisées dans des zones économiques spéciales et dans des villes côtières en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

e) Pour l'application du présent paragraphe, l'impôt chinois est réputé être :

1) en ce qui concerne les dividendes :

i) 10 pour cent si le prenant qui reçoit les dividendes est le bénéficiaire effectif d'au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

ii) 15 pour cent dans tous les autres cas;

II) en ce qui concerne les intérêts, 10 pour cent; et

III) en ce qui concerne les redevances, 15 pour cent.

3. En ce qui concerne la République populaire de Chine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de la République populaire de Chine reçoit des revenus du Canada, le montant de l'impôt du Canada à raison de ces revenus constituera une déduction du présent Accord en impôt sur l'impôt chinois perçu sur ce résident. Toutefois, le montant ne peut en aucun cas excéder le montant de l'impôt chinois calculé sur ces revenus conformément aux lois de l'impôt et aux règlements de la République populaire de Chine.

b) Lorsque les revenus provenant du Canada sont des dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la République populaire de Chine qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société qui paie les dividendes, il sera tenu compte, dans le calcul de l'impôt, de l'impôt dû au Canada à l'égard des revenus de la société qui paie les dividendes.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant imposé l'impôt de l'autre Etat contractant conformément au présent Accord sont réputés provenir de sources situées en dehors de cet autre Etat contractant.

Article 22

Non-Discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, nonobstant les

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(*e*) For the application of this paragraph, the amount of Chinese tax shall be deemed to be:

(I) in the case of dividends

(i) 10 per cent if the recipient of the dividends is the beneficial owner of at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent in all other cases;

(II) in the case of interest 10 per cent; and

(III) in the case of royalties 15 per cent.

3. In the case of the People's Republic of China, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of the People's Republic of China derives income from Canada, the amount of tax payable in Canada in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of the People's Republic of China.

(*b*) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of the People's Republic of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax payable in Canada by the company paying the dividend in respect of its income.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 22

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall,

ration de l'impôt sur le revenu des entreprises localisées dans des zones économiques spéciales et dans des villes côtières;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la data de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

e) Pour l'application du présent paragraphe, l'impôt chinois est réputé être :

I) en ce qui concerne les dividendes

(i) 10 pour cent si la personne qui reçoit les dividendes est le bénéficiaire effectif d'au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

(ii) 15 pour cent dans tous les autres cas;

II) en ce qui concerne les intérêts, 10 pour cent; et

III) en ce qui concerne les redevances, 15 pour cent.

3. En ce qui concerne la République populaire de Chine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de la République populaire de Chine reçoit des revenus du Canada, le montant de l'impôt dû au Canada à raison de ces revenus conformément aux dispositions du présent Accord est imputé sur l'impôt chinois prélevé sur ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut excéder le montant de l'impôt chinois calculé sur ces revenus conformément aux lois de l'impôt et aux règlements de la République populaire de Chine.

b) Lorsque les revenus provenant du Canada sont des dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la République populaire de Chine qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société qui paie les dividendes, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Canada à l'égard des revenus de la société qui paie les dividendes.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 22

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, nonobstant les

notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or to that of the Contracting State of which he is a national if his case comes under paragraph 1 of Article 22, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provision of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it

dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

Article 23

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Pour

tional advisable for the purpose of carrying agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto. Such authorities may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect:

facultés utiles pour la mise en vigueur de la convention, les autorités compétentes peuvent se rencontrer pour des échanges de vues oraux.

Article 24

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord, notamment en vue de prévenir la fraude ou l'évasion touchant ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à ses législations et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales de droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord aura applicabilité :

seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto. Such information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect:

faciliter un accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer pour des échanges de vues oraux.

Article 24

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord, notamment ses dispositions en vue de prévenir la fraude ou l'évasion touchant ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord sera applicable :

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

Article 27

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing, this 12th day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:
Zhang Zhao

1986 Conventions en matière d'impôts sur le revenu

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au troisième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 12 mai 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Brian Mulroney

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :
Zhang Zhao

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

Article 27

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing, this 12th day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA :
Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:
Ziyang Zhao

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au trentième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 12 mai 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Brian Mulroney

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:
Ziyang Zhao

SCHEDULE VI

(Section 14)

PROTOCOL

AT the moment of signing the Agreement this day concluded between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With respect to paragraph 1(g) of Article 3, the term "person" also includes, in the case of Canada, an estate, a trust and a partnership.

2. With respect to paragraph 1(f) of Article 3, it is understood that in French the term "société" also means a "corporation" as the word is used in the Canadian law.

3. With respect to paragraph 1 of Article 6, the provisions shall also apply to profits from the alienation of property referred to therein.

4. The provisions of the Agreement shall not be construed to restrict in any manner any tax benefit which is or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any agreement between the governments of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this 12th day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:
Zhang Zhao

ANNEXE VI

(article 14)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1(g) de l'article 3, le terme «personne» comprend également, dans le cas du Canada, les successions (estates), les fiducies (trusts) et les sociétés de personnes (partnerships).

2. En qui concerne le paragraphe 1(f) de l'article 3, il est entendu que le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, les dispositions s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation des biens qu'il y est visé.

4. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les bénéfices fiscaux qui sont ou seront accordés dans un Etat contractant par la législation de cet Etat contractant ou par tout accord entre les gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 12 mai 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Brian Mulroney

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :
Zhang Zhao

SCHEDULE VI

(Section 14)

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement this day concluded between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With respect to paragraph 1(*e*) of Article 3, the term "person" also includes, in the case of Canada, an estate, a trust and a partnership.

2. With respect to paragraph 1(*f*) of Article 3, it is understood that in French the term "société" also means a "corporation" as the word is used in the Canadian law.

3. With respect to paragraph 1 of Article 6, the provisions shall also apply to profits from the alienation of property referred to therein.

4. The provisions of the Agreement shall not be construed to restrict in any manner any tax benefit which is or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any agreement between the governments of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this 12th day of May, 1986, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA :
Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:
Ziyang Zhao

ANNEXE VI

(article 14)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1*e*) de l'article 3, le terme «personne» comprend également, dans le cas du Canada, les successions (estates), les fiducies (trusts) et les sociétés de personnes (partnerships).

2. En qui concerne le paragraphe 1*f*) de l'article 3, il est entendu que le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, les dispositions s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés.

4. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les bénéfices fiscaux qui sont ou seront accordés dans un État contractant par la législation de cet État contractant ou par tout accord entre les gouvernements des États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 12 mai 1986, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Brian Mulroney

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :
Ziyang Zhao

SCHEDULE VII

(Section 20)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Malta desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Malta:
the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as "Malta tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE VII

(article 20)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Malte, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :
— les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Malte :
— l'impôt sur le revenu, y compris les avances d'impôt effectuées par voie de retenue à la source ou d'une autre façon, (ci-après dénommés «impôt maltais»),

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 1

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires,

(a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial sea of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Malta" means the Republic of Malta and when used in a geographical sense, the term "Malta" means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Malta;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in Canada, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means

(i) in the case of Canada, any individual possessing the citizenship of Canada and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Canada;

(ii) in the case of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965 and any legal person, part-

II. DÉFINITIONS

Article 1

Définitions générales

1. Au sens de présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région au-delà des eaux territoriales du Canada qui en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Malte», désigne la République de Malte et lorsque employé dans un sens géographique, le terme «Malte» désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales et toute région située hors de la mer territoriale de Malte qui, conformément au droit international, fut ou peut ultérieurement être désignée, en vertu de la législation de Malte relative au plateau continental, comme des régions où peuvent être exercés les droits de Malte à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et à leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Malte;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition. Il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne Malte, le ministre responsable des Finances ou son représentant autorisé;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) le terme «national» désigne

(i) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité canadienne et toute personne morale, société de personnes et association tirant leur statut de telle de la législation en vigueur au Canada;

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Malta" means the Republic of Malta and when used in a geographical sense, the term "Malta" means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Malta;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms"enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative;

(*g*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting state, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*h*) the term "national" means:

(i) in the case of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Canada;

(ii) in the case of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, part-

II. DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Malte», désigne la République de Malte et, lorsque employé dans un sens géographique, le terme «Malte» désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située hors de la mer territoriale de Malte qui, conformément au droit international, ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation de Malte relative au plateau continental, comme des régions où peuvent être exercés les droits de Malte relatifs au fond et au sous-sol de la mer et à leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Malte;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne Malte, le ministre responsable des Finances ou son représentant autorisé;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme «national» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité canadienne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;

nership and association deriving its status as such from the law in force in Malta.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to particulars to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6, 7, 22, 23 and Article 24.

(iii) en ce qui concerne Malte, tout citoyen de Malte à qui il est disposé dans le chapitre III de la Constitution de Malte et dans la loi sur la citoyenneté maltaise de 1965, et toute personne morale, société de fait ou association constituée conformément à la législation en vigueur à Malte.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens qui lui est donné par le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de présent Accord, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un tel foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel les liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un tel foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat dans lequel elle a son séjour habituel;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des Etats contractants pour l'application des articles 6, 7, 22, 23 et de l'article 24.

nership and association deriving its status as such from the law in force in Malta.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive and Article 24.

(ii) en ce qui concerne Malte, tout citoyen de Malte ainsi qu'il en est disposé dans le chapitre III de la Constitution de Malte et dans la loi sur la citoyenneté maltaise de 1965, et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur à Malte.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles 6 à 22 inclus et de l'article 24.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, or supervisory activities connected therewith, constitutes a permanent establishment but only if such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period, including the period of any supervisory activity connected therewith.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une installation ou une tour ou un navire de forage ou tout équipement ou de direction ou de drilling servant à l'exploitation ou à la mise en valeur de ressources naturelles, ou des activités de surveillance s'y rattachant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou son activité ou pour ces activités se poursuivent pendant un total plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois, y compris la période de toute activité de surveillance s'y rattachant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes de présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque une personne — autre que un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, or supervisory activities connected therewith, constitutes a permanent establishment but only if such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period, including the period of any supervisory activity connected therewith.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the

Article 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une installation ou une tour ou un navire de forage utilisé pour l'exploration ou le développement des ressources naturelles, ou des activités de surveillance s'y rattachant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier où ces activités se poursuivent pour une période ou des périodes excédant au total plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois, y compris la période de toute activité de surveillance s'y rattachant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de

enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits or income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices ou revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of profits from the sale or of insurance carried on in that State.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputables les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article n'affectent pas les dispositions de la législation d'un État contractant relatives à l'imposition des bénéfices provenant des activités d'une entreprise d'assurance exercées dans cet État.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of profits from the business of insurance carried on in that State.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article n'affectent pas les dispositions de la législation d'un État contractant relatives à l'imposition des bénéfices provenant des activités d'une entreprise d'assurances exercées dans cet État.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location coque nue ou entière de navires ou d'aéronefs, si ceux-ci sont exploités en trafic international par l'affréteur ou si les bénéfices provenant d'une telle location sont accessoires aux autres bénéfices prévus au paragraphe 1.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, et 3 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État inclut contractant dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant

charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limit, provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but

(a) where the dividends are paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malta who is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof:

(i) Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid;

(ii) where such dividends are paid out of profits of a company in receipt of tax benefits under the provisions of the Aids to Industries Ordinance, 1959, the rate of Malta tax on the dividends shall be that applicable under the Fifth Schedule of the said Ordinance.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Con-

a fait imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de présent Accord.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais :

a) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes;

b) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident de Malte à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif :

(i) l'impôt maltais sur le montant brut des dividendes ne peut excéder celui frappant les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

(ii) lorsque ces dividendes sont payés à partir des bénéfices réalisés par une société qui bénéficie d'avantages fiscaux accordés en vertu du décret sur les aides à l'industrie, 1959, le taux d'impôt maltais sur les dividendes est le taux applicable en vertu de l'Annexe 5 dudit décret.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat

charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but:

(*a*) where the dividends are paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malta who is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(*b*) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof:

(i) Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid;

(ii) where such dividends are paid out of profits of a company in receipt of tax benefits under the provisions of the Aids to Industries Ordinance, 1959, the rate of Malta tax on the dividends shall be that applicable under the Fifth Schedule of the said Ordinance.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Con-

a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais :

a) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes;

b) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident de Malte à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif :

(i) l'impôt maltais sur le montant brut des dividendes ne peut excéder celui frappant les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

(ii) lorsque ces dividendes sont payés à partir des bénéfices réalisés par une société qui bénéficie d'avantages fiscaux accordés en vertu du décret sur les aides à l'industrie, 1959, le taux d'imposition maltais sur les dividendes est le taux applicable en vertu de l'Annexe 5 dudit décret.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État

trading State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company of the kind of that State, provided that the amount of such additional tax to be imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government or the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

(b) Interest arising in Malta and paid to the Export Development Corporation shall be exempt in Malta;

tracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that the any such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid to the Government or the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

(*b*) interest arising in Malta and paid to the Export Development Corporation shall be exempt from Malta tax;

contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement ou à la banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État;

b) les intérêts provenant de Malte et payés à la Société pour l'expansion des exportations sont exonérés de l'impôt maltais;

(c) interest arising in Canada and paid to the Belgian Development Corporation shall be exempt from Canadian tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

c) les intérêts provenant du Canada et payés à la Société de développement de Belgique sont exonérés de l'impôt canadien.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais que sont autres produits qui sont au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où provient les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résidant d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chacune des États contractants et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le prestataire qui reçoit les redevances en est le

(*c*) interest arising in Canada and paid to the Malta Development Corporation shall be exempt from Canadian tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

c) les intérêts provenant du Canada et payés à la Société de développement de Malte sont exonérés de l'impôt canadien.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivison politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le

[illegible] the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, educational, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall

[illegible] shall be taxable according to the laws of each State, due regard being paid to the other provisions of this Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances d'ordre de droits d'auteurs et autres paiements analogues concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, éducationnelle, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et le terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où prennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a pris naissance et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers des relations spéciales, le montant des redevances versées dans la mesure pour laquelle elles sont payées excède celui devant convenir le cas échéant et en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon

[illegible] shall be taxable according to the laws of each State, due regard being paid to the other provisions of this Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances d'ordre de droits d'auteurs et autres paiements analogues concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, éducationnelle, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et le terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où prennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a pris naissance et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers des relations spéciales, le montant des redevances versées dans la mesure pour laquelle elles sont payées excède celui devant convenir le cas échéant et en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon

royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalities and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, educational, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall

bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, éducationnelle, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon

remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of:

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but shall not include property other than real property in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

la législation de chacune des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation d'une telle établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation:

a) d'actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, et

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions visées au a) ou les participations visées au b) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens immobiliers dans lesquels la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit du chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et relativité par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident de premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation de bien.

remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

(*a*) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the property which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*) but shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation,

a) d'actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and

(*a*) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 90 days in the taxable year concerned, or

(*b*) the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State, or

(*c*) the remuneration for his services in the other Contracting State is derived from residents of that State and exceeds ten thousand Canadian dollars or the equivalent in Malta currency during the taxable year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Malta currency; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre État contractant et que

a) la personne physique séjourne dans cet autre État pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 90 jours au cours de l'année d'imposition considérée, ou

b) la personne physique dispose ou a disposé de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État, ou

c) la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est tirée de résidents de cet État et excède dix mille dollars canadiens ($10,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise au cours de l'année d'imposition.

2. L'espression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens ($5,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees or other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pensions paid, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises and if such total amount were his only income in that year.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou d'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste-du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat où elles prennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

(a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

(b) le taux déterminé par référence au montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année si il était un résident

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees or other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contrcting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises and if such total amount were his only income in that year.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectable ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personnes visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident

de l'Etat contractant d'où proviennent le paiement et si ce montant total était son unique revenu au cours de l'année.

2. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est imposable à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) les pensions ou allocations aux anciens combattants ou les indemnités d'invalidité ou guerre reçues d'un Etat contractant seront exonérées de l'impôt dans l'autre Etat tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat;

b) les pensions économiques et autres paiements similaires provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article IV

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Lorsque les rémunérations sont payées en vertu d'un programme d'assistance au développement d'un Etat contractant à même des fonds fournis exclusivement par lui, cet Etat a une spécialité en volontaire détachée auprès de l'autre Etat contractant et avec le consentement de cet autre Etat, ces rémunérations sont considérées avoir été payées par le premier Etat et ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement,

(a) war veterans pensions or allowances or war disability benefits received from a Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article IV

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Where remuneration is paid under a development assistance programme of a Contracting State, out of funds exclusively supplied by that State to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State, such remuneration shall be deemed to have been paid by the first-mentioned State and shall be taxable only in that State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(*a*) war veterans pensions or allowance or war disability benefits received from a Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Where remuneration is paid under a development assistance programme of a Contracting State, out of funds exclusively supplied by that State to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State, such remuneration shall be deemed to have been paid by the first-mentioned State and shall be taxable only in that State.

de l'État contractant d'où provient le paiement et si ce montant total était son unique revenu au cours de l'année.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) les pensions ou allocations aux anciens combattants ou les indemnités d'invalidité de guerre reçues d'un État contractant seront exonérées de l'impôt dans l'autre État tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Lorsque les rémunérations sont payées en vertu d'un programme d'assistance au développement d'un État contractant à même des fonds fournis exclusivement par ledit État à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre État contractant et avec le consentement de cet autre État, ces rémunérations sont considérées avoir été payées par le premier État et ne sont imposables que dans cet État.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui, un peu avant immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat où ils prennent naissance et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and subject to a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malta on profits, income or gains arising in Malta shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the credit surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malta.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Malta by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Malta, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malta tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) the provisions of section 43 of the Aids to Industries Ordinance, 1959, as far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(b) any other special provisions of the law of Malta designed to promote investments necessary for the economic development of Malta which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any dividends from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sous réserve d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt de la Malte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Malte est porté en déduction de l'impôt canadien exigible à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus créditeur d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une entreprise étrangère affiliée résidente à Malte.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt de la Malte par un résident du Canada à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résidant de Malte, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt maltais pour l'année n'eut été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément :

a) aux dispositions de l'article 43 du décret sur les aides à l'industrie, 1959, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) à toute autre disposition spéciale de la législation de Malte, visant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée depuis, seulement en n'en subissant des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant l'imputation sur l'impôt maltais d'un impôt étranger,

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malta on profits, income or gains arising in Malta shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malta.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Malta by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Malta, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malta tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(*a*) the provisions of section 6B of the Aids to Industries Ordinance, 1959, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respect so as not to affect their general character;

(*b*) any other special provisions of the law of Malta designed to promote investments necessary for the economic development of Malta which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Malte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Malte est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modificaiton ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Malte.

2. Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû à Malte par un résident du Canada à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Malte, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt maltais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément :

a) aux dispositions de l'article 6B du décret sur les aides à l'industrie, 1959, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) à toutes autres dispositions spéciales de la législation de Malte, visant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant l'imputation sur l'impôt maltais d'un impôt étranger,

tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Canada, or elements of capital situated in Canada, the Canadian tax on such income or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority

imposée, conformément aux dispositions du présent Accord, des revenus de sources canadiennes ou des éléments de fortune situés au Canada sont compris dans une imposition maltaise, l'impôt canadien perçu sur ces revenus ou sur éléments de fortune, selon le cas, sera alors dû à un crédit déductible de l'impôt maltais correspondant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsque une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne des ces Etats, adresser à

tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Canada, or elements of capital situated in Canada, the Canadian tax on such income or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contacting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent author-

lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, des revenus de sources canadiennes ou des éléments de fortune situés au Canada sont compris dans une cotisation maltaise, l'impôt canadien perçu sur ces revenus ou ces éléments de fortune, selon le cas, ouvre droit à un crédit déductible de l'impôt maltais correspondant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres rédidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à

ity of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the benefits of such exemption. To be admissible, the application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9;

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. They may also communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in

Convention en matière d'impôts sur le revenu 1954

ité de l'Etat contractant dont elle est résidente, par demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résidant de l'un des Etats contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà fait l'objet d'une imposition dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices rattachés à un résidant d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat soient déterminés selon un mode identique;

b) pour que les revenus versés à un résidant d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord. Elles peuvent aussi communiquer directement entre elles pour l'application de l'Accord.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de l'Accord ou de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement, le contrôle des impôts visés par l'Accord, par le

ity of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. They may also communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in

l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord. Elles peuvent aussi communiquer directement entre elles pour l'application de l'Accord.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la

relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to taxes on his total income as are residents of that sending State.

3. The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing:

mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant :

(*a*) Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;

(*b*) Malta from applying the provisions of Section 8(2) of the Income Tax Act, 1948.

3. Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of income as is remitted to or received in the other State.

4. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at .....

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Malta, in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

a) le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada;

b) le Malte d'appliquer les dispositions de l'article 8(2) de la Loi de l'impôt sur le revenu, 1948.

3. Lorsque l'Accord prévoit que les revenus provenant d'un État contractant donnent droit à un allégement total ou partiel d'impôt dans cet État et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, ces revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État, et non à raison de leur montant total, l'allégement qui doit être accordé dans le premier État ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État.

4. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État qui, directement ou indirectement, la contrôlent ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si un ou plusieurs résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à .....

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, not or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January in the second year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at La Valette this 13th day of July, 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
Claude T. Charland

FOR THE GOVERNMENT OF MALTA:
Robert Sinala

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Article 30

Dénonciation

Le présent Accord demeure indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants peut, au plus tard le 30 juin, dans toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit; il cesse alors d'avoir effet.

L'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette, le 13 juillet 1986, en langues française et anglaise, chacune version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:
Claude T. Charland

POUR LE GOUVERNEMENT DE MALTE:
Robert Sinala

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente chez le Centre d'édition du gouvernement canadien, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Article 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given;

(*b*) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January in the second year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at La Valette this 25th day of July, 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA :
Claude T. Charland

FOR THE GOVERNMENT OF MALTA:
Robert Stivala

Article 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis a été donné;

b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette, le 25 juillet 1986, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :
Claude T. Charland

POUR LE GOUVERNEMENT DE MALTE :
Robert Stivala

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend and repeal The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945

First reading, October 30, 1986

THE HONOURABLE SENATOR COGGER

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-3

Loi modifiant et abrogeant la Loi refondue de l'Alliance Nationale, 1945

Première lecture, le 30 octobre 1986

L'HONORABLE SÉNATEUR COGGER

29232

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend and repeal The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945

Preamble

WHEREAS Alliance Mutual Life Insurance Company (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the City of Montreal, in the Province of Quebec, has by its petition represented

(*a*) that it was incorporated as a fraternal benefit society under the name of Alliance Nationale by a Special Act of the Parliament of Canada, being chapter 69 of the Statutes of Canada, 1917, as amended by chapter 101 of the Statutes of Canada, 1924, and chapter 91 of the Statutes of Canada, 1929;

(*b*) that it was converted from a fraternal benefit society to a mutual life insurance company by The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945, being chapter 44 of the Statutes of Canada, 1945;

(*c*) that the said chapter 44 repealed and replaced the enactments referred to in paragraph (*a*);

(*d*) that the name of the Company was changed to Alliance Mutual Life Insurance Company by chapter 41 of the Statutes of Canada, 1956-57;

(*e*) that the Company desires to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec in order to amalgamate with Industrial Life Insurance Company, a corporation duly incorporated under those laws; and

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi modifiant et abrogeant la Loi refondue de l'Alliance Nationale, 1945

Préambule

ATTENDU QUE l'Alliance, Compagnie mutuelle d'Assurance-vie (ci-après appelée «la Compagnie»), dont le principal établissement se trouve en la ville de Montréal, province de Québec, a, par pétition, exposé

a) qu'elle a été constituée en corporation à titre de société fraternelle de bénéfices sous le nom d'Alliance Nationale par la loi spéciale du Parlement du Canada qui constitue le chapitre 69 des statuts du Canada de 1917, modifié par le chapitre 101 des statuts du Canada de 1924 et le chapitre 91 des statuts du Canada de 1929;

b) qu'elle a été transformée de société fraternelle de bénéfices en société mutuelle d'assurance-vie par la Loi refondue de l'Alliance Nationale, 1945, chapitre 44 des statuts du Canada de 1945;

c) que ledit chapitre 44 a abrogé et remplacé les textes visés à l'alinéa *a*);

d) que le nom de la Compagnie a été changé par le chapitre 41 des statuts du Canada, 1956-57 et est devenu l'Alliance, Compagnie mutuelle d'Assurance-vie;

e) que la Compagnie désire continuer son existence en devenant une société constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec afin de fusionner avec L'Industrielle Compagnie d'Assurance sur la Vie, société dûment constituée en corporation en vertu de ces lois; et

(i) that there is no existing statutory authority to enable an insurance company incorporated under the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the petitioner has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945 is amended by adding thereto the following sections:

"16(1) The Company, for the purposes of analgamating with Industrial-Life Insurance Company, may to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on September 1, 1986.

17. This Act is repealed when the Company is continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec pursuant to subsection 16(1)."

(j) qu'il n'existe actuellement pas de texte statutaire permettant à une compagnie d'assurance constituée en vertu des lois du Canada de continuer à exister à titre de société constituée en corporation en vertu d'une loi d'une province;

ET ATTENDU QUE la pétitionnaire a, dans sa pétition, demandé à ce que soit promulgué ce qui suit et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi relative de l'Alliance Nationale 15 mai, 1945 est modifiée par l'adjonction des articles suivants :

"16(1) La Compagnie, aux fins de fusionner avec L'Industrielle (Compagnie d'Assurance sur la vie, demeurer de continuer exister en tant que société constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

(2) Le paragraphe (1) est réputé avoir été en vigueur le 1 septembre 1986.

17. La présente loi est abrogée dès que la Compagnie continue son existence en devenant une société constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec conformément au paragraphe 16(1).

(*f*) that there is no existing statutory authority to enable an insurance company incorporated under the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the petitioner has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition;

1917, c. 69; 1924, c. 101; 1929, c. 91; 1945, c. 44; 1956-57, c. 41

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows :

1945, c. 44; 1956-57, c. 41

1. The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945 is amended by adding thereto the following sections :

Authorization to be continued as a provincial corporation

"**16.(1)** The Company may, for the purpose of amalgamating with Industrial Life Insurance Company, apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

Effective date

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on September 3, 1986.

Repeal of 1945, c. 44

17. This Act is repealed when the Company is continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec pursuant to subsection 16(1)."

f) qu'il n'existe actuellement pas de texte statutaire permettant à une compagnie d'assurance constituée en corporation en vertu des lois du Canada de continuer à exister à titre de société constituée en corporation en vertu d'une loi d'une province;

ET ATTENDU QUE la pétitionnaire a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

1917, c. 69; 1924, c. 101; 1929, c. 91; 1945, c. 44; 1956-57, c. 41

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1945, c. 44; 1956-57, c. 41

1. La Loi refondue de l'Alliance Nationale, 1945 est modifiée par l'adjonction des articles suivants :

Autorisation de continuer à exister sous forme de société provinciale

«**16.(1)** La Compagnie peut, afin de fusionner avec L'Industrielle Compagnie d'Assurance sur la vie, demander de continuer son existence en devenant une société constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1986.

Abrogation du c. 44 de 1945

17. La présente loi est abrogée dès que la Compagnie continue son existence en devenant une société constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec conformément au paragraphe 16(1).»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act to amend the Hazardous Products Act (tobacco and tobacco products)

First reading, November 6, 1986

THE HONOURABLE SENATOR HAIDASZ

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-4

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (tabac et produits à base de tabac)

Première lecture, le 6 novembre 1986

L'HONORABLE SÉNATEUR HAIDASZ

29240

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the Hazardous Products Act (tobacco and tobacco products)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (tabac et produits à base de tabac)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-3

1. (1) Paragraph 7(*a*) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the schedule, other than a hazardous product included in item 39.1 thereof, and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(*a*.1) authorizing the sale or importation into Canada of any hazardous product included in item 39.1 of Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold or imported into Canada;"

S.R., c. H-3

1. (1) L'alinéa 7*a*) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*a*) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe, autre qu'un produit dangereux mentionné à l'article 39.1 de ladite Partie, et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

(*a*.1) autorisant la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à l'article 39.1 de la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être vendu ou importé au Canada;»

SOR/85-378

(2) Part II of the schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after item 39 thereof, the following item:

"**39.1** Tobacco and tobacco products"

DORS/85-378

(2) La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée par adjonction, à la suite de l'article 39, de ce qui suit :

«**39.1.** Tabac et produits à base de tabac»

Explanatory Note

The purpose of this bill is to ban the advertising of tobacco and tobacco products while permitting their sale and importation under prescribed conditions.

The bill would

(*a*) add tobacco and tobacco products to the list of hazardous products under Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*, and

(*b*) remove, in respect of tobacco and tobacco products, the authority the Governor in Council would otherwise have under the Act to make regulations authorizing exceptions to the prohibition contained in subsection 3(2) of the Act against the advertising of hazardous products.

Clause 1: (1) This amendment would add the underlined words and would add a new paragraph (*a*.1).

(2) New.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet d'interdire la publicité du tabac et des produits à base de tabac tout en permettant leur vente et leur importation à des conditions prescrites.

Le projet de loi

(*a*) ajouterait le tabac et les produits à base de tabac sur la liste des produits dangereux figurant à la Partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*, et

(*b*) supprimerait, en ce qui concerne le tabac et les produits à base de tabac, le pouvoir que, sans cela, la loi conférerait au gouverneur en conseil d'autoriser par règlement des exceptions à l'interdiction de la publicité des produits dangereux prévue par le paragraphe 3(2) de la loi.

Article 1 du projet de loi: (1) Cette modification ajouterait les mots soulignés ainsi qu'un nouvel alinéa *a*.1).

(2) Nouveau.

Effective date

2. This Act shall come into force on the day that is six months after the date of assent.

2. La présente loi entre en vigueur à la date postérieure de six mois à celle de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

An Act to amend and consolidate the laws prohibiting marriage between related persons

First reading, February 12, 1987

THE HONOURABLE SENATOR NURGITZ

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-5

Loi modifiant et unifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

Première lecture le 12 février 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR NURGITZ

29263

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

PROJET DE LOI S-5

An Act to amend and consolidate the laws prohibiting marriage between related persons

Loi modifiant et unifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Marriage (Prohibited Degrees) Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le mariage (degrés prohibés)*.

No prohibition

2. (1) Subject to subsection (2), persons related by consanguinity, affinity or adoption are not prohibited from marrying each other by reason only of their relationship.

Absence d'empêchement

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les liens de parenté par consanguinité, alliance ou adoption ne constituent pas en eux-mêmes des empêchements au mariage.

Prohibition

(2) No person shall marry another person if they are related

(*a*) lineally by consanguinity or adoption, or

(*b*) as brother and sister by consanguinity, whether by the whole blood or by the half-blood.

Prohibition

(2) Est prohibé le mariage entre personnes ayant des liens de parenté :

a) en ligne directe, par consanguinité ou adoption;

b) en ligne collatérale, par consanguinité, s'il s'agit de frère et sœur ou de demi-frère et demi-sœur.

Marriage not invalid

3. (1) Subject to subsection (2), a marriage between persons related by consanguinity, affinity or adoption is not invalid by reason only of their relationship.

Validité du mariage

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un mariage entre personnes apparentées par consanguinité, alliance ou adoption n'est pas invalide du seul fait du lien de parenté.

Marriage void

(2) A marriage between persons who are related in the manner described in paragraph 2(2)(*a*) or (*b*) is void.

Nullité du mariage

(2) Un mariage entre personnes apparentées prohibé par l'alinéa 2(2)*a*) ou *b*) est nul.

Complete code

4. This Act contains all of the prohibitions in law in Canada against marriage by reason of the parties being related.

Intégralité des règles applicables

4. La présente loi comporte la totalité des règles de droit applicables au Canada en matière d'empêchements au mariage fondés sur des liens de parenté.

R.S., c. M-5

5. The *Marriage Act* is repealed.

S.R., c. M-5

5. La *Loi sur le mariage* est abrogée.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, March 11, 1987

Commencement

6. This Act shall come into force on the day that is one year after the day it is assented to, or on such earlier day in any province as may be fixed by proclamation at the request of that province.

6. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction ou, dans une province, à la date antérieure fixée par proclamation à la demande de cette province.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, March 31, 1987

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-6

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

Première lecture le 31 mars 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.

29273

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

PROJET DE LOI S-6

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

R.S., c. F-27; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 47; 1985, cc. 19, 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. F-27; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 47; 1985, ch. 19, 26

1. Section 6 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 6 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importation and interprovincial movement of food

"**6.** (1) Where a standard for a food has been prescribed, no person shall

(*a*) import into Canada,

(*b*) send, convey or receive for conveyance from one province to another, or

(*c*) have in possession for the purpose of sending or conveying from one province to another

any article that is intended for sale and that is likely to be mistaken for such food unless the article complies with the prescribed standard.

Importation et circulation interprovinciale d'un aliment

«**6.** (1) Dans les cas où une norme est prescrite pour un aliment, il est interdit à quiconque

a) d'importer au Canada,

b) d'expédier, de transporter ou d'accepter pour en effectuer le transport d'une province à une autre,

c) d'avoir en sa possession pour expédition ou transport d'une province à une autre,

un article destiné à être vendu et qui est susceptible d'être confondu avec cet aliment, à moins que cet article ne soit conforme à cette norme.

Not applicable to carriers

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply to an operator of a conveyance that is used to carry an article or to a carrier of an article whose sole concern, in respect of the article, is the conveyance of the article unless the operator or carrier could, with reasonable diligence, have ascertained that the conveying or receiving for conveyance of the article or the possession of the article for the purpose of conveyance would be in violation of subsection (1).

Non-application

(2) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent ni à celui qui exploite un moyen de transport servant au transport d'un article, ni à un transporteur dont le seul lien avec l'article est son transport, à moins que ceux-ci n'aient pu, en supposant un effort raisonnable de leur part, se rendre compte du fait que le transport de cet article, que l'acceptation de cet article pour en faire le transport ou encore que la possession de cet article dans le but d'en effectuer le

Explanatory Notes

Clause 1: The new subsection 6(1) would prohibit the importation and interprovincial movement of an article of food that is intended for sale unless the article complies with the standard prescribed for that food.

The new subsection 6(2) would provide an exemption from the application of paragraphs 6(1)(*b*) and (*c*) for carriers and operators of conveyances where they could not reasonably have ascertained that there had been a contravention of any of those paragraphs.

Subsection 6(3) would amend the present section 6 by limiting the application of that section to only those foods that are imported or that are sent or conveyed or are intended to be sent or conveyed from one province to another.

Section 6 at present reads as follows:

"**6.** Where a standard has been prescribed for a food, no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for such food, unless the article complies with the prescribed standard."

Notes explicatives

Article 1. — Le nouveau paragraphe 6(1) interdit l'importation ainsi que le transport interprovincial d'un aliment dans le but de le vendre, à moins que cet aliment ne soit conforme à la norme prescrite à son égard.

Le nouveau paragraphe 6(2) prévoit une exception à l'application des alinéas 6(1)*b*) et *c*) en ce qui concerne les transporteurs et les exploitants d'un moyen de transport dans le cas où ceux-ci n'ont pu, dans les limites de ce qui est raisonnable, se rendre compte du fait qu'il y avait eu contravention à l'un ou l'autre de ces alinéas.

Le paragraphe 6(3) modifie l'article 6 en limitant son application à l'importation d'aliments, au transport interprovincial d'aliments ou aux aliments destinés à être transportés d'une province à une autre.

Texte actuel de l'article 6 :

«**6.** Lorsqu'une norme a été prescrite pour un aliment, nul ne doit étiqueter, empaqueter, vendre ou annoncer un article de telle manière qu'il puisse être confondu avec cet autre aliment, à moins que l'article ne soit conforme à la norme prescrite.»

Labelling, etc., of food that is imported or moved interprovincially

(3) Where a standard for a food has been prescribed, no person shall label, package, sell or advertise any article that

(*a*) has been imported into Canada,

(*b*) has been sent or conveyed from one province to another, or

(*c*) is intended to be sent or conveyed from one province to another

in such a manner that it is likely to be mistaken for such food unless the article complies with the prescribed standard.

Étiquetage d'un aliment importé ou déplacé d'une province à une autre

(3) Dans les cas où une norme est prescrite pour un aliment, il est interdit à quiconque d'étiqueter, d'empaqueter, de vendre ou d'annoncer un article qui

a) a été importé au Canada,

b) a été expédié ou transporté d'une province à une autre, ou

c) est destiné à être expédié ou transporté d'une province à une autre,

de telle manière qu'il puisse être confondu avec cet aliment, à moins que cet article ne soit conforme à cette norme.

Governor in Council may identify standard or portion thereof

6.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, identify a standard or any portion of a standard prescribed for a food as being necessary to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of the food.

Spécification d'une norme ou d'un élément particulier d'une norme par le gouverneur en conseil

6.1 (1) Dans les cas où une norme est prescrite pour un aliment, le gouverneur en conseil peut, par règlement, spécifier que cette norme ou un élément particulier de celle-ci est nécessaire à la prévention d'un préjudice à la santé des consommateurs ou acheteurs de cet aliment.

Where standard or portion thereof is identified

(2) Where a standard or any portion of a standard prescribed for a food is identified by the Governor in Council pursuant to subsection (1), no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for such food unless the article complies with the standard or portion of a standard so identified."

Cas où un élément particulier est spécifié

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil spécifie soit une norme prescrite pour un aliment, soit un élément d'une telle norme, nul ne peut étiqueter, empaqueter, vendre ou annoncer un article de telle manière qu'il puisse être confondu avec cet aliment, à moins que l'article ne soit conforme à cette norme ou cet élément.»

2. Subsection 22(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) enter any conveyance that the inspector believes on reasonable grounds is used to carry any article to which section 6 or 6.1 applies and examine any such article found therein and take samples thereof;"

2. Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) pénétrer dans tout moyen de transport dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est utilisé pour le transport d'un article auquel l'article 6 ou 6.1 s'applique, examiner un article de cette description qu'il y trouve et en prendre des échantillons;»

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The new subsection 6.1(1) would provide the Governor in Council with the power to identify a prescribed standard or a portion of a prescribed standard for a food as being necessary to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of that food.

Le nouveau paragraphe 6.1(1) prévoit que le gouverneur en conseil peut, à l'égard d'un aliment, spécifier une norme prescrite ou un élément d'une telle norme comme étant nécessaire à la prévention d'un préjudice à la santé des consommateurs ou acheteurs de l'aliment qui fait l'objet de la norme.

The new subsection 6.1(2) would prohibit the labelling, packaging, selling or advertising of an article of food unless the food complies with any standard or the portion of any standard prescribed for that food that has been identified to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of the food.

Le nouveau paragraphe 6.1(2) interdit l'étiquetage, l'empaquetage et la vente d'un aliment, de même que la publicité se rapportant à un aliment, sauf dans les cas où cet aliment est conforme à la norme ou à l'élément de norme qui, prescrite à son égard, a été spécifié comme étant nécessaire à la prévention d'un préjudice à la santé des consommateurs ou acheteurs de cet aliment.

Clause 2: The new paragraph 22(1)(*a*.1) would permit an inspector to enter any conveyance being used to transport an article of food to which section 6 or 6.1 applies in order to determine whether there has been compliance with those sections.

Article 2. — Le nouvel alinéa 22(1)*a*.1) permet à un inspecteur de pénétrer dans tout moyen de transport utilisé pour le transport d'un aliment auquel s'applique l'article 6 ou 6.1 afin de vérifier si l'aliment en question est conforme aux dispositions de ces articles.

Labelling of food shipped or moving

(1) Where a standard for a food has been prescribed, no person shall import, manufacture, sell or advertise any article that

(a) has been imported into Canada;

(b) has been sent or conveyed from one province to another;

(c) is intended to be sent or conveyed from one province to another

in such a manner that it is likely to be mistaken for such food unless the article complies with the prescribed standard.

Exception

(2) Subsection (1) shall not prevent the Governor in Council, with the power to identify unprocessed food or a portion of a processed food as food in being accessory to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of that food, from permitting the importation, manufacture, sale or advertisement of food.

Exception

(3) The new subsection 6(1)(b) would prevent the selling, manufacturing, importing or advertising of food unless the food complies with any prescribed standard for that food that has been established to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of the food. The new subsection 6(2) would permit the importation, manufacture, sale or advertisement of food if it is accessory to prevent injury to the health of the consumer or purchaser of that food.

Clause 2: This new paragraph 12(1)(*a*) would permit an inspector to enter any place, being used to import any article of food to which section 6 or 6.1 applies in order to determine whether there has been compliance with those sections.

Clause 3: This new paragraph 12(1)(*b*) would permit an inspector to open any package that has been imported or is being prepared for importation if he has reasonable grounds to believe that it contains any article to which section 6 or 6.1 applies and examine any such article found therein and take samples thereof.

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Senate of Canada in accordance with the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Transport — considérant que l'inspecteur est compétent pour

(1) Dans les cas où une norme est prescrite pour un aliment, il est interdit à quiconque, d'importer, d'exporter, de vendre ou de faire vendre un article qui

a) a été importé au Canada;

b) a été expédié ou transporté d'une province à une autre;

c) est destiné à être expédié ou transporté d'une province à une autre

de telle manière qu'il puisse être confondu avec cet aliment, à moins que cet article ne soit conforme à cette norme.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas empêcher le gouverneur en conseil, avec le pouvoir de identifier un aliment ou une partie d'un aliment comme étant accessoire à la prévention du préjudice à la santé du consommateur ou de l'acheteur de cet aliment, de permettre l'importation, la fabrication, la vente ou la mise en vente de cet aliment.

Exception

(3) Le nouveau paragraphe 6.1(2) interdit à quiconque de vendre, fabriquer, importer ou faire la vente de tout aliment, sauf dans les cas où il a des motifs de croire que celui-ci est conforme à la norme ou à l'élément de norme applicable à la santé du consommateur ou de l'acheteur de cet aliment.

Clause 2: Le nouveau paragraphe 12(1)(*a*) permet à un inspecteur de pénétrer dans tout lieu où il a des motifs de croire que quelqu'un importe ou prépare pour l'importation un article auquel s'applique l'article 6 ou 6.1 afin de vérifier si l'aliment en question est conforme aux dispositions de ces articles.

Clause 3: Le nouveau alinéa 12(1)(*b*) permet à un inspecteur de pénétrer dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est utilisé pour le transport d'un article auquel s'applique l'article 6 ou 6.1 s'applique, examiner un article de cette description qu'il y trouve et en prendre des échantillons.

Mise en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat du Canada en vertu du Imprimeur de la Reine pour le Canada

Disponible auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-7

An Act to incorporate the Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei

First reading, April 2, 1987

THE HONOURABLE SENATOR BÉLISLE

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-7

Loi constituant en personne morale le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei

Première lecture, le 2 avril 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR BÉLISLE

29269

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-7

An Act to incorporate the Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei

Preamble

WHEREAS the Very Reverend Gregory V. Haddock, of the City of Montreal, in the Province of Quebec, has by his petition represented

(*a*) that he is the Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei, having been canonically appointed by the Prelate of the said Prelature (hereinafter referred to as "Opus Dei") in communion with the Holy Roman See;

(*b*) that Opus Dei, a secular jurisdictional institution of the Roman Catholic Church, universal in scope and made up of priests and laity who, under the authority of a Prelate, are personally dedicated to carrying out the mission of the laity in the Church and in society, was duly constituted as a personal Prelature of the Church under the Church's Apostolic Constitution *Ut Sit*, dated November 28, 1982;

(*c*) that the objects of Opus Dei are to promote and support the spiritual life and apostolic activities of the members of Opus Dei, and to promote and encourage, among members of society in general, the pursuit of personal sanctification by means of ordinary work;

(*d*) that it is desirable for the accomplishment of these objects that the Regional Vicar for Canada thereof and his successors in office as appointed by the Prelate be incorporated as a corporation sole; and

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-7

Loi constituant en personne morale le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei

Préambule

CONSIDÉRANT QUE le Très Révérend Gregory V. Haddock, de la ville de Montréal, en la province de Québec, a exposé, dans sa pétition,

a) qu'il est le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei, de par sa nomination canonique par le prélat de ladite Prélature (ci-après appelée «l'Opus Dei») en communion avec le Saint-Siège;

b) que l'Opus Dei, institution juridictionnelle séculière à caractère universel de l'Église catholique romaine composée de prêtres et de laïcs qui se consacrent, sous l'autorité d'un prélat, à l'accomplissement de la mission du laïcat au sein de l'Église et de la société, a été dûment érigée en prélature personnelle de l'Église en vertu de la Constitution apostolique *Ut sit*, en date du 28 novembre 1982;

c) que l'Opus Dei a pour mission de promouvoir et de soutenir la vie spirituelle et l'activité apostolique de ses membres et de promouvoir, dans la société en général, la recherche personnelle de la sainteté par le moyen du travail ordinaire;

d) qu'il est souhaitable, pour la réalisation de la mission de l'Opus Dei, que son actuel vicaire régional pour le Canada, de même que ses successeurs dans cette fonction nommés par le prélat, soient constitués en corporation simple;

e) qu'il n'existe pas de règle de droit d'application générale prévoyant la constitution de corporations simples;

(a) that there is no existing law of general application providing for the incorporation of a corporation sole;

AND WHEREAS the said Gregory V. Haddock has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

Incorporation

1. The Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei, for the time being, or such other person canonically exercising for the time being the functions of the Regional Vicar, is hereby established as a corporation sole (hereinafter referred to as the "Corporation").

Head office

2. (1) The head office of the Corporation shall be in the City of Montreal, in the Province of Quebec, or at such other place in Canada as may from time to time be determined by the Corporation.

Notice of change

(2) Notice of a change in the location of the head office of the Corporation shall be published once in the Canada Gazette within sixty days after such change has been made.

Objects, Capacity, Powers

Objects

3. The objects of the Corporation are

(a) to promote and support, through continual pastoral care and assistance, the spiritual life and apostolic activities of the members of the Prelature, each in accordance with his or her own state, profession and condition in life;

(b) to promote and encourage, among persons in all walks of life, the pursuit of personal sanctification by means of ordinary work; and

(c) to prepare and encourage persons in all sectors of society to give effective Christian witness in their daily activities.

Capacity and powers

4. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, including, without limiting the generality

Consent of parents

(a) that there is no existing law of general application providing for the incorporation of a corporation sole;

AND WHEREAS the said Gregory V. Haddock has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

Incorporation

1. The Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei, for the time being, or such other person canonically exercising for the time being the functions of the Regional Vicar, is hereby established as a corporation sole (hereinafter referred to as the "Corporation").

Head office

2. (1) The head office of the Corporation shall be in the City of Montreal, in the Province of Quebec, or at such other place in Canada as may from time to time be determined by the Corporation.

Notice of change

(2) Notice of a change in the location of the head office of the Corporation shall be published once in the Canada Gazette within sixty days after such change has been made.

Objects, Capacity, Powers

Objects

3. The objects of the Corporation are

(a) to promote and support, through continual pastoral care and assistance, the spiritual life and apostolic activities of the members of the Prelature, each in accordance with his or her own state, profession and condition in life;

(b) to promote and encourage, among persons in all walks of life, the pursuit of personal sanctification by means of ordinary work; and

(c) to prepare and encourage persons in all sectors of society to give effective Christian witness in their daily activities.

Capacity and powers

4. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, including, without limiting the generality

Consent of parents

ET CONSIDÉRANT QUE ledit Gregory V. Haddock a sollicité, dans sa pétition, l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande,

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Constitution

1. Le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei, ou toute autre personne exerçant canoniquement, au moment pertinent, les fonctions du vicaire régional, est constitué en corporation simple (ci-après appelée «la Corporation»).

Siège social

2. (1) La Corporation a son siège social dans la ville de Montréal (province de Québec) ou en tout autre lieu du Canada qu'elle choisit.

Avis de changement

(2) Avis de tout changement de lieu du siège social de la Corporation doit être publié une fois dans la Gazette du Canada dans les soixante jours de ce changement.

Objets, capacité, pouvoirs

Objets

3. La Corporation a pour objets

a) de promouvoir et soutenir, par une aide pastorale et une assistance continues, la vie spirituelle et l'activité apostolique des membres de la Prélature, chacun selon son état, sa profession et sa condition;

b) de promouvoir, dans tous les milieux, la recherche personnelle de la sainteté par le moyen du travail ordinaire;

c) d'encourager et préparer des gens de tous les secteurs de la société à se comporter en témoins du Christ dans leur activité quotidienne.

Capacité et pouvoirs

4. La Corporation est dotée de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, y compris, sans préjudice

(*e*) that there is no existing law of general application providing for the incorporation of a corporation sole;

AND WHEREAS the said Gregory V. Haddock has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

ET CONSIDÉRANT QUE ledit Gregory V. Haddock a sollicité, dans sa pétition, l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Incorporation

Incorporation

1. The Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei, for the time being, or such other person canonically exercising for the time being the functions of the Regional Vicar, is hereby established as a corporation sole (hereinafter referred to as the "Corporation").

Head office

2. (1) The head office of the Corporation shall be in the City of Montreal, in the Province of Quebec, or at such other place in Canada as may from time to time be determined by the Corporation.

Notice of change

(2) Notice of a change in the location of the head office of the Corporation shall be published once in the *Canada Gazette* within sixty days after such change has been made.

Objects, Capacity, Powers

Objects

3. The objects of the Corporation are

(*a*) to promote and support, through continual pastoral care and assistance, the spiritual life and apostolic activities of the members of the Prelature, each in accordance with his or her own state, profession and condition in life;

(*b*) to promote and encourage, among persons in all walks of life, the pursuit of personal sanctification by means of ordinary work; and

(*c*) to prepare and encourage persons in all sectors of society to give effective Christian witness in their daily activities.

Capacity and powers

4. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, including, without limiting the gener-

Constitution

Constitution

1. Le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei, ou toute autre personne exerçant canoniquement, au moment considéré, les fonctions du vicaire régional, est constitué en corporation simple (ci-après appelée «la Corporation»).

Siège social

2. (1) La Corporation a son siège social dans la ville de Montréal (province de Québec) ou en tout autre lieu du Canada qu'elle choisit.

Avis de changement

(2) Avis de tout changement de lieu du siège social de la Corporation doit être publié une fois dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours de ce changement.

Objet, capacité, pouvoirs

Objet

3. La Corporation a pour objet

a) de promouvoir et soutenir, par une aide pastorale et une assistance continues, la vie spirituelle et l'activité apostolique des membres de la Prélature, chacun selon son état, sa profession et sa condition;

b) de promouvoir, dans tous les milieux, la recherche personnelle de la sainteté par le moyen du travail ordinaire;

c) d'encourager et préparer des gens de tous les secteurs de la société à se comporter en témoins du Christ dans leur activité quotidienne.

Capacité et pouvoirs

4. La Corporation est dotée de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, y compris, sans préjudice

ality of the foregoing, the power to borrow or otherwise acquire by any manner real or personal property and every estate or interest therein and to move, distribute, deal with or dispose of the same in any manner.

Non-profit corporation

5. (1) The activities of the Corporation shall be carried out without pecuniary gain to any person.

Idem

(2) No income or other property, real or personal, of the Corporation shall be used for a purpose other than a purpose directly relating to or connected with the objects of the Corporation.

By-laws

6. The Regional Vicar may by by-law

(a) provide for a corporate seal;

(b) determine the place of the head office of the Corporation;

(c) provide for the remuneration of employees of the Corporation;

(d) provide for the execution of documents by or on behalf of the Corporation;

(e) provide for the manner in which the books of account and other documents of the Corporation are to be kept and prepared;

(f) provide for the fiscal year of the Corporation, and

(g) provide generally for the carrying out of the objects of the Corporation.

Auditors

7. An auditor shall be appointed each year by the Regional Vicar to audit the accounts of the Corporation.

Auditors

Dissolution

8. In the event of the dissolution or winding-up of the Corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to one or more recognized charitable organizations in Canada to be selected by the Regional Vicar.

Dissolution

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

da la portée générale de ce qui précède, le pouvoir d'emprunter ou d'acquérir de toutes manières des biens quelconques, immobiliers et tous les droits et intérêts qu'ils comportent, de les grever, employer ou aliéner de toutes manières.

Organisme sans but lucratif

5. (1) Les activités de la Corporation s'exercent sans gain pécuniaire pour quiconque.

Idem

(2) Nul revenu ou autre bien meuble ou immobilier de la Corporation ne peut être utilisé à des fins qui ne se rapportent pas directement à l'objet de la Corporation.

Règlements administratifs

6. Le vicaire régional peut, par règlement administratif,

Règlements administratifs

a) décrire le sceau social de la Corporation;

b) déterminer le lieu du siège social de la Corporation;

c) prévoir la rémunération des employés de la Corporation;

d) prévoir la passation, par la Corporation ou pour le compte de la Corporation, des documents officiels de celle-ci;

e) prévoir le mode d'établissement et de tenue des livres de comptabilité et autres documents de la Corporation;

f) fixer l'exercice financier de la Corporation;

g) d'une façon générale, prendre toutes dispositions nécessaires pour que soit atteint l'objet de la Corporation.

Vérificateurs

7. Le vicaire régional nomme chaque année un vérificateur des comptes de la Corporation.

Vérificateurs

Dissolution

8. En cas de dissolution ou de liquidation de la Corporation, la totalité de son actif restant après le paiement de ses dettes est distribuée à un ou plusieurs organismes de charité reconnus au Canada, choisis par le vicaire régional.

Dissolution

Publié en vertu de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Disponible auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ality of the foregoing, the power to borrow or otherwise acquire by any manner real or personal property and every estate or interest therein and to invest, encumber, deal with or dispose of the same in any manner.

de la portée générale de ce qui précède, le pouvoir d'emprunter ou d'acquérir de toutes manières des biens mobiliers ou immobiliers et tous les droits y afférents et de les investir, grever, employer ou aliéner de toutes manières.

Non-profit corporation

5. (1) The activities of the Corporation shall be carried out without pecuniary gain to any person.

Organisme sans but lucratif

5. (1) Les activités de la Corporation s'exercent sans gain pécuniaire pour quiconque.

Idem

(2) No income or other property, real or personal, of the Corporation shall be used for a purpose other than a purpose directly relating to or connected with the objects of the Corporation.

Idem

(2) Nul revenu ou autre bien mobilier ou immobilier de la Corporation ne peut être utilisé à des fins qui ne se rapportent pas directement à l'objet de la Corporation.

By-Laws

By-laws

6. The Regional Vicar may by by-law

(*a*) provide for a corporate seal;

(*b*) determine the place of the head office of the Corporation;

(*c*) provide for the remuneration of employees of the Corporation;

(*d*) provide for the execution of documents by or on behalf of the Corporation;

(*e*) provide for the manner in which the books of account and other documents of the Corporation are to be kept and prepared;

(*f*) provide for the fiscal year of the Corporation; and

(*g*) provide generally for the carrying out of the objects of the Corporation.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

6. Le vicaire régional peut, par règlement administratif,

a) doter la Corporation d'un sceau officiel;

b) déterminer le lieu du siège social de la Corporation;

c) prévoir la rémunération des employés de la Corporation;

d) prévoir la passation, par la Corporation ou pour le compte de celle-ci, des documents officiels de celle-ci;

e) prévoir le mode d'établissement et de tenue des livres de comptabilité et autres documents de la Corporation;

f) fixer l'exercice financier de la Corporation;

g) d'une façon générale, prendre toutes dispositions nécessaires pour que soit atteint l'objet de la Corporation.

Auditors

Auditors

7. An auditor shall be appointed each year by the Regional Vicar to audit the accounts of the Corporation.

Vérificateurs

Vérificateurs

7. Le vicaire régional nomme chaque année un vérificateur des comptes de la Corporation.

Dissolution

Dissolution

8. In the event of the dissolution or winding-up of the Corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to one or more recognized charitable organizations in Canada to be selected by the Regional Vicar.

Dissolution

Dissolution

8. En cas de dissolution ou de liquidation de la Corporation, la totalité de son actif restant après le paiement de ses dettes est distribué à un ou plusieurs organismes de charité reconnus au Canada, choisis par le vicaire régional.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

PROJET DE LOI S-8

An Act to amend the Citizenship Act (foreign spouses)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (conjoints étrangers)

First reading, April 14, 1987

Première lecture le 14 avril 1987

THE HONOURABLE SENATOR BOSA

L'HONORABLE SÉNATEUR BOSA

29276

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

PROJET DE LOI S-8

An Act to amend the Citizenship Act (foreign spouses)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (conjoints étrangers)

1974-75-76, c. 108; 1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1974-75-76, ch. 108; 1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 20

1. Section 5 of the *Citizenship Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (4), the following subsection:

1. L'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Foreign spouses

"(4.1) Any period during which an applicant for a grant of citizenship under subsection (1)

(*a*) was the spouse of a Canadian citizen who

(i) has served outside of Canada in the armed forces of Canada, or

(ii) has been employed outside of Canada in the public service of Canada or of a province, otherwise than as a locally engaged person, and

(*b*) was residing with that citizen while the citizen was so serving or was so employed

may, in the discretion of the Minister, be treated as equivalent to a period of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(*b*)."

Conjoints étrangers

«(4.1) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'assimiler à une période de résidence au Canada, pour l'application de l'alinéa (1)*b*), toute période durant laquelle la personne qui demande la citoyenneté au titre du paragraphe (1) :

a) d'une part, était le conjoint d'un citoyen canadien qui,

(i) soit a servi à l'étranger dans les forces armées du Canada,

(ii) soit a été employé à l'étranger dans la fonction publique du Canada ou d'une province, autrement qu'à titre de personne engagée sur place;

b) d'autre part, résidait avec ce citoyen tandis que celui-ci était ainsi en service ou ainsi employé.»

1974-75-76, c. 108, s. 14

2. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under

2. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 108, art. 14

«(1) Lorsqu'un juge de la citoyenneté ne peut approuver une demande en vertu du

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would allow the Minister to treat residence abroad as the equivalent of residence in Canada in a case where the applicant for citizenship is married to, and residing with, a spouse who is living outside of Canada while serving in the armed forces of Canada or while employed in the public service of Canada or of a province.

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Permet au ministre de considérer la résidence à l'étranger comme équivalant à résidence au Canada dans le cas d'un conjoint sollicitant la citoyenneté qui est marié et réside avec une personne vivant à l'étranger, alors que celle-ci est en service dans les forces armées du Canada ou employée dans la fonction publique du Canada ou d'une province.

Article 2. — Adjonction du renvoi souligné. Découle de l'article 1.

subsection 13(2), he shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3), (4) or (4.1) or subsection 8(2), as the circumstances may require."

paragraphe 13(2), il doit, avant de décider de ne pas l'approuver, examiner s'il y a lieu de recommander l'exercice des pouvoirs discrétionnaires prévus aux paragraphes 5(3), (4) ou (4.1) ou 8(2), selon le cas.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-9

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the Governments of Togo and of the Islamic Republic of Mauritania and also to the former East African Community

First reading, May 12, 1987

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-9

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada aux gouvernements du Togo et de la République islamique de Mauritanie ainsi qu'à l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est

Première lecture le 12 mai 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.

29282

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

PROJET DE LOI S-9

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the Governments of Togo and of the Islamic Republic of Mauritania and also to the former East African Community

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada aux gouvernements du Togo et de la République islamique de Mauritanie ainsi qu'à l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness of Certain Official Development Assistance Debts Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la remise de certaines dettes liées à l'aide publique au développement*.

Debts owing by Togo

2. The official development assistance debts owing by the Government of Togo to the Government of Canada under the loan agreements entered into between those governments and referred to in Part I of the schedule are hereby forgiven.

Dette du Togo

2. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par le gouvernement du Togo envers le gouvernement du Canada et constatée par les accords de prêt conclus entre ces gouvernements et mentionnés à la partie I de l'annexe.

Debt owing by Mauritania

3. The official development assistance debt owing by the Government of the Islamic Republic of Mauritania to the Government of Canada under the loan agreement entered into between those governments and referred to in Part II of the schedule is hereby forgiven.

Dette de la Mauritanie

3. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par le gouvernement de la République islamique de Mauritanie envers le gouvernement du Canada et constatée par l'accord de prêt conclu entre ces gouvernements et mentionné à la partie II de l'annexe.

Debts owing in relation to loans made to the East African Community

4. The debts assumed by the governments of the United Republic of Tanzania, of the Republic of Uganda and of Kenya in accordance with agreements entered into between those governments and the Government of Canada and referred to in Part IV of the

Dette de la Communauté de l'Afrique de l'Est

4. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est envers le gouvernement du Canada, constatée par les accords de prêt mentionnés à la partie III de l'annexe et partagée, postérieu-

schedule, being agreements for the apportionment of liabilities that arose, before the dissolution of the former East African Community, under the loan agreements referred to in Part III of the schedule, are hereby forgiven.

rement à la dissolution de cette communauté, entre ses pays membres, soit la République de Tanzanie, la République de l'Ouganda et le Kenya, aux termes des accords conclus entre ces pays et le gouvernement du Canada et mentionnés à la partie IV de l'annexe.

Deletion from the accounts of Canada

5. The amount outstanding as recorded in the accounts of Canada in respect of the debts forgiven by sections 2 to 4 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

Radiation des comptes du Canada

5. Le montant impayé inscrit dans les comptes du Canada, relativement aux dettes remises en application des articles 2 à 4, est radié en tant que dépense budgétaire et supprimé de ces comptes.

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE
(*Sections 2 to 4*)

PART I

1. Loan agreement entered into between the Government of Togo and the Government of Canada and dated August 19, 1969, as modified by an agreement entered into between those parties and dated September 9, 1972.

2. Loan agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Togo and dated March 7, 1977, as modified by amending agreement no. 1 entered into between those parties and dated November 6, 1980.

PART II

1. Loan agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Mauritania and dated December 10, 1975.

PART III

1. Loan agreement entered into between the East African Community and the Government of Canada and dated October 28, 1970, as modified by an agreement entered into between those parties and dated March 15, 1971.

2. Loan agreement entered into between the East African Community and the Government of Canada and dated December 18, 1972, as modified by an agreement entered into between those parties and dated August 5, 1974.

PART IV

1. Agreement entered into between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of Canada and dated March 28, 1984.

2. Agreement entered into between the Government of the Republic of Uganda and the Government of Canada and dated March 28, 1984.

3. Agreement entered into between the Government of Kenya and the Government of Canada and dated March 28, 1984.

ANNEXE
(*articles 2 à 4*)

PARTIE I

1. Accord de prêt conclu entre le gouvernement du Togo et le gouvernement du Canada le 19 août 1969 et modifié par un accord conclu entre les mêmes parties le 9 septembre 1972.

2. Accord de prêt conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Togo le 7 mars 1977 et modifié par l'avenant n° 1 signé par les mêmes parties le 6 novembre 1980.

PARTIE II

1. Accord de prêt conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République islamique de Mauritanie le 10 décembre 1975.

PARTIE III

1. Accord de prêt conclu entre la Communauté de l'Afrique de l'Est et le gouvernement du Canada le 28 octobre 1970 et modifié par un accord conclu entre les mêmes parties le 15 mars 1971.

2. Accord de prêt conclu entre la Communauté de l'Afrique de l'Est et le gouvernement du Canada le 18 décembre 1972 et modifié par un accord conclu entre les mêmes parties le 5 août 1974.

PARTIE IV

1. Accord conclu entre le gouvernement de la République de Tanzanie et le gouvernement du Canada le 28 mars 1984.

2. Accord conclu entre le gouvernement de la République de l'Ouganda et le gouvernement du Canada le 28 mars 1984.

3. Accord conclu entre le gouvernement du Kenya et le gouvernement du Canada le 28 mars 1984.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act to revive Yellowknife Electric Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

First reading, May 28, 1987

THE HONOURABLE SENATOR NURGITZ

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-10

Loi reconstituant la société Yellowknife Electric Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Première lecture, le 28 mai 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR NURGITZ

29286

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

PROJET DE LOI S-10

An Act to revive Yellowknife Electric Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Loi reconstituant la société Yellowknife Electric Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Preamble

WHEREAS Kenneth Gordon Hornby, of the city of Edmonton, in the Province of Alberta, has by his petition represented

(*a*) that Yellowknife Electric Ltd. (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the city of Yellowknife, in the Northwest Territories, was incorporated on March 21, 1955 by letters patent issued under the *Companies Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, for the purposes and objects set out in the said letters patent;

(*b*) that the Company for three consecutive years failed to file in the Department of the Secretary of State the annual summary required under subsection 125(1) of the said Act;

(*c*) that a notice to this effect was published in the *Canada Gazette* on June 11, 1966, pursuant to subsection 125(11) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(10) of that Act), stating that the Company would be dissolved unless, within one year after the publication of the notice, the Company filed the summaries for the three years in respect of which it was in default;

(*d*) that the said summaries were not filed and, by order published in the *Canada Gazette* on June 24, 1967 under subsection 125(12) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(11) of that Act), the Company was dissolved;

Préambule

ATTENDU QUE Kenneth Gordon Hornby, de la ville d'Edmonton, dans la province d'Alberta, a exposé dans sa pétition :

a) que la société Yellowknife Electric Ltd. (ci-après appelée «la Compagnie»), ayant son principal établissement dans la ville de Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, fut constituée en corporation le 21 mars 1955 par lettres patentes délivrées en vertu de la *Loi sur les compagnies*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada, 1952, aux fins et pour les objets indiqués dans lesdites lettres patentes;

b) que la Compagnie a, pendant trois années consécutives, omis de déposer au Secrétariat d'État le sommaire annuel requis par le paragraphe 125(1) de ladite loi;

c) qu'il a été publié dans la *Gazette du Canada* du 11 juin 1966, conformément au paragraphe 125(11) de la *Loi sur les corporations canadiennes* (devenu le paragraphe 133(10) de cette loi), un avis déclarant que la Compagnie serait dissoute si elle ne déposait pas, dans le délai d'un an suivant la publication de l'avis, les sommaires concernant les trois années pour lesquelles ce dépôt n'avait pas été fait;

d) que lesdits sommaires n'ont pas été déposés et que, par décret publié dans la *Gazette du Canada* le 24 juin 1967, en application du paragraphe 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(e) that, notwithstanding the said order, the directors of the Company, having no knowledge of its publication in the Canada Gazette, continued to carry on the business of the Company as if it had not been dissolved;

(f) that it will not be possible to continue carrying on the business of the Company unless the Company is revived;

(g) that since the Company was a corporation to which Part I of the Canada Corporations Act applied and since there is no provision in the said Act for the revival of a company that has been dissolved, the Company cannot be revived except by a special Act of the Parliament of Canada; and

(h) that, since the Company, had it not been previously dissolved, would have been required under subsection 261(3) of the Canada Business Corporations Act to apply, on or before December 15, 1980, for a certificate of continuance under section 181 of that Act and, upon failure to do so, would have been dissolved on that date under subsection 261(8) of that Act, it is necessary to provide for the continuance of the Company under that Act;

AND WHEREAS the said Kenneth Gordon Hornby has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Notwithstanding the dissolution of the Company under subsection 173(11) of the Canada Corporations Act by an order published in the Canada Gazette on June 24, 1967, the Company is revived and is deemed not to have been dissolved.

2. Subject to the rights acquired by any person after its dissolution, the Company has

(d) que, nonobstant la dissolution de la Compagnie, n'était-elle jamais dissoute, elle aurait dû, en application du paragraphe 181 de la loi sur les corporations commerciales du Canada, demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 261 de cette loi le 15 décembre 1980 au plus tard, faute de quoi elle aurait été dissoute à cette date en vertu du paragraphe 261(8) de cette loi, il est nécessaire de prévoir la prorogation de la Compagnie en vertu de cette loi;

ET ATTENDU QUE ledit Kenneth Gordon Hornby a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative ci-après qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Nonobstant la dissolution de la Compagnie en application du paragraphe 173(11) de la loi sur les corporations commerciales par ordre public dans la Gazette du Canada le 24 juin 1967, la Compagnie est réconstituée et réputée ne jamais avoir été dissoute.

2. Sous réserve des droits acquis par quiconque après sa dissolution, la Compagnie a

(*e*) that, notwithstanding the said order, the directors of the Company, having no knowledge of its publication in the *Canada Gazette*, continued to carry on the business of the Company as if it had not been dissolved;

(*f*) that it will not be possible to continue carrying on the business of the Company unless the Company is revived;

(*g*) that, since the Company was a corporation to which Part I of the *Canada Corporations Act* applied and since there is no provision in the said Act for the revival of a company that has been dissolved, the Company cannot be revived except by a special Act of the Parliament of Canada; and

(*h*) that, since the Company, had it not been previously dissolved, would have been required under subsection 261(3) of the *Canada Business Corporations Act* to apply, on or before December 15, 1980, for a certificate of continuance under section 181 of that Act and, upon failure to do so, would have been dissolved on that date under subsection 261(8) of that Act, it is necessary to provide for the continuance of the Company under that Act;

AND WHEREAS the said Kenneth Gordon Hornby has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Company revived

1. Notwithstanding the dissolution of the Company under subsection 133(11) of the *Canada Corporations Act* by an order published in the *Canada Gazette* on June 24, 1967, the Company is revived and is deemed not to have been dissolved.

Rights preserved

2. Subject to the rights acquired by any person after its dissolution, the Company has

(devenu le paragraphe 133(11) de cette loi), la Compagnie a été dissoute;

e) qu'en dépit de ce décret, les administrateurs de la Compagnie, n'étant pas au courant de sa publication dans la *Gazette du Canada*, ont continué les affaires de la Compagnie comme si cette dernière n'avait pas été dissoute;

f) qu'il ne sera possible de continuer les affaires de la Compagnie que si cette dernière est reconstituée;

g) que, comme la Compagnie était une corporation à laquelle s'appliquait la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* et comme ladite loi ne comprend aucune disposition permettant de reconstituer une compagnie dissoute, la Compagnie ne peut être reconstituée que par loi spéciale du Parlement du Canada; et

h) que, étant donné que la Compagnie, n'eût été sa dissolution antérieure, aurait été tenue aux termes du paragraphe 261(3) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* de demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi le 15 décembre 1980 au plus tard, faute de quoi elle aurait été dissoute à cette date en vertu du paragraphe 261(8) de cette loi, il est nécessaire de prévoir la prorogation de la Compagnie en vertu de cette loi;

ET ATTENDU QUE ledit Kenneth Gordon Hornby a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Reconstitution de la compagnie

1. Nonobstant la dissolution de la Compagnie en application du paragraphe 133(11) de la *Loi sur les corporations canadiennes* par décret publié dans la *Gazette du Canada* le 24 juin 1967, la Compagnie est reconstituée et réputée ne jamais avoir été dissoute.

Protection des droits

2. Sous réserve des droits acquis par quiconque après sa dissolution, la Compagnie a

all the rights, powers and privileges and is liable for all the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

tous les droits, pouvoirs et privilèges et toutes les obligations qu'elle aurait eus si elle n'avait pas été dissoute.

Continuance authorized

3. Notwithstanding subsections 261(3) and (8) of the *Canada Business Corporations Act*, which are deemed not to apply to the Company, the Company may apply for a certificate of continuance under section 181 of that Act.

Autorisation de prorogation

3. Par dérogation aux paragraphes 261(3) et (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui sont réputés ne pas s'appliquer à la Compagnie, cette dernière peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi.

Automatic dissolution

4. If the Company does not make an application to obtain a certificate of continuance within three months after the coming into force of this Act, the Company is dissolved upon the expiry of that period.

Dissolution automatique

4. Si la Compagnie ne demande pas un certificat de prorogation dans les trois mois de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, elle sera dissoute à l'expiration de ce délai.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-11

An Act to authorize the City of Windsor to acquire, operate and dispose of the Windsor-Detroit Tunnel

First reading, June 11, 1987

THE HONOURABLE SENATOR FRITH

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-11

Loi autorisant la cité de Windsor à acquérir, exploiter et aliéner le Tunnel Windsor-Detroit

Première lecture le 11 juin 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR FRITH

29293

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

PROJET DE LOI S-11

An Act to authorize the City of Windsor to acquire, operate and dispose of the Windsor-Detroit Tunnel

Preamble

WHEREAS The Corporation of the City of Windsor, in the Province of Ontario, has by its petition represented

(*a*) that, by a private Act of the Parliament of Canada, being chapter 83 of the Statutes of Canada, 1927, The Detroit and Windsor Subway Company was authorized to construct and operate what is now a motor vehicle tunnel under the Detroit River connecting the City of Windsor, in the Province of Ontario, with the City of Detroit, in the State of Michigan, in the United States of America, known as the Windsor-Detroit Tunnel;

(*b*) that, by the said Act, the works and undertakings of the Company were declared to be for the general advantage of Canada;

(*c*) that, pursuant to an agreement made between the City of Windsor and the Company on April 24, 1928, the City anticipates acquiring ownership of the portion of the Tunnel situated in Canada (in this preamble referred to as the "Tunnel") on or before November 3, 1990;

(*d*) that the agreement referred to in paragraph (*c*) was ratified and confirmed by an Act respecting the City of Windsor, being chapter 110 of the Statutes of Ontario, 1933 and by An Act respecting The Detroit and Windsor Subway Company, being chapter 55 of the Statutes of Canada, 1953;

(*e*) that, in anticipation of its acquisition of the Tunnel, the City of Windsor applied

Loi autorisant la cité de Windsor à acquérir, exploiter et aliéner le Tunnel Windsor-Détroit

Préambule

CONSIDÉRANT QUE La municipalité de la cité de Windsor, de la province d'Ontario, a exposé, dans sa pétition :

a) que, par une loi d'intérêt privé du Parlement du Canada, savoir le chapitre 83 des Statuts du Canada de 1927, «The Detroit and Windsor Subway Company» a été autorisée à construire et à exploiter l'actuel tunnel pour véhicules à moteur qui relie, par-dessous la rivière Détroit, la cité de Windsor, dans la province d'Ontario, à la ville de Détroit, dans l'État du Michigan (États-Unis d'Amérique), dénommé «Tunnel Windsor-Détroit»;

b) que, par ladite loi, les ouvrages et entreprises de la Compagnie ont été déclarés d'utilité publique au Canada;

c) qu'en vertu d'une convention passée entre la cité de Windsor et la Compagnie le 24 avril 1928, la municipalité prévoit acquérir la propriété du tronçon du Tunnel qui est situé au Canada (appelé «le Tunnel» dans ce préambule) le ou avant le 3 novembre 1990;

d) que la convention mentionnée à l'alinéa *c*) a été ratifiée et entérinée par la loi dite «Act respecting the City of Windsor», chapitre 110 des *Statutes of Ontario* de 1933, et par la Loi concernant «The Detroit and Windsor Subway Company», chapitre 55 des Statuts du Canada de 1953;

e) qu'en prévision de son acquisition du Tunnel, la cité de Windsor a demandé à la législature de l'Ontario d'adopter une loi spéciale lui donnant formellement qualité

to the Legislature of Ontario for a special Act clearly conferring upon it the capacity to acquire, own and operate the Tunnel and, in response to that application, the Legislature enacted the City of Windsor (Windsor-Detroit Tunnel) Act, 1986, which was assented to on November 27, 1986;

(f) that, in anticipation of its acquisition of the Tunnel, the City of Windsor also desires a special Act of the Parliament of Canada clearly conferring upon it the power to acquire, operate and dispose of the Tunnel; and

(g) that it is expedient that the Tunnel, when acquired by the City of Windsor, continue to be a work and undertaking that is declared to be for the general advantage of Canada;

AND WHEREAS the petitioner has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"City" means The Corporation of the City of Windsor and includes a commission or other nominee of the Corporation established or appointed for the purpose of acquiring, operating or disposing of the Tunnel; "City"

"Company" means The Detroit and Windsor Subway Company; "Company"

"Tunnel" means the Canadian portion of the motor vehicle tunnel constructed by the Company that connects the City of Windsor with the City of Detroit and includes the approaches thereto, the facilities for the interchange of passengers with any municipal transportation system in the City of Windsor and the other assets mentioned in paragraphs 1, 4 and 10 of the agreement referred to in paragraph (c) of the preamble. "Tunnel"

pour acquérir, posséder et exploiter le Tunnel, et que le législateur a accédé à sa demande en adoptant la loi sur la Cité de Windsor (Windsor-Detroit Tunnel) Act, 1986, qui a été sanctionnée le 27 novembre 1986;

(f) qu'en prévision de son acquisition du Tunnel, la cité de Windsor désire également que le Parlement du Canada adopte une loi spéciale lui octroyant formellement le pouvoir d'acquérir, exploiter et aliéner le Tunnel;

(g) qu'il est opportun que le Tunnel, dès qu'il sera acquis par la cité de Windsor, demeure un ouvrage et une entreprise déclarés être à l'avantage général du Canada, lorsqu'il aura été acquis par la cité de Windsor;

ET CONSIDÉRANT QUE la requérante a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Cité» La municipalité de la cité de Windsor, le terme s'étendant à toute commission ou autre mandataire constituée ou désignée par la municipalité aux fins d'acquérir, exploiter ou aliéner le Tunnel. «Cité»

«Compagnie» The Detroit and Windsor Subway Company. «Compagnie»

«Tunnel» Le tronçon canadien du tunnel pour véhicules à moteur construit par la Compagnie et reliant la cité de Windsor à la ville de Détroit, y compris les approches de celui-ci, toutes installations d'échange du trafic voyageur avec un réseau de transport municipal de la cité de Windsor et les autres éléments d'actif indiqués aux paragraphes 1, 4 et 10 de la convention mentionnée à l'alinéa c) du préambule. «Tunnel»

to the Legislature of Ontario for a special Act clearly conferring upon it the capacity to acquire, own and operate the Tunnel and, in response to that application, the Legislature enacted the *City of Windsor (Windsor-Detroit Tunnel) Act, 1986*, which was assented to on November 27, 1986;

(*f*) that, in anticipation of its acquisition of the Tunnel, the City of Windsor also desires a special Act of the Parliament of Canada clearly conferring upon it the power to acquire, operate and dispose of the Tunnel; and

(*g*) that it is expedient that the Tunnel, when acquired by the City of Windsor, continue to be a work and undertaking that is declared to be for the general advantage of Canada;

AND WHEREAS the petitioner has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

pour acquérir, posséder et exploiter le Tunnel, et que la législature a accédé à sa demande en adoptant la loi dite *City of Windsor (Windsor-Detroit Tunnel) Act, 1986*, qui a été sanctionnée le 27 novembre 1986;

f) qu'en prévision de son acquisition du Tunnel, la cité de Windsor désire également que le Parlement du Canada adopte une loi spéciale lui conférant formellement le pouvoir d'acquérir, exploiter et aliéner le Tunnel;

g) qu'il est opportun que le Tunnel demeure un ouvrage et une entreprise déclarés être à l'avantage général du Canada, lorsqu'il aura été acquis par la cité de Windsor;

ET CONSIDÉRANT QUE la requérante a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"City" "City" means The Corporation of the City of Windsor and includes a commission or other nominee of the Corporation established or appointed for the purpose of acquiring, operating or disposing of the Tunnel;

"Company" "Company" means The Detroit and Windsor Subway Company;

"Tunnel" "Tunnel" means the Canadian portion of the motor vehicle tunnel constructed by the Company that connects the City of Windsor with the City of Detroit and includes the approaches thereto, the facilities for the interchange of passengers with any municipal transportation system in the City of Windsor and the other assets mentioned in paragraphs 1, 4 and 10 of the agreement referred to in paragraph (*c*) of the preamble.

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Cité» La municipalité de la cité de Windsor, le terme s'étendant à toute commission ou autre mandataire constitués ou désignés par la municipalité aux fins d'acquérir, exploiter ou aliéner le Tunnel. «Cité»

«Compagnie» The Detroit and Windsor Subway Company. «Compagnie»

«Tunnel» Le tronçon canadien du tunnel pour véhicules à moteur construit par la Compagnie et reliant la cité de Windsor à la ville de Détroit, y compris les approches de celui-ci, toutes installations d'échange du trafic voyageur avec un réseau de transport municipal de la cité de Windsor et les autres éléments d'actif indiqués aux paragraphes 1, 4 et 10 de la convention mentionnée à l'alinéa *c*) du préambule. «Tunnel»

DECLARATION

Declaration

2. The Tunnel is a work and undertaking that is declared to be for the general advantage of Canada.

AUTHORIZATION

Acquisition

3. (1) Notwithstanding the *National Transportation Act*, the *Railway Act*, and, for greater certainty, any other general or special Act of the Parliament of Canada, the City may acquire the Tunnel.

Operation and disposal

(2) Subject to the *Railway Act* and any other general Act of the Parliament of Canada, the City may operate and dispose of the Tunnel.

Idem

(3) Wherever in the *Railway Act* the word "railway" occurs, it shall, for the purposes of subsection (2), unless the context otherwise requires, mean the Tunnel.

DÉCLARATION

Déclaration

2. Le Tunnel est un ouvrage et une entreprise déclarés être à l'avantage général du Canada.

AUTORISATION

Acquisition

3. (1) Nonobstant la *Loi nationale sur les transports*, la *Loi sur les chemins de fer* et, cette mention étant faite pour plus de sûreté, toute autre loi générale ou spéciale du Parlement du Canada, la Cité peut acquérir le Tunnel.

Exploitation et aliénation

(2) Sous réserve de la *Loi sur les chemins de fer* et de toute autre loi générale du Parlement du Canada, la Cité peut exploiter et aliéner le Tunnel.

Idem

(3) Là où figure le terme «chemin de fer» ou le terme «voie ferrée» dans la *Loi sur les chemins de fer*, il doit, sauf indication contraire du contexte, pour l'application du paragraphe (2), être considéré comme désignant le Tunnel.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-12

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Qualifications of Senators)

First reading, June 23, 1987

THE HONOURABLE SENATOR MARCHAND, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-12

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (Qualités requises des sénateurs)

Première lecture, le 23 juin 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR MARCHAND, C.P.

29254

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

PROJET DE LOI S-12

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Qualifications of Senators)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (Qualités requises des sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Repeal of special provision for appointment of senators for Quebec

1. The second paragraph of section 22 of the *Constitution Act, 1867* is repealed.

1. Le deuxième paragraphe de l'article 22 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé.

Abrogation de la disposition spéciale visant la nomination des sénateurs pour le Québec

Property qualifications repealed

2. Subsections 23(3), (4) and (6) of the said Act are repealed.

2. Les paragraphes 23(3), (4) et (6) de la même loi sont abrogés.

Abrogation des qualités en matière de propriété

Idem

3. Subsection 31(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) If he ceases to be qualified in respect of residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of residence by reason only of his residing at the seat of the Government of Canada while holding an office under that Government requiring his presence there."

3. Le paragraphe 31(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) S'il cesse de posséder la qualité requise concernant le domicile; mais un sénateur ne sera pas réputé avoir perdu la qualité requise quant au domicile par le seul fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada pendant qu'il détient une charge relevant de ce gouvernement et qui exige sa présence à ce siège.»

Idem

Fifth Schedule amended

4. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"I, *A.B.* do declare and testify, That I am by law duly qualified to be appointed a member of the Senate of Canada.

4. La déclaration des qualifications exigées dans la cinquième cédule de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Je, *A.B.*, déclare et atteste que j'ai les qualités requises par la loi pour être nommé(e) membre du Sénat du Canada.

Modification de la cinquième cédule

Short title and citation

5. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1987* and the *Constitution Acts,*

5. Titre abrégé de la présente Loi: *Loi constitutionnelle de 1987*; titre commun des

Titre abrégé et citation

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would remove from the Constitution the requirement that each senator appointed for Quebec represent one of the original twenty-four electoral divisions of that province.

Section 22, as amended, provides as follows:

"**22.** In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of Four Divisions:

1. Ontario;

2. Quebec;

3. The Maritime Provinces, Nova Scotia and New Brunswick, and Prince Edward Island;

4. The Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, and Alberta;

which Four Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows: Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by twenty-four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta; Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members; the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by one member each.

In the case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A. to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada."

Clause 2: This amendment would remove from the Constitution the property qualification for senators and the

Notes explicatives

Article 1. — Cette modification supprimerait dans la Constitution l'exigence que chaque sénateur nommé pour le Québec représente l'une des vingt-quatre circonscriptions électorales qui constituaient cette province à l'origine.

Texte actuel de l'article 22 (traduction) :

«**22.** En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera réputé comprendre quatre divisions :

1. l'Ontario;

2. le Québec;

3. les provinces maritimes—la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick—ainsi que l'Île-du-Prince-Édouard;

4. les provinces de l'Ouest: le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta;

les quatre divisions doivent (sous réserve des positions de la présente loi) être également représentées au Sénat, comme suit: l'Ontario par vingt-quatre sénateurs; le Québec par vingt-quatre sénateurs; les provinces maritimes et l'Île-du-Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick, et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, dont six représentent le Manitoba, six la Colombie-Britannique, six la Saskatchewan et six l'Alberta; la province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six sénateurs; le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest ont le droit d'être représentés au Sénat par un sénateur chacun.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés à l'annexe A du chapitre premier des Statuts revisés du Canada.»

Article 2. — Cette modification supprimerait dans la Constitution la qualité en matière propriété pour les séna-

1867 to 1982 and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1987*.

Lois constitutionnelles de 1867 à 1982 et de la présente loi: *Lois constitutionnelles de 1867 à 1987*.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

requirement that persons appointed to the Senate have assets totalling $4,000. It would also remove the special provision that each senator appointed for Quebec must own property or be resident in an electoral division of Quebec.

Section 23 at present reads as follows:

"**23.** The Qualification of a Senator shall be as follows:

(1) He shall be of the full age of Thirty Years:

(2) He shall be either a natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada, after the Union:

(3) He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same:

(4) His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities:

(5) He shall be resident in the Province for which he is appointed:

(6) In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division."

teurs et l'exigence que les personnes nommées au Sénat aient un actif net de $4,000. La modification supprime également la disposition spéciale qui exige que chaque sénateur nommé pour le Québec soit propriétaire ou domicilié dans la circonscription électorale qu'il représente.

Texte actuel de l'article 23 (traduction) :

«**23.** Les qualités requises d'un sénateur sont les suivantes :

(1) il devra être âgé de trente ans révolus;

(2) il devra être sujet de la Reine par le fait de la naissance ou sujet de la Reine naturalisé par loi du Parlement de la Grande-Bretagne, du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou de la Législature de l'une des provinces du Haut-Canada, du Bas-Canada, du Canada, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick, avant l'Union, ou du Parlement du Canada, après l'Union;

(3) il devra posséder, pour son propre usage et bénéfice, comme propriétaire en droit ou en équité, des terres ou tènements détenus en franc et commun socage, ou être en bonne saisine ou possession, pour son propre usage et bénéfice, de terres ou tènements détenus en franc-alleu ou en roture dans la province pour laquelle il est nommé, de la valeur de quatre mille dollars en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances qui peuvent être imputées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés;

(4) ses biens mobiliers et immobiliers devront valoir en tout quatre mille dollars, en sus de toutes ses dettes et obligations;

(5) il devra être domicilié dans la province pour laquelle il est nommé;

(6) en ce qui concerne la province de Québec, il devra être domicilié, ou posséder les biens-fonds requis, dans le collège électoral pour lequel il est nommé.»

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Subsection 31(5) at present reads as follows:

"**31.** The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

. . .

(5) If he ceases to be qualified in respect of *Property or of* Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there."

Article 3. — Cette modification découle de celle proposée par l'article 2 du projet.

Texte actuel du paragraphe 31(5) (traduction) :

«**31.** Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants :

. . .

(5) s'il cesse de posséder les qualités requises concernant *la propriété ou* le domicile; mais un sénateur ne sera pas réputé avoir perdu les qualités requises quant au domicile par le seul fait de sa résidence au siège du gouvernement du Canada pendant qu'il détient une charge relevant de ce gouvernement et qui exige sa présence à ce siège.»

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

The Declaration of Qualification at present reads as follows:

DECLARATION OF QUALIFICATION

I, *A. B.* do declare and testify, That I am by Law duly qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada *[or as the Case may be], and that I am legally or equitably seised as of Freehold for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage [or seised or possessed for my own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alleu or in Roture*

Article 4. — Cette modification découle de celle proposée par l'article 2 du projet.

Texte actuel de la Déclaration des qualités requises (traduction) :

DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES

Je, *A. B.*, déclare et atteste que j'ai les qualités requises par la loi pour être nommé membre du Sénat du Canada *[ou selon le cas] et que je possède en droit ou en équité comme propriétaire, pour mon propre usage et bénéfice, des terres et tènements en franc et commun socage [ou que je suis en bonne saisine ou possession, pour mon propre usage et bénéfice, de terres ou tènements en franc-alleu ou*

DECLARATION OF QUALIFICATION

I, M. B., do declare and testify, That I am by Law qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada (or, in the Case now pending, and that I am legally or otherwise entitled to be a Member of the Senate of Canada, as the case may be).

That I am a Member of the Parliament of Canada, being a Member of the House of Commons of Canada, and that I am not a Member of the Legislature of any Province in Canada.

That I am a Canadian Citizen, and that I am not a Citizen or Subject of any Foreign Power, or a Subject of any Foreign Prince or State.

That I am of the Age of Twenty-one Years, and that I am not an Alien or a Subject or Citizen of an Alien.

That I am a Protestant (or a Roman Catholic, as the case may be).

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities.

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities, and that I am a Resident of the Province of Quebec (or of the Province of Nova Scotia, or of the Province of New Brunswick, or of the Province of Prince Edward Island, or of the Province of Manitoba, or of the Province of British Columbia, or of the Province of Alberta, or of the Province of Saskatchewan, or of the Province of Newfoundland, or of the Yukon Territory, or of the Northwest Territories, or of the Province of Nunavut).

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities, and that I am a Resident of the Electoral Division of Laurentides-Labelle (or of the Electoral Division of Rimouski-Neigette-et-la-Mitis, or of the Electoral Division of Moncton, or of the Electoral Division of Bonavista, Gander, Grand Falls—Windsor, Labrador, St. John's East, St. John's South—Mount Pearl, or of the Electoral Division of Western Arctic (Inuvik), or of the Electoral Division of Kootenay East, or of the Electoral Division of Yellowhead, or of the Electoral Division of Yukon, or of the Electoral Division of Desnethé-Missinippi-Churchill River, or of the Electoral Division of Sackville—Bedford—Preston, or of the Electoral Division of Malpeque, or of the Electoral Division of Saint-Léonard—Saint-Michel, or of the Electoral Division of Saint-Laurent—Cartierville, or of the Electoral Division of Westmount—Ville-Marie, or of the Electoral Division of Nunavut).

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities, and that I am a Resident of the Electoral Division of Laurentides-Labelle (or of the Electoral Division of Rimouski-Neigette-et-la-Mitis, or of the Electoral Division of Moncton, or of the Electoral Division of Bonavista, Gander, Grand Falls—Windsor, Labrador, St. John's East, St. John's South—Mount Pearl, or of the Electoral Division of Western Arctic (Inuvik), or of the Electoral Division of Kootenay East, or of the Electoral Division of Yellowhead, or of the Electoral Division of Yukon, or of the Electoral Division of Desnethé-Missinippi-Churchill River, or of the Electoral Division of Sackville—Bedford—Preston, or of the Electoral Division of Malpeque, or of the Electoral Division of Saint-Léonard—Saint-Michel, or of the Electoral Division of Saint-Laurent—Cartierville, or of the Electoral Division of Westmount—Ville-Marie, or of the Electoral Division of Nunavut).

DECLARATION OF QUALIFICATION

I, M. B., do declare and testify, That I am by Law qualified to be appointed a Member of the Senate of Canada (or, in the Case now pending, and that I am legally or otherwise entitled to be a Member of the Senate of Canada, as the case may be).

That I am a Member of the Parliament of Canada, being a Member of the House of Commons of Canada, and that I am not a Member of the Legislature of any Province in Canada.

That I am a Canadian Citizen, and that I am not a Citizen or Subject of any Foreign Power, or a Subject of any Foreign Prince or State.

That I am of the Age of Twenty-one Years, and that I am not an Alien or a Subject or Citizen of an Alien.

That I am a Protestant (or a Roman Catholic, as the case may be).

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities.

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities, and that I am a Resident of the Province of Quebec (or of the Province of Nova Scotia, or of the Province of New Brunswick, or of the Province of Prince Edward Island, or of the Province of Manitoba, or of the Province of British Columbia, or of the Province of Alberta, or of the Province of Saskatchewan, or of the Province of Newfoundland, or of the Yukon Territory, or of the Northwest Territories, or of the Province of Nunavut).

That I am a Person of Sufficient Property, and that I have Property to the Value of Four Thousand Dollars over and above all my Debts and Liabilities, and that I am a Resident of the Electoral Division of Laurentides-Labelle (or of the Electoral Division of Rimouski-Neigette-et-la-Mitis, or of the Electoral Division of Moncton, or of the Electoral Division of Bonavista, Gander, Grand Falls—Windsor, Labrador, St. John's East, St. John's South—Mount Pearl, or of the Electoral Division of Western Arctic (Inuvik), or of the Electoral Division of Kootenay East, or of the Electoral Division of Yellowhead, or of the Electoral Division of Yukon, or of the Electoral Division of Desnethé-Missinippi-Churchill River, or of the Electoral Division of Sackville—Bedford—Preston, or of the Electoral Division of Malpeque, or of the Electoral Division of Saint-Léonard—Saint-Michel, or of the Electoral Division of Saint-Laurent—Cartierville, or of the Electoral Division of Westmount—Ville-Marie, or of the Electoral Division of Nunavut).

DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES

Je, M. B., déclare et atteste que j'ai les qualités requises pour la loi pour cette nomination du Sénat du Canada (ou, dans le cas présent, et que je suis de ma part, de la manière en vigueur, en droit ou en équité, habilité à être membre du Sénat du Canada).

Que je suis membre du Parlement du Canada, étant membre de la Chambre des communes du Canada, et que je ne suis pas membre d'une législature d'une province du Canada.

Que je suis citoyen canadien et que je ne suis ni citoyen ni sujet d'une puissance étrangère ni sujet d'un prince ou d'un État étranger.

Que je suis âgé de vingt-deux ans et que je ne suis ni un étranger ni un sujet ou citoyen d'un étranger.

Que je suis protestant (ou catholique romain, selon le cas).

Que je suis une personne ayant suffisamment de biens et que j'ai des biens d'une valeur de quatre mille dollars au-dessus de mes dettes et obligations.

Que je suis une personne ayant suffisamment de biens et que j'ai des biens d'une valeur de quatre mille dollars au-dessus de mes dettes et obligations, et que je suis résidant de la province de Québec (ou de la province de Nouvelle-Écosse, ou de la province du Nouveau-Brunswick, ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de la province du Manitoba, ou de la province de la Colombie-Britannique, ou de la province de l'Alberta, ou de la province de la Saskatchewan, ou de la province de Terre-Neuve-et-Labrador, ou du territoire du Yukon, ou des territoires du Nord-Ouest, ou de la province de Nunavut).

Que je suis une personne ayant suffisamment de biens et que j'ai des biens d'une valeur de quatre mille dollars au-dessus de mes dettes et obligations, et que je suis résidant de la division électorale de Laurentides-Labelle (ou de la division électorale de Rimouski-Neigette-et-la-Mitis, ou de la division électorale de Moncton, ou de la division électorale de Bonavista, Gander, Grand Falls—Windsor, Labrador, St. John's East, St. John's South—Mount Pearl, ou de la division électorale de l'Arctique-Ouest (Inuvik), ou de la division électorale de Kootenay-Est, ou de la division électorale de Yellowhead, ou de la division électorale de Yukon, ou de la division électorale de Desnethé-Missinippi-Churchill River, ou de la division électorale de Sackville—Bedford—Preston, ou de la division électorale de Malpeque, ou de la division électorale de Saint-Léonard—Saint-Michel, ou de la division électorale de Saint-Laurent—Cartierville, ou de la division électorale de Westmount—Ville-Marie, ou de la division électorale de Nunavut).

Que je suis une personne ayant suffisamment de biens et que j'ai des biens d'une valeur de quatre mille dollars au-dessus de mes dettes et obligations, et que je suis résidant de la division électorale de Laurentides-Labelle (ou de la division électorale de Rimouski-Neigette-et-la-Mitis, ou de la division électorale de Moncton, ou de la division électorale de Bonavista, Gander, Grand Falls—Windsor, Labrador, St. John's East, St. John's South—Mount Pearl, ou de la division électorale de l'Arctique-Ouest (Inuvik), ou de la division électorale de Kootenay-Est, ou de la division électorale de Yellowhead, ou de la division électorale de Yukon, ou de la division électorale de Desnethé-Missinippi-Churchill River, ou de la division électorale de Sackville—Bedford—Preston, ou de la division électorale de Malpeque, ou de la division électorale de Saint-Léonard—Saint-Michel, ou de la division électorale de Saint-Laurent—Cartierville, ou de la division électorale de Westmount—Ville-Marie, ou de la division électorale de Nunavut).

(as the Case may be),] in the Province of Nova Scotia [or as the Case may be] of the Value of Four thousand Dollars over and above all Rents, Dues, Debts, Mortgages, Charges, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same, and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements or any Part thereof for the Purpose of enabling me to become a Member of the Senate of Canada [or as the Case may be,] and that my Real and Personal Property are together worth Four thousand Dollars over and above my Debts and Liabilities.

en roture (selon le cas)] dans la province de la Nouvelle-Écosse [ou selon le cas] de la valeur de quatre mille dollars, en sus de toutes rentes, dettes, charges, hypothèques et redevances qui peuvent être imputées, dues et payables sur ces immeubles ou auxquelles ils peuvent être affectés, et que je n'ai pas collusoirement ou spécieusement obtenu le titre ou la possession de ces immeubles, en tout ou en partie, en vue de devenir membre du Sénat du Canada [ou selon le cas] et que mes biens mobiliers et immobiliers ont une valeur globale de quatre mille dollars en sus de mes dettes et obligations.

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Attendance of Senators)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(Assiduité au Sénat)

First reading, June 25, 1987

Première lecture le 25 juin 1987

THE HONOURABLE SENATOR GODFREY

L'HONORABLE SÉNATEUR GODFREY

29302

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Attendance of Senators)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (Assiduité au Sénat)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Attendance requirement amended

1. Subsection 31(1) of the *Constitution Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

"1. If, for two consecutive calendar years, he fails to give his attendance in the Senate for at least one-third of the sittings in each of those years:"

Modification de l'exigence quant aux présences

1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Si, durant deux années civiles consécutives, il n'assiste pas à au moins un tiers des séances chaque année;»

Coming into force

2. This Act comes into force on the first day of January of the year following the year in which it is assented to.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le premier janvier de l'année qui suit l'année de sa sanction.

Short title and citation

3. This Act may be cited as the *Constitution Act, (No.2) 1987* and the *Constitution Acts, 1867 to 1982* and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1987*.

Titre abrégé et citation

3. Titre abrégé de la présente Loi : *Loi constitutionnelle nº 2 de 1987*; titre commun des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1987*.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would impose on senators a requirement for attendance in the Senate that is more stringent than the present requirement.

Subsection 31(1) of the *Constitution Act, 1867* at present reads as follows:

"**31.** The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

1. *If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate:*"

NOTE EXPLICATIVE

Article 1.— Cette modification imposerait aux sénateurs un nombre minimal de présences plus grand qu'auparavant.

Texte actuel du paragraphe 31(1) (traduction) :

«**31.** Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans chacun des cas suivants :

1. *Si, durant deux sessions consécutives du Parlement, il manque d'assister aux séances du Sénat;*»

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

BILL S-14

An Act to authorize Cooperants, Mutual Life Insurance Society to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

First reading, October 29, 1987

THE HONOURABLE SENATOR COGGER

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-14

Loi autorisant la continuation de Les Coopérants, Société Mutuelle d'Assurance-vie sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

Première lecture le 29 octobre 1987

L'HONORABLE SÉNATEUR COGGER

29344

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

PROJET DE LOI S-14

An Act to authorize Cooperants, Mutual Life Insurance Society to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

Loi autorisant la continuation de Les Coopérants, Société Mutuelle d'Assurance-vie sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

Preamble

WHEREAS Cooperants, Mutual Life Insurance Society (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the City of Montreal, in the Province of Quebec, has by its petition represented

(*a*) that the Company came into existence on December 31, 1981 as a result of the amalgamation, under section 90 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, of The Artisans, Life Insurance Cooperative Society and Cooperants, Mutual Life Insurance Company, as certified by the Minister of State (Finance) in a certificate of amalgamation issued on that date;

(*b*) that The Artisans, Life Insurance Cooperative Society had been originally incorporated by chapter 71 of the Statutes of Canada, 1917, as amended by chapter 105 of the Statutes of Canada, 1923, repealed and replaced by chapter 83 of the Statutes of Canada, 1946, amended by chapter 107 of the Statutes of Canada, 1966-67 and repealed and replaced again by chapter 68 of the Statutes of Canada, 1970-71-72;

(*c*) that Cooperants, Mutual Life Insurance Company had been incorporated by an Act of the Legislature of the Province of Quebec, being chapter 89 of the Statutes of Quebec, 1962, and that on October 23, 1981, it had obtained letters patent under section 4.5 of the *Canadian and*

Préambule

CONSIDÉRANT QUE Les Coopérants, Société Mutuelle d'Assurance-vie (ci-après appelée la «Compagnie»), ayant son principal établissement en la ville de Montréal, province de Québec, a exposé dans sa pétition :

a) que la Compagnie est née le 31 décembre 1981 de la fusion, en vertu de l'article 90 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de Les Artisans, Société Coopérative d'Assurance-Vie et de Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-vie, ainsi que l'atteste un certificat de fusion délivré à cette date par le ministre d'État aux Finances;

b) que Les Artisans, Société Coopérative d'Assurance-Vie avait été initialement constituée en corporation par le chapitre 71 des Statuts du Canada de 1917, modifié par le chapitre 105 des Statuts du Canada de 1923, puis abrogé et remplacé par le chapitre 83 des Statuts du Canada de 1946, ensuite modifié par le chapitre 107 des Statuts du Canada de 1966-67, et finalement abrogé et remplacé par le chapitre 68 des Statuts du Canada de 1970-71-72;

c) que Les Coopérants, Compagnie Mutuelle d'Assurance-vie avait été constituée en corporation par une loi de la législature de la province de Québec, à savoir le chapitre 89 des Statuts de Québec de 1962, et qu'elle avait obtenu, le 23 octobre 1981, en vertu de l'article 4.5 de la *Loi sur*

British Insurance Companies Act continuing it as if it had been incorporated under section 41 of that Act;

(b) that the Company is structured in such a way that its members belong to local jurisdictions represented on a regional basis principally throughout the Province of Quebec and that it is the desire of the members of the Company that it be governed by the laws of that province;

(c) that the Company, therefore, desires to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec; and

(d) that there is no existing statutory authorization for the continuance of the Company as governed by the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Company may apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

2. From the day on which it is continued under the laws of the Province of Quebec, the Company shall cease to be governed by the Canadian and British Insurance Companies Act.

3. Chapter 62 of the Statutes of Canada, 1970-71-72 is repealed.

ET CONSIDÉRANT QUE la Compagnie a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, de l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La Compagnie peut demander sa continuation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

2. La Compagnie cesse d'être régie par la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques à partir du jour de sa continuation en vertu des lois de la province de Québec.

3. Le chapitre 62 des Statuts du Canada de 1970-71-72 est abrogé.

British Insurance Companies Act continuing it as if it had been incorporated under section 4.1 of that Act;

(*d*) that the Company is structured in such a way that its members belong to local jurisdictions represented on a regional basis principally throughout the Province of Quebec and that it is the desire of the members of the Company that it be governed by the laws of that province;

(*e*) that the Company, therefore, desires to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec; and

(*f*) that there is no existing statutory authority to enable an insurance company governed by the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Authorization

1. The Company may apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

Effect of continuation

2. From the day on which it is continued under the laws of the Province of Quebec, the Company shall cease to be governed by the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

Repeal of S.C. 1970-71-72, c. 68

3. Chapter 68 of the Statutes of Canada, 1970-71-72 is repealed.

les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 4.1 de cette loi;

d) que la Compagnie est structurée de telle sorte que ses membres appartiennent à des juridictions locales représentées sur une base régionale principalement sur le territoire de la province de Québec et que ses membres désirent que la Compagnie soit régie par les lois de cette province;

e) que la Compagnie désire en conséquence être continuée sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec;

f) qu'il n'existe pas de disposition législative permettant la continuation d'une compagnie d'assurance régie par les lois du Canada sous forme de corporation régie par les lois d'une province;

ET CONSIDÉRANT QUE la Compagnie a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Autorisation

1. La Compagnie peut demander sa continuation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

Effet de la continuation

2. La Compagnie cesse d'être régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à partir de sa continuation en vertu des lois de la province de Québec.

Abrogation du ch. 68, S.C. 1970-71-72

3. Le chapitre 68 des Statuts du Canada de 1970-71-72 est abrogé.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

PROJET DE LOI S-15

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

First reading, February 10, 1988

Première lecture, le 10 février 1988

THE HONOURABLE SENATOR BONNELL

L'HONORABLE SÉNATEUR BONNELL

29358

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

PROJET DE LOI S-15

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

R.S., c. P-4; c. 10 (2nd Supp.); 1984, c. 40; 1987, c. 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 41.15(1.1) of the *Patent Act* is repealed.

(2) Subsection 41.15(2) of the said Act is amended by deleting, in paragraph (*a*) thereof, the word and figure "or (1.1)".

(3) The said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection 41.15(2) thereof, the following subsections:

Duty of Board

"(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), where the Board finds that a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive in accordance with subsection (8.2), the Board shall, by order,

(*a*) direct that, effective on the coming into force of the order, subsection 41.11(1) ceases to apply in respect of either or both of

(i) the patent for the invention pertaining to the medicine, or

(ii) any other patent of the patentee for an invention that pertains to one other medicine, whether granted before or after the coming into force of the order, or

(*b*) direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such extent as is specified in the

S.R., ch. P-4; ch. 10 (2e suppl.); 1984, ch. 40; 1987, ch. 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 41.15(1.1) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

(2) Le paragraphe 41.15(2) de la même loi est modifié par suppression du renvoi «ou (1.1)».

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 41.15(2), des paragraphes suivants :

Obligation du conseil

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), le conseil doit, s'il estime qu'un médicament est vendu sur un marché canadien à un prix qui est excessif aux termes du paragraphe (8.2), soit lever, par directive, à compter de l'entrée en vigueur de cette dernière, l'interdiction prévue au paragraphe 41.11(1) à l'égard du brevet relatif à l'invention liée au médicament et de tout autre brevet du titulaire pour une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou à l'égard de l'un ou l'autre, soit ordonner au breveté de faire réduire le prix auquel il vend le médicament sur le marché en question dans la mesure indiquée par la directive, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Subsection 41.15(1.1) reads as follows:

(1.1) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention pertaining to a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(2) This amendment, which would remove the cross-reference to subsection (1.1), is consequential on the amendments proposed in subclauses (1) and (3).

Paragraph 41.15(2)(*a*) at present reads as follows:

(*a*) a patentee in respect of a medicine has failed to provide information or documents in accordance with subsection (1) *or (1.1)*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Découle du paragraphe (3).

Texte du paragraphe 41.15(1.1) :

(1.1) Lorsqu'il estime que le titulaire a, au cours d'une période prescrite, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au titulaire de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(2). — Supprime le renvoi au paragraphe (1.1) de la loi. Découle des paragraphes (1) et (3).

Texte actuel du paragraphe 41.15(2) :

(2) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime que le breveté ne s'est pas conformé aux paragraphe (1) *ou (1.1)*, qu'un médicament lié à une invention brevetée est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, lever, par directive, à compter de celle-ci, l'interdiction prévue au paragraphe 41.11(1) à l'égard du brevet de cette invention et de tout autre brevet du titulaire pour une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou de l'un ou l'autre. Cependant, s'il n'estime pas utile de lever l'interdiction lorsqu'il juge le prix de vente excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

Idem

(2.2) Notwithstanding anything in subsection (2), where the Board finds that a medicine has been sold in any market in Canada for a period of twelve months or more at a price that is excessive in accordance with subsection (8.2), the Board shall, by order,

(*a*) direct that, effective on the coming into force of the order, subsection 41.11(1) ceases to apply in respect of either or both of

(i) the patent for the invention pertaining to the medicine, or

(ii) any other patent of the patentee for an invention that pertains to one other medicine, whether granted before or after the coming into force of the order,

(*b*) direct that the patentee cause

(i) the price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive, or

(ii) any amount by which the patentee increases the price at which the medicine is sold in that market to be limited for such period as is directed by the Board to the lesser of

(A) the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for such period less the amount determined pursuant to subsection (8.1), and

(B) the percentage increase in the price of the medicine that the Board would determine pursuant to the factors set out in subsections (5) and (6) as not being excessive less the amount determined pursuant to subsection (8.1), or

Idem

(2.2) Par dérogation au paragraphe (2), le conseil doit, s'il estime qu'un médicament a été vendu sur un marché canadien, pendant une période de douze mois ou plus, à un prix qui est excessif aux termes du paragraphe (8.2), par directive :

a) soit lever, à compter de l'entrée en vigueur de cette dernière, l'interdiction prévue au paragraphe 41.11(1) à l'égard du brevet relatif à l'invention liée au médicament et de tout autre brevet du titulaire pour une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou à l'égard de l'une ou l'autre;

b) soit ordonner au breveté :

(i) ou bien de faire réduire dans la mesure indiquée par la directive le prix auquel il vend le médicament sur le marché en question, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif,

(ii) ou bien de faire en sorte que toute majoration, par lui, du prix auquel le médicament est vendu sur le marché en question se limite, pour la période fixée dans la directive, au moins élevé de (A) ou (B), savoir :

(A) soit le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour cette période publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, moins le chiffre déterminé conformément au paragraphe (8.1),

(B) soit le pourcentage d'augmentation du prix du médicament que le conseil jugerait non excessif en se fondant sur les facteurs indiqués aux paragraphes (5) et (6), moins le chiffre déterminé conformément au paragraphe (8.1);

c) soit ordonner au breveté de se conformer à une directive dans laquelle sont incorporées l'une et l'autre des directives visées aux sous-alinéas *b*)(i) et (ii).

(3) New. This amendment would require the Patented Medicine Prices Review Board to examine the prices of patented medicines sold in Canada on an annual basis and, where the percentage increase in the price of a patented medicine exceeds the percentage increase in the Consumer Price Index, the Board would be required to take remedial action.

(3). — Nouveau. Oblige le conseil d'examen du prix des médicaments brevetés à examiner annuellement les prix des médicaments brevetés vendus au Canada et à prendre des mesures correctives quand le pourcentage d'augmentation du prix d'un tel médicament est supérieur au pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation.

(*c*) direct that the patentee comply with a direction that incorporates both of the directions referred to in subparagraphs (*b*)(i) and (ii).

Idem

(2.3) Where the amount determined under either subclause (2.2)(*b*)(ii)(A) or (2.2)(*b*)(ii)(B) is less than zero, the patentee shall not, for the period referred to in subparagraph (2.2)(*b*)(ii), increase the price at which the medicine is sold in the market referred to in subsection (2.2).

Prohibition ceases to apply

(2.4) Where a patentee has not complied with an order of the Board under paragraph (2.1)(*b*), (2.2)(*b*) or (2.2)(*c*) in respect of a medicine, the Board shall, by order, direct that, effective on the coming into force of the order, subsection 41.11(1) ceases to apply in respect of either or both of

(*a*) the patent for the invention pertaining to the medicine, or

(*b*) any other patent of the patentee for an invention that pertains to one other medicine, whether granted before or after the coming into force of the order."

(4) Subsection 41.15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compliance

"(3) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (2)(*e*), (2.1)(*b*), (2.2)(*b*) or (2.2)(*c*) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee."

(5) Subsection 41.15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other effect of order

"(4) Where an order is made under paragraph (2)(*d*), (2.1)(*a*), (2.2)(*a*) or subsection (2.4) in respect of a medicine, the prohibition set out in subsection 41.14(1) ceases to apply in respect of the medicine effective on the date of the order."

Idem

(2.3) Dans le cas où le chiffre obtenu par application de la subdivision (2.2)*b*)(ii)(A) ou (2.2)*b*)(ii)(B) est inférieur à zéro, le breveté ne peut, pour la période visée au sous-alinéa (2.2)*b*)(ii), majorer le prix auquel le médicament est vendu sur le marché visé au paragraphe (2.2).

Levée de l'interdiction

(2.4) Le conseil doit, lorsqu'un breveté ne s'est pas conformé à une directive portant réduction du prix de vente prise en vertu du paragraphe (2.1) ou à une directive prise en vertu de l'alinéa (2.2)*b*) ou (2.2)*c*), lever, par directive, à compter de l'entrée en vigueur de cette dernière, l'interdiction prévue au paragraphe 41.11(1) à l'égard du brevet de cette invention et de tout autre brevet du titulaire relatif à une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou à l'égard de l'un ou l'autre.»

(4) Le paragraphe 41.15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai d'exécution

«(3) Le breveté est tenu de se conformer à toute directive portant réduction de prix de vente prise en vertu du paragraphe (2) or (2.1) ou directive prise en vertu de l'alinéa (2.2)*b*) ou (2.2)*c*) dans le mois suivant la date de la directive ou dans le délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.»

(5) Le paragraphe 41.15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autre effet de la directive

«(4) Lorsqu'a été prise, en vertu du paragraphe (2), (2.1) ou (2.4) ou de l'alinéa (2.2)*a*), une directive portant levée de l'interdiction prévue au paragraphe 41.11(1), l'interdiction prévue au paragraphe 41.14(1) est levée à l'égard du médica-

(4) This amendment, which would add the underlined cross-references, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(4). — Découle du paragraphe (3).

(5) This amendment, which would add the underlined cross-references, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(5). — Découle du paragraphe (3).

ment visé par la directive à compter de la date de celle-ci.»

(6) Subsection 41.15(5) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and repealing paragraph (*d*) thereof.

(6) Le paragraphe 41.15(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'alinéa *d*).

(7) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 41.15(8) thereof, the following subsections:

(7) La même loi est également modifiée par insertion, après le paragraphe 41.15(8), des paragraphes suivants :

Percentage increase over C.P.I.

"(8.1) In respect of any increase that occurs after June 27, 1986 in the price at which a medicine is being sold or has been sold in any market in Canada by the patentee of the invention pertaining to the medicine, the Board shall determine annually, for any prescribed twelve-month period, the amount by which the percentage increase in such price exceeds the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* for that period.

Pourcentage d'augmentation par rapport à l'indice des prix à la consommation

«(8.1) Pour toute majoration, postérieure au 27 juin 1986, du prix auquel un médicament est vendu ou a été vendu sur un marché canadien par le titulaire du brevet relatif à l'invention liée au médicament, le conseil détermine annuellement, pour la période de douze mois qui est prescrite, l'excédent du pourcentage d'augmentation de ce prix sur le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour cette période publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*.

Excessive price

(8.2) Notwithstanding anything in subsections (5) and (6), the price at which a medicine is being sold or has been sold in any market in Canada by the patentee of the invention pertaining to the medicine is excessive where the difference determined in subsection (8.1) for the prescribed twelve-month period is greater than zero."

Prix excessif

(8.2) Par dérogation aux paragraphes (5) et (6), le prix auquel un médicament est vendu ou a été vendu sur un marché canadien par le titulaire du brevet relatif à l'invention liée au médicament est excessif lorsque la différence déterminée conformément au paragraphe (8.1), pour la période de douze mois qui est prescrite, est supérieure à zéro.»

(8) Subsection 41.15(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le paragraphe 41.15(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of order to licensees

"(9) Where an order under paragraph (2)(*d*), (2.1)(*a*), (2.2)(*a*) or subsection (2.4) is made by the Board, the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 41 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order."

Notification de la directive aux titulaires de licences

«(9) Le commissaire notifie sans délai la teneur de la directive portant levée d'interdiction prise en vertu du paragraphe (2), (2.1) ou (2.4) ou de l'alinéa (2.2)*a*) aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 41 pour toute invention liée au médicament visé par la directive.»

2. (1) Subsection 41.16(5.1) of the said Act is repealed.

2. (1) Le paragraphe 41.16(5.1) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 41.16(6)(*a*) in the English version of the said Act is amended by delet-

(2) Le paragraphe 41.16(6) de la version française de la même loi est modifié par suppression du renvoi «ou (5.1)».

(6) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Subsection 41.15(5) at present reads as follows:

(5) For the purposes of this section, in determining whether or not a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board shall, to such extent as the Board deems reasonable, take into consideration the following factors:

(*a*) the prices at which the patentee sold the medicine during the five years immediately preceding the determination;

(*b*) the prices of other medicines in the same therapeutic class sold in the market during the five years immediately preceding the determination;

(*c*) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada during the five years immediately preceding the determination; *and*

(*d*) *the Consumer Price Index as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act.*

(7) New. This amendment would establish that the price of a patented medicine sold in Canada is excessive where the percentage increase in the price of the medicine exceeds the percentage increase in the Consumer Price Index.

(8) This amendment would add the underlined references and is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Clause 2: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Subsection 41.16(5.1) reads as follows:

(5.1) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention that is a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a

(6). — Découle du paragraphe (3).

Texte actuel du paragraphe 41.15(5) :

(5) Pour l'application du présent article, le conseil est tenu, dans la mesure où il l'estime indiqué, de tenir compte des facteurs suivants pour décider si le prix de vente d'un médicament sur un marché canadien est excessif :

a) le prix de vente demandé par le breveté au cours des cinq années précédant la décision;

b) le prix de vente de médicaments appartenant à la même catégorie thérapeutique au cours de cette période;

c) le prix de vente de ceux-ci ailleurs qu'au Canada au cours de cette période;

d) *l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada au titre de la Loi sur la statistique.*

(7). — Nouveau. Édicte que le prix d'un médicament breveté vendu au Canada est excessif quand le pourcentage d'augmentation de ce prix est supérieur au pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation.

(8). — Découle du paragraphe (3).

Article 2, (1). — Découle du paragraphe (3).

Texte du paragraphe 41.16(5.1) :

(5.1) Lorsqu'il estime que le breveté a, au cours d'une période prescrite, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par

ing therefrom the word and figure "or (5.1)".

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 41.16(6) thereof, the following subsections:

Duty of Board

"(6.1) Notwithstanding anything in subsection (6), where the Board finds that a medicine to which this section applies is being sold in any market in Canada at a price that is excessive in accordance with subsection 41.15(8.2), the Board shall, by order,

(*a*) declare that, effective on the coming into force of the order, the medicine ceases to be a medicine to which this section applies, or

(*b*) direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

Idem

(6.2) Notwithstanding anything in subsection (6), where the Board finds that a medicine to which this section applies has been sold in any market in Canada for a period of twelve months or more at a price that is excessive in accordance with subsection 41.15(8.2), the Board shall, by order,

(*a*) declare that, effective on the coming into force of the order, the medicine ceases to be a medicine to which this section applies,

(*b*) direct that the patentee cause

(i) the price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive, or

(ii) any amount by which the patentee increases the price at which the medicine is sold in that market to be limited for such period as is directed by the Board to the lesser of

(3) La même loi est également modifiée par insertion, après le paragraphe 41.16(6), des paragraphes suivants :

Obligation du conseil

«(6.1) Par dérogation au paragraphe (6), le conseil doit, s'il estime qu'un médicament auquel le présent article s'applique est vendu sur un marché canadien à un prix qui est excessif aux termes du paragraphe 41.15(8.2), par directive :

a) soit déclarer qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament;

b) soit ordonner au breveté de faire réduire dans la mesure indiquée par la directive le prix auquel le breveté vend le médicament sur le marché en question, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

Idem

(6.2) Par dérogation au paragraphe (6), le conseil doit, s'il estime qu'un médicament auquel le présent article s'applique a été vendu sur un marché canadien, pendant une période de douze mois ou plus, à un prix qui est excessif aux termes du paragraphe 41.15(8.2), par directive :

a) soit déclarer qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament;

b) soit ordonner au breveté :

(i) ou bien de faire réduire dans la mesure indiquée par la directive le prix auquel il vend le médicament sur le marché en question, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif,

(ii) ou bien de faire en sorte que toute majoration, par lui, du prix auquel le médicament est vendu sur le marché en question se limite, pour la période fixée dans la directive, au moins élevé de (A) ou (B), savoir :

(A) soit le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la con-

percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(2) This amendment would remove the cross-reference to subsection (5.1) in paragraph 41.16(6)(*a*).

Paragraph 41.16(6)(*a*) at present reads as follows:

(*a*) a patentee in respect of a medicine to which this section applies has failed to provide information or documents in accordance with subsection (5) *or (5.1)*,

(3) New. This amendment would subject patented medicines that have been invented and developed in Canada to the same scrutiny and remedial action to which other patented medicines would be subjected under the amendment proposed in subclause 1(3).

Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au breveté de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(2). — Supprime, au paragraphe 41.16(6), le renvoi au paragraphe (5.1).

Texte actuel du paragraphe 41.16(6) :

(6) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime qu'un breveté ne s'est pas conformé aux paragraphes (5) *ou (5.1)*, que le médicament est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, déclarer, par directive, qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament. Cependant, s'il n'estime pas utile d'annuler l'exemption lorsque le prix de vente est excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

(3). — Nouveau. Assujettit les médicaments brevetés qui ont été inventés et mis au point au Canada au même examen et aux mêmes mesures correctives que ceux auxquels les autres médicaments brevetés sont soumis aux termes du paragraphe 1(3).

(A) the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for such period less the amount determined pursuant to subsection 41.15(8.1), and

(B) the percentage increase in the price of the medicine that the Board would determine pursuant to the factors set out in subsections 41.15(5) and (6) as not being excessive, less the amount determined pursuant to subsection 41.15(8.1), or

(*c*) direct that the patentee comply with a direction that incorporates both of the directions referred to in subparagraphs (*b*)(i) and (ii).

Idem

(6.3) Where the amount determined under either subclause (6.2)(*b*)(ii)(A) or (6.2)(*b*)(ii)(B) is less than zero, the patentee shall not, for the period referred to in subparagraph (6.2)(*b*)(ii), increase the price at which the medicine is sold in the market referred to in subsection (6.2).

Section ceases to apply

(6.4) Where a patentee has not complied with an order of the Board made under paragraph (6.1)(*b*), (6.2)(*b*) or (6.2)(*c*) in respect of a medicine, the Board shall, by order declare that, effective on the coming into force of the order, the medicine ceases to be a medicine to which this section applies."

(4) Subsection 41.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compliance

"(7) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (6)(*e*), (6.1)(*b*), (6.2)(*b*) or (6.2)(*c*) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee."

sommation pour cette période publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, moins le chiffre déterminé conformément au paragraphe 41.15(8.1),

(B) soit le pourcentage d'augmentation du prix du médicament que le conseil jugerait non excessif en se fondant sur les facteurs indiqués aux paragraphes 41.15(5) et (6), moins le chiffre déterminé conformément au paragraphe 41.15(8.1);

c) soit ordonner au breveté de se conformer à une directive dans laquelle sont incorporées l'une et l'autre des directives visées aux sous-alinéas *b*)(i) et (ii).

Idem

(6.3) Dans le cas où le chiffre obtenu par application de la subdivision (6.2)*b*)(ii)(A) ou (6.2)*b*)(ii)(B) est inférieur à zéro, le breveté ne peut, pour la période visée au sous-alinéa (6.2)*b*)(ii), majorer le prix auquel le médicament est vendu sur le marché visé au paragraphe (6.2).

Fin de l'application de l'article

(6.4) Le conseil doit, si un breveté ne s'est pas conformé à une directive prise en vertu de l'alinéa (6.1)*b*), (6.2)*b*) ou (6.2)*c*) à l'égard d'un médicament, déclarer, par directive, qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament.»

(4) Le paragraphe 41.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai d'exécution

«(7) Le breveté est tenu de se conformer à toute directive portant réduction du prix de vente prise en vertu du paragraphe (6) ou de l'alinéa (6.1)*b*) ou directive prise en vertu de l'alinéa (6.2)*b*) ou (6.2)*c*) dans le mois suivant la date de la directive ou dans le délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.»

(4) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause 2(3), would add the underlined cross-references.

(4). — Découle du paragraphe 2(3).

(5) Subsection 41.16(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of certain provisions

"(8) Subsections 41.15(5) to (8.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a matter referred to in subsection (6), (6.1) or (6.2) of this section that comes before the Board under this section."

(5) Le paragraphe 41.16(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

«(8) Les paragraphes 41.15(5) à (8.2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires portant sur le prix de vente ou le non-respect de ses directives visées aux paragraphes (6), (6.1) ou (6.2) dont le conseil est saisi sous le régime du présent article.»

(6) Subsection 41.16(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of order to licensees

"(11) Where an order is made under subsection (4), paragraph (6)(*d*), (6.1)(*a*), (6.2)(*a*), subsection (6.4) or subsection (10), the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 41 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order."

(6) Le paragraphe 41.16(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notification de la directive aux titulaires de licences

«(11) Le commissaire notifie sans délai aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 41 pour toute invention liée au médicament visé par une directive prise sous le régime des paragraphes (4), (6), (6.4) ou (10) ou des alinéas (6.1)*a*) ou (6.2)*a*), la teneur de celle-ci.»

(7) Subsection 41.16(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibitions cease to apply

"(12) Where an order is made under paragraph (6)(*d*), (6.1)(*a*), (6.2)(*a*) or subsection (6.4) the prohibitions set out in subsections 41.11(1) and 41.14(1) cease to apply in respect of the medicine effective on the date of the order."

(7) Le paragraphe 41.16(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Levée de l'interdiction

«(12) Lorsqu'a été prise une directive visée au paragraphe (6) ou (6.4) ou à l'alinéa (6.1)*a*) ou (6.2)*a*), portant que le présent article ne s'applique plus à un médicament, les interdictions édictées aux paragraphes 41.11(1) et 41.14(1) sont levées relativement au médicament à compter de la date de la directive.»

3. (1) Subsection 41.24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report of Board

"**41.24** (1) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report on its activities during the year in respect of which the report is made and the report shall contain a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry."

3. (1) Le paragraphe 41.24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du conseil

«**41.24** (1) Le conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente qui comporte un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique.»

(2) The English version of subsection 41.24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report summary

(2) The summary referred to in subsection (1) may be based on information and

(2) La version anglaise du paragraphe 41.24(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Report summary

(2) The summary referred to in subsection (1) may be based on information and

(5) This amendment would add the underlined cross-references and is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(7) and 2(3).

(5). — Adjonction des renvois soulignés. Découle des paragraphes 1(7) et 2(3).

(6) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause 2(3), would add the underlined cross-references.

(6). — Adjonction des renvois soulignés. Découle du paragraphe 2(3).

(7) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause 2(3), would add the underlined cross-references.

(7). — Adjonction des renvois soulignés. Découle du paragraphe 2(3).

Clause 3: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1) and 2(1).

Subsection 41.24(1) at present reads as follows:

41.24 (1) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report on its activities during the year in respect of which the report is made and the report shall contain

(*a*) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; *and*

(b) the name of each patentee to whom a notice under subsection 41.15(1.1) or 41.16(5.1) was sent during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the notice was sent.

Article 3, (1). — Découle des paragraphes 1(1) et 2(1).

Texte actuel du paragraphe 41.24(1) :

41.24 (1) Le conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente qui comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, *le nom de chaque titulaire ou breveté auquel ont été adressés dans l'année les demandes prévues aux paragraphes 41.15(1.1) ou 41.16(5.1) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.*

(2) This amendment removes the cross-reference to paragraph (1)(*a*) in the English version.

Subsection 41.24(2) at present reads as follows:

(2) The summary referred to in *paragraph (1)(a)* may be based on information and documentation obtained by the Board under section 41.15 or 41.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documention obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee.

(2). — Suppression, dans la version anglaise, du renvoi à l'alinéa 1*a*). Découle des paragraphes 1(1) et 2(1).

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 41.24(2) :

(2) The summary referred to in *paragraph (1)(a)* may be based on information and documentation obtained by the Board under section 41.15 or 41.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documentation obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee.

documentation obtained by the Board under section 41.15 or 41.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documentation obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee."

documentation obtained by the Board under section 41.15 or 41.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documentation obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-16

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn)

First reading, May 18, 1988

THE HONOURABLE SENATOR HAIDASZ

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-16

Loi modifiant le Code criminel
(protection des êtres humains non encore nés)

Première lecture, le 18 mai 1988

L'HONORABLE SÉNATEUR HAIDASZ

29375

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-16

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn)

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-16

Loi modifiant le Code criminel
(protection des êtres humains
non encore nés)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-34; 1974-75-76, c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* and the heading preceding it are repealed and the following substituted therefor:

S.R., ch. C-34; 1974-75-76, ch. 93

1. L'article 251 du *Code criminel* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"PROTECTION OF THE UNBORN

«PROTECTION DES ÊTRES HUMAINS NON ENCORE NÉS

Killing unborn human being

251. (1) Every one who, with intent to cause the death of an unborn human being, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

Fait de tuer un être humain non encore né

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, dans l'intention de causer la mort d'un être humain non encore né, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Criminal negligence

(2) Every one who, in doing anything, or in omitting to do anything that is the duty of that person to do, shows wanton or reckless disregard for the life or safety of an unborn human being and thereby causes the death of that unborn human being is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Négligence criminelle

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans quiconque, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de faire quelque chose qu'il est de son devoir d'accomplir, montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'un être humain non encore né et cause de ce fait la mort de celui-ci.

Causing own miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of an unborn human being within her, uses any means to carry out that intent is guilty of

Fait de causer son propre avortement

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer dans

Explanatory Note

A vacuity now exists in the criminal law of Canada as a result of a recent decision of the Supreme Court of Canada. For the first time in its history, Canada has no enforceable law to protect the most helpless of human beings, the unborn child.

The purpose of this Bill is to reassert society's vital interest in its unborn children. That interest is as fundamental to the continued existence of our society as it is to the existence of the human race.

Note explicative

Une décision récente de la Cour suprême du Canada a laissé un vide dans le droit pénal du Canada. Pour la première fois de son histoire, le Canada se trouve dépourvu de loi exécutoire pour protéger le plus démuni des êtres humains, l'enfant à naître.

Ce projet de loi a pour objet de réaffirmer l'intérêt crucial de la société pour ses enfants à naître. Cet intérêt est fondamental tant pour la survie de notre société que pour celle du genre humain.

an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the unborn human being was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother of the unborn human being or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of that mother.

Definitions

(5) In this section,

"any means"

"any means" includes

(*a*) the administration of a drug or other noxious thing,

(*b*) the use of an instrument, and

(*c*) manipulation of any kind;

"unborn human being"

"unborn human being" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise."

son propre sein la mort d'un être humain non encore né, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si l'être humain non encore né a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article

«être humain non encore né»

«être humain non encore né» Vie humaine considérée entre le moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«quelque moyen»

«quelque moyen» Comprend:

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument,

c) toute manipulation.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-17

An Act to authorize the Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

First reading, June 8, 1988

THE HONOURABLE SENATOR COGGER

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-17

Loi autorisant la continuation de la Compagnie Montréal Trust du Canada sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

Première lecture, le 8 juin 1988

L'HONORABLE SÉNATEUR COGGER

29382

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

PROJET DE LOI S-17

An Act to authorize the Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

Loi autorisant la continuation de la Compagnie Montréal Trust du Canada sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

Preamble

WHEREAS the Montreal Trust Company of Canada (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the city of Montreal, in the Province of Quebec, has by its petition represented

(*a*) that the Company was incorporated by letters patent issued on July 19, 1978 under section 5 of the *Trust Companies Act*;

(*b*) that supplementary letters patent were issued to the Company on December 18, 1984 under section 6 of the *Trust Companies Act*;

(*c*) that the Company desires to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec;

(*d*) that there is no existing statutory authority to enable a trust company governed by the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

(*e*) that the Company will be unable to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec unless the Parliament of Canada enacts that it may;

AND WHEREAS the Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the

Préambule

CONSIDÉRANT QUE la Compagnie Montréal Trust du Canada (ci-après appelée la «Compagnie»), ayant son principal établissement en la ville de Montréal, province de Québec, a exposé dans sa pétition :

a) que la Compagnie a été constituée en corporation par lettres patentes délivrées le 19 juillet 1978 en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) que des lettres patentes supplémentaires ont été délivrées à la Compagnie le 18 décembre 1984 en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

c) que la Compagnie désire être continuée sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec;

d) qu'il n'existe pas de disposition législative permettant la continuation d'une compagnie fiduciaire régie par les lois du Canada sous forme de corporation régie par les lois d'une province;

e) que la Compagnie ne pourra être continuée sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec que si le Parlement du Canada l'y autorise par une loi;

ET CONSIDÉRANT QUE la Compagnie a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de

Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Authorization

1. The Company may apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

Effect of continuation

2. From the day on which it is continued under the laws of the Province of Quebec, the Company shall cease to be governed by the *Trust Companies Act*.

la Chambre des communes du Canada, édicte :

Autorisation

1. La Compagnie peut demander sa continuation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

Effet de la continuation

2. La Compagnie cesse d'être régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* à partir de sa continuation en vertu des lois de la province de Québec.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

PROJET DE LOI S-18

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

First reading, June 14, 1988

Première lecture, le 14 juin 1988

THE HONOURABLE SENATOR BOSA

L'HONORABLE SÉNATEUR BOSA

29386

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

PROJET DE LOI S-18

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 1, 47; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 26; 1986, cc. 13, 59; 1987, c. 37; 1988, c. 2

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 3(*b*) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal, bilingual and multicultural character of Canada;"

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 1, 47; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 13, 59; 1987, ch. 37; 1988, ch. 2

1. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) d'enrichir et de consolider le patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to broaden the objectives of Canadian immigration policy as set out in the *Immigration Act, 1976*.

Clause 1: This amendment, which adds the underlined word, would require that the multicultural character of Canada be taken into account, along with the federal and bilingual character of Canada, as a factor in developing and administering Canadian immigration policy.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'élargir les objectifs de la politique canadienne en matière d'immigration énoncés dans la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Article 1: — Par adjonction du mot souligné il est fait obligation de tenir compte du caractère multiculturel du Canada, en plus de son caractère fédéral et bilingue, dans l'élaboration et la mise en œuvre de la politique canadienne en matière d'immigration.

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act respecting the declaration of royal assent by the Governor General in the Queen's name to bills passed by the Houses of Parliament

First reading, July 20, 1988

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-19

Loi relative aux modalités d'octroi par le gouverneur général, au nom de Sa Majesté, de la sanction royale aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement

Première lecture le 20 juillet 1988

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.

29400

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

PROJET DE LOI S-19

An Act respecting the declaration of royal assent by the Governor General in the Queen's name to bills passed by the Houses of Parliament

Loi relative aux modalités d'octroi par le gouverneur général, au nom de Sa Majesté, de la sanction royale aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Royal Assent Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la sanction royale.*

Declaration of royal assent

2. Royal assent by the Governor General in the Queen's name to a bill passed by the Houses of Parliament may be declared

(*a*) in the form and manner customary before the coming into force of this Act; or

(*b*) by a written declaration, unless the bill is the first appropriation bill or the first bill other than an appropriation bill presented for assent in a session.

Modalités

2. L'octroi de la sanction royale par le gouverneur général, au nom de Sa Majesté, aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement s'effectue :

a) soit selon les formalités en usage avant l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment dans les cas du premier projet de loi de crédits et du premier projet de loi de toute autre nature présentés lors d'une session;

b) soit par déclaration écrite.

Report of written declaration in Parliament

3. A written declaration of royal assent shall be reported in each House of Parliament

(*a*) by the Speaker of that House or by the person acting as the Speaker; and

(*b*) within the first fifteen sitting days of that House after the declaration is signed.

Présentation au Parlement

3. La déclaration est présentée devant chaque chambre du Parlement par son président ou le suppléant de celui-ci dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.

Date of assent by written declaration

4. Where royal assent is declared by a written declaration, the date of assent is the day on which the declaration is reported in both Houses of Parliament or, if it is report-

Date de la sanction

4. La déclaration porte sanction dès qu'elle a été présentée devant les deux chambres du Parlement.

ed in each House on different days, the later of those days.

Declaration not a statutory instrument

5. A written declaration of royal assent is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

5. La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Textes réglementaires

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Speaker of the Senate)

First reading, September 1, 1988

THE HONOURABLE SENATOR MOLGAT

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-20

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (président du Sénat)

Première lecture, le 1 septembre 1988

L'HONORABLE SÉNATEUR MOLGAT

29424

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-20

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Speaker of the Senate)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Constitution Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

Election of Speaker of Senate and Deputy Speaker

"**34.** (1) The Senate, on its first assembling at the opening of the first session of a Parliament, shall proceed with all practical speed to elect one of its members to be Speaker and another to be Deputy Speaker.

Speaker to preside

(2) The Speaker shall preside at all meetings of the Senate.

Vacancy in office of Speaker or Deputy Speaker

(3) Where a vacancy occurs in the office of Speaker or Deputy Speaker, by death, resignation or otherwise, the Senate shall with all practical speed proceed to elect another of its members to be Speaker or Deputy Speaker as the case may be.

Speaker leaving Chair

(4) Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of a sitting of the Senate on any day, the Speaker may call upon the Deputy Speaker or, if the Deputy Speaker is absent, any other senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-20

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(président du Sénat)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 34 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Élection du président et du vice-président du Sénat

«**34.** (1) Le Sénat, à sa première réunion de la première session d'une législature, procède, avec toute la diligence possible, à l'élection de deux de ses membres aux postes de président et de vice-président.

Le président dirige les séances

(2) Le président dirige toutes les séances du Sénat.

Vacance de la présidence ou de la vice-présidence

(3) S'il survient une vacance dans la charge de président ou de vice-président, par décès ou démission ou pour toute autre cause, le Sénat procède, avec toute la diligence possible, à l'élection d'un autre de ses membres au poste vacant.

Empêchement du président en cours de séance

(4) Le président, s'il estime nécessaire, en cours de séance, de quitter le fauteuil de la présidence pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le vice-président ou, en l'absence de celui-ci, par un autre sénateur, durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend sa place.

Explanatory Notes

Clause 1: (1) This amendment would repeal section 34 of the *Constitution Act, 1867* and provide for the election of the Speaker of the Senate and a Deputy Speaker. It would also add five new subsections explained below.

Section 34 at present reads as follows:

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

(2) New. This amendment deals with the Speaker's position as presiding officer.

(3) New. This amendment would provide for the replacement of the Speaker or Deputy Speaker where a vacancy in either office occurs.

(4) This amendment would amend and replace the provision relating to the temporary absence of the Speaker from the chair at present contained in section 2 of the *Speaker of the Senate Act*.

(5) This amendment would amend and replace the provision relating to the unavoidable absence of the Speaker at present contained in section 3 of the *Speaker of the Senate Act*.

(6) This amendment would amend and replace the provision, at present contained in section 4 of the *Speaker of the Senate Act*, relating to the validity of acts done by the Deputy Speaker or any other senator acting as Speaker during any absence of the Speaker.

Notes explicatives

Article 1. — (1) Abrogation de l'article 34 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, remplacé par une disposition prévoyant l'élection du président du Sénat et d'un vice-président; adjonction de cinq nouveaux paragraphes qui sont expliqués ci-dessous.

Texte actuel de l'article 34 :

34. Le gouverneur général peut, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur à la présidence du Sénat, et peut le révoquer et en nommer un autre à sa place.

(2) Nouveau. Concerne la charge de la direction des séances qui incombe au président.

(3) Nouveau. Prévoit le remplacement du président ou du vice-président en cas de vacance de son poste.

(4) Remplace, en la modifiant, la disposition relative à l'absence temporaire du président en cours de séance qui figure actuellement à l'article 2 de la *Loi sur le président du Sénat*.

(5) Remplace, en la modifiant, la disposition relative à l'absence inévitable du président qui figure actuellement à l'article 3 de la *Loi sur le président du Sénat*.

(6) Remplace, en la modifiant, la disposition, figurant actuellement à l'article 4 de la *Loi sur le président du Sénat*, qui porte sur la validité des actes accomplis en l'absence du président par le vice-président ou tout autre sénateur exerçant la présidence.

until the Speaker resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

Unavoidable absence of Speaker

(5) Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker or, if the Deputy Speaker is absent, any senator chosen by the Senate, shall preside during such absence and shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker until the Speaker, or the Deputy Speaker, as the case may be, resumes the Chair.

Validity of acts of Deputy Speaker

(6) Every act done by the Deputy Speaker, by any senator called upon to take the chair during any part of a sitting of the Senate or by any senator chosen to preside during any absence of the Speaker or the Deputy Speaker, as the case may be, has the same effect and validity as if the act were done by the Speaker."

2. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

Voting in Senate

"**36.** Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices other than that of the Speaker, and when the voices are equal, but not otherwise, the Speaker shall have a vote."

Repeal of R.S.C. 1970, c. S-14

3. The *Speaker of the Senate Act* is repealed.

Absence du président

(5) Dans les cas où le greffier, en cours de séance, informe le Sénat d'une absence forcée du président, la présidence est exercée dans l'intervalle par le vice-président ou, en l'absence de celui-ci, par un sénateur choisi par le Sénat. Le suppléant est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris sa place ou n'y a pas été remplacé par le vice-président, selon le cas.

Validité des actes du suppléant

(6) Les actes accomplis par le président suppléant en l'absence, selon le cas, du président ou du président et du vice-président, ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président lui-même.»

2. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vote au Sénat

«**36.** Les questions soulevées au Sénat sont décidées à la majorité des voix; le président n'a droit de vote qu'en cas d'égalité des voix.»

Abrogation du ch. S-14, S.R.C. 1970

3. La *Loi sur le président du Sénat* est abrogée.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: This amendment, which is consequential on the amendment proposed in clause 1, would provide for a voting procedure similar to that of the House of Commons where the elected Speaker of that House may not vote except when the votes on a question are equally divided.

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 1 : prévoit une procédure de vote semblable à celle de la Chambre des communes, suivant laquelle le président élu de cette chambre ne peut voter qu'en cas de partage des voix.

Clause 3: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses (4) to (6).

Article 3. — Découle des modifications proposées aux paragraphes (4) et (6).

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

BILL S-21

An Act to revive Grenville Aggregate Specialties Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

First reading, September 8, 1988

THE HONOURABLE SENATOR ROMEO LEBLANC, P.C.

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-21

Loi reconstituant la société Grenville Aggregate Specialties Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Première lecture, le 8 septembre 1988

L'HONORABLE SÉNATEUR ROMEO LEBLANC, C.P.

29425

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

PROJET DE LOI S-21

An Act to revive Grenville Aggregate Specialties Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Loi reconstituant la société Grenville Aggregate Specialties Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Preamble

WHEREAS William Houston, of the Village of Madoc, in the Province of Ontario, has by his petition represented

(*a*) that Grenville Aggregate Specialties Limited (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the Village of Madoc, in the Province of Ontario, was incorporated on December 14, 1964, by letters patent issued under the *Companies Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, for the purposes and objects set out in the said letters patent;

(*b*) that the Company for three consecutive years failed to file in the Department of the Secretary of State the annual summary required under subsection 125(1) of the said Act;

(*c*) that a notice to this effect was published in the *Canada Gazette* on June 17, 1967, pursuant to subsection 125(11) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(10) of that Act), stating that the Company would be dissolved unless, within one year after the publication of the notice, the Company filed the summaries for the three years in respect of which it was in default;

(*d*) that the said summaries were not filed and, by order published in the *Canada Gazette* on June 22, 1968, under subsection 125(12) of the *Canada Corporations Act* (now subsection 133(11) of that Act), the Company was dissolved;

Préambule

ATTENDU QUE William Houston, du village de Madoc, dans la province d'Ontario, a exposé dans sa pétition :

a) que la société Grenville Aggregate Specialties Limited (ci-après appelée «la Compagnie»), ayant son principal établissement dans le village de Madoc, dans la province d'Ontario, fut constituée en corporation le 14 décembre 1964 par lettres patentes délivrées en vertu de la *Loi sur les compagnies*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada, 1952, aux fins et pour les objets indiqués dans lesdites lettres patentes;

b) que la Compagnie a, pendant trois années consécutives, omis de déposer au Secrétariat d'État le sommaire annuel requis par le paragraphe 125(1) de ladite loi;

c) qu'il a été publié dans la *Gazette du Canada* du 17 juin 1967, conformément au paragraphe 125(11) de la *Loi sur les corporations canadiennes* (devenu le paragraphe 133(10) de cette loi), un avis déclarant que la Compagnie serait dissoute si elle ne déposait pas, dans le délai d'un an suivant la publication de l'avis, les sommaires concernant les trois années pour lesquelles ce dépôt n'avait pas été fait;

d) que lesdits sommaires n'ont pas été déposés et que, par décret publié dans la *Gazette du Canada* le 22 juin 1968, en application du paragraphe 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(*e*) that, notwithstanding the said order, the directors of the Company, having no knowledge of its publication in the *Canada Gazette*, continued to carry on the business of the Company as if it had not been dissolved;

(*f*) that it will not be possible to continue carrying on the business of the Company unless the Company is revived;

(*g*) that, since the Company was a corporation to which Part I of the *Canada Corporations Act* applied and since there is no provision in the said Act for the revival of a company that has been dissolved, the Company cannot be revived except by a special Act of the Parliament of Canada; and

(*h*) that, since the Company, had it not been previously dissolved, would have been required under subsection 261(3) of the *Canada Business Corporations Act* to apply, on or before December 15, 1980, for a certificate of continuance under section 181 of that Act and, upon failure to do so, would have been dissolved on that date under subsection 261(8) of that Act, it is necessary to provide for the continuance of the Company under that Act;

AND WHEREAS the said William Houston has by his petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Company revived

1. Notwithstanding the dissolution of the Company under subsection 133(11) of the *Canada Corporations Act* by an order published in the *Canada Gazette* on June 22, 1968, the Company is revived and is deemed not to have been dissolved.

Rights preserved

2. Subject to the rights acquired by any person after its dissolution, the Company has all the rights, powers and privileges and is

(devenu le paragraphe 133(11) de cette loi), la Compagnie a été dissoute;

e) qu'en dépit de ce décret, les administrateurs de la Compagnie, n'étant pas au courant de sa publication dans la *Gazette du Canada*, ont continué les affaires de la Compagnie comme si cette dernière n'avait pas été dissoute;

f) qu'il ne sera possible de continuer les affaires de la Compagnie que si cette dernière est reconstituée;

g) que, comme la Compagnie était une corporation à laquelle s'appliquait la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* et comme ladite loi ne comprend aucune disposition permettant de reconstituer une compagnie dissoute, la Compagnie ne peut être reconstituée que par loi spéciale du Parlement du Canada; et

h) que, étant donné que la Compagnie, n'eût été sa dissolution antérieure, aurait été tenue aux termes du paragraphe 261(3) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* de demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi le 15 décembre 1980 au plus tard, faute de quoi elle aurait été dissoute à cette date en vertu du paragraphe 261(8) de cette loi, il est nécessaire de prévoir la prorogation de la Compagnie en vertu de cette loi;

ET ATTENDU QUE ledit William Houston a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Reconstitution de la compagnie

1. Nonobstant la dissolution de la Compagnie en application du paragraphe 133(11) de la *Loi sur les corporations canadiennes* par décret publié dans la *Gazette du Canada* le 22 juin 1968, la Compagnie est reconstituée et réputée ne jamais avoir été dissoute.

Protection des droits

2. Sous réserve des droits acquis par les tiers après sa dissolution, la Compagnie a tous les droits, pouvoirs et privilèges et toutes

liable for all the obligations that it would have had it if had not been dissolved.

les obligations qu'elle aurait eus si elle n'avait pas été dissoute.

Continuance authorized

3. Notwithstanding subsections 261(3) and (8) of the *Canada Business Corporations Act*, which are deemed not to apply to the Company, the Company may apply for a certificate of continuance under section 181 of that Act.

Autorisation de prorogation

3. Par dérogation aux paragraphes 261(3) et (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui sont réputés ne pas s'appliquer à la Compagnie, cette dernière peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 181 de cette loi.

Automatic dissolution

4. If the Company does not make an application to obtain a certificate of continuance within three months after the coming into force of this Act, the Company is dissolved upon the expiry of that period.

Dissolution automatique

4. Si la Compagnie ne demande pas un certificat de prorogation dans les trois mois de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, elle sera dissoute à l'expiration de ce délai.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

S E N A T E

(MEMBERS SPONSORING BILLS)

2nd SESSION, 33rd PARLIAMENT, 1986-87-88

BELISLE, Hon. R.

S-7 ... An Act to incorporate the Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei.

BONNELL, Hon. M.L.

S-15 ... An Act to amend the Patent Act.

BOSA, Hon. P.

S-8 ... An Act to amend the Citizenship Act (foreign spouses).

S-18 ... An Act to amend the Immigration Act, 1976.

COGGER, Hon. M.

S-3 ... An Act to amend and repeal The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945.

S-14 ... An Act to authorize Cooperants, Mutual Life Insurance Society to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

S-17 ... An Act to authorize the Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

S E N A T E

(MEMBERS SPONSORING BILLS)

2nd SESSION, 33rd PARLIAMENT, 1986-87-88

BELISLE, Hon. R.

S-7 ... An Act to incorporate the Regional Vicar for Canada of the Prelature of the Holy Cross and Opus Dei.

BONNELL, Hon. M.L.

S-15 ... An Act to amend the Patent Act.

BOSA, Hon. P.

S-8 ... An Act to amend the Citizenship Act (foreign spouses).

S-18 ... An Act to amend the Immigration Act, 1976.

COGGER, Hon. M.

S-3 ... An Act to amend and repeal The Alliance Nationale Consolidated Act, 1945.

S-14 ... An Act to authorize Cooperants, Mutual Life Insurance Society to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

S-17 ... An Act to authorize the Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

MURRAY, Hon. L.

S-2 ... An Act to implement conventions between Canada and the Kingdom of the Netherlands and Canada and Japan and agreements between Canada and the People's Republic of China and Canada and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation with respect to income tax.

S-6 ... An Act to amend the Food and Drugs Act.

S-9 ... An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the Governments of Togo and of the Islamic Republic of Mauritania and also to the former East African Community.

S-19 ... An Act respecting the declaration of royal assent by the Governor General in the Queen's name to bills passed by the Houses of Parliament.

NURGITZ, Hon. N.

S-5 ... An Act to amend and consolidate the laws prohibiting marriage between related persons.

S-10 ... An Act to revive Yellowknife Electric Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act.

FRITH, Hon. R.

S-11 ... An Act respecting the acquisition, operation and disposal of the Windsor-Detroit Tunnel by the City of Windsor.

GODFREY, Hon. J.

S-13 ... An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Attendance of Senators).

HAIDASZ, Hon. S.

S-4 ... An Act to amend the Hazardous Products Act (tobacco and tobacco products).

S-16 ... An Act to amend the Criminal Code (protection of the unborn).

LEBLANC, Hon. R.

S-21 ... An Act to revive Grenville Aggregate Specialties Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act.

MARCHAND, Hon. L.

S-12 ... An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Qualifications of Senators).

MOLGAT, Hon. G.

S-20 ... An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Speaker of the Senate).

S E N A T E

INDEX TO BILLS

2nd SESSION, 33rd PARLIAMENT, 1986-87-88

S É N A T

(SÉNATEURS PARRAINS DES PROJETS DE LOI)

2e SESSION, 33e LÉGISLATURE, 1986-87-88

BELISLE, L'hon. R.

S-7 ... Loi constituant en personne morale le vicaire régional pour le Canada de la Prélature de la Sainte-Croix et Opus Dei.

BONNELL, L'hon. M.L.

S-15 ... Loi modifiant la Loi sur les brevets.

BOSA, L'hon. P.

S-8 ... Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (conjoints étrangers).

S-18 ... Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976.

COGGER, L'hon. M.

S-3 ... Loi modifiant et abrogeant la Loi refondue de l'Alliance Nationale, 1945.

S-14 ... Loi autorisant la continuation de Les Coopérants, Société Mutuelle d'Assurance-vie sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec.

S-17 ... Loi autorisant la continuation de la Compagnie Montréal Trust du Canada sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec.

MURRAY, L'hon. L.

S-2 ... Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, d'une convention conclue entre le Canada et le Japon, d'un accord conclu entre le Canada et la République populaire de Chine et d'un accord conclu entre le Canada et la République de Malte, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu.

S-6 ... Loi modifiant la Loi des aliments et drogues.

S-9 ... Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada aux gouvernements du Togo et de la République islamique de Mauritanie ainsi qu'à l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est.

S-19 ... Loi relative aux modalités d'octroi par le gouverneur général, au nom de Sa Majesté, de la sanction royale aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement.

NURGITZ, L'hon. N.

S-5 ... Loi modifiant et unifiant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées.

S-10 ... Loi reconstituant la société Yellowknife Electric Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes.

FRITH, L'hon. R.

S-11 ... Loi concernant l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation du Tunnel Windsor-Détroit par la cité de Windsor.

GODFREY, L'hon. J.

S-13 ... Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (Assiduité au Sénat).

HAIDASZ, L'hon. S.

S-4 ... Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (tabac et produits à base de tabac).

S-16 ... Loi modifiant le Code criminel (protection des êtres humains non encore nés).

LEBLANC, L'hon. R.

S-21 ... Loi reconstituant la société Grenville Aggregate Specialties Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes.

MARCHAND, L'hon. L.

S-12 ... Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (Qualités).

MOLGAT, L'hon. G.

S-20 ... Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (président du Sénat).

S É N A T

INDEX DES PROJETS DE LOI

2e SESSION, 33e LÉGISLATURE, 1986-87-88